

1975 Damonen-Vorstellungen

1.1 Word	1	. (Heno')
Morphemes	1	Heno'
Lex. Entries	numeral	Heno'
Lex. Gloss	num	name.of.person
Lex. Gram. Info.	digit	nprop

kikia		eiya	
ki-	kia	e-	iya
ki- ₃	ia ₁	e- ₁	ia ₁
FOC	exist/stay	DIR	exist/stay
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)

uko'e'e		eko'e'e	
u-	ko'E'E	e-	ko'E'E
u- ₂	ko'E'E	e- ₁	ko'E'E
OBL	demon	DIR	demon
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kaniü		ekumakuu		
k-	a-	niü	e-	kumakuu
ki- ₃	a- ₃	niü	e- ₁	kumakuu
FOC	typical.of	name	DIR	name.of.demon
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng 1. There is a demon which is called ekumakuu.

Ind 1. Ada satu iblis yang disebut ekumakuu.

Ger 1. Es gibt einen Dämon, der ekumakuu heisst.

1.2 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eko'e'e	
e-	ko'E'E
e- ₁	ko'E'E
DIR	demon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ka'a'uba			ixopa	
k-	a'a'-	uba	i-	hopa
ki- ₃	a'a-	uba	i- ₁	hopa
FOC	have.or.be.characterized.by	house	LOC	hole/cave
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
u'ea				
u-	'ea			
u- ₂	'ea			
OBL	stone			
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs			

Free Eng This demon lives in stone-grottos.

Ind Iblis ini tinggal di gua batu.

Ger Dieser Dämon haust in Stein-Grotten.

1.3 Word	kino'oaha		eiya	
Morphemes	ki-	no'oaha	e-	iya
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	e- ₁	ia ₁
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

uko'e'e		kaniü		
u-	ko'E'E	k-	a-	niü
u- ₂	ko'E'E	ki- ₃	a- ₃	niü
OBL	demon	FOC	typical.of	name
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

ekumakuu				
e-	kumakuu			
e- ₁	kumakuu			
DIR	name.of.demon			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			

Free Eng So it is with the demon called ekumakuu.

Ind Begitu pula dengan iblis yang disebut ekumakuu.

Ger So verhält es sich mit dem Dämonen namens ekumakuu.

1.4 Word	e'ana		
Morphemes	e-	'ana	
Lex. Entries	e- ₁	'ana	
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

eko'e'e		kinoo	
e-	ko'E'E	ki-	noo
e- ₁	ko'E'E	ki- ₃	noo
DIR	demon	FOC	eat
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

ekiaki		ukaka	
e-	kiaki	u-	kaka
e- ₁	kiaki	u- ₂	kaka
DIR	blood	OBL	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng This demon (eats, i.e.) sucks the blood of people.

Ind Iblis ini (memakan, yaitu) menghisap darah orang.

Ger Dieser Damon (frisst, d.h.) saugt das Blut von Menschen.

1.5 Word	kakanaña	
Morphemes	ka-	kanaña
Lex. Entries	ka- ₁	kanaiña
Lex. Gloss	3SUBJ	disappear
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)

eheda		ukaka	
e-	hEda	u-	kaka
e- ₁	hEda	u- ₂	kaka
DIR	meat/flesh	OBL	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

edi'obu		uko'e'e		
e-	di-	'obu	u-	ko'E'E
e- ₁	di-	'obu	u- ₂	ko'E'E
DIR	PASS	do/build	OBL	demon
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana		, me	
e-	'ana	me	
e- ₁	'ana	bE	
DIR	DEM.MEDIAL	because/the.reason.why	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	

e'ana		eko'e'e	
e-	'ana	e-	ko'E'E
e- ₁	'ana	e- ₁	ko'E'E
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	demon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

eibu		kuinana'a	
e-	ibu	kuina	= na'a
e- ₁	ibu	kuina	= da'a
DIR	vicious	trust/true	PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2)	adv

'oukaka

'o-	u-	kaka
'o- ₁	u- ₂	kaka
PREP	OBL	person
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng The flesh of the person disappears (i.e. he emaciates) through this demon, because he is very evil towards people.

Ind Daging orang tersebut lenyap (ia menjadi kurus) oleh iblis ini, karena ia sangat jahat terhadap manusia.

Ger Das Fleisch des Menschen verschwindet (d.h. er magert ab) durch diesen Dämonen, weil er den Menschen gegenüber sehr böse ist.

1.6 Word	keaba'a		kapūhai	
Morphemes	kEa	= ba'a	ka-	pūhai
Lex. Entries	kEo	= ba'a	ka- ₃	pūhai
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	1INCL.PL.SUBJ	be.able.to/must
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

bahe'a'oho:i

		eubadia	
b-	ahe'a'oho:i	e-	uba = dia
bu-	ahea'a'oho:i	e- ₁	uba = dia
INF	oppose/transgress	DIR	house 3SG.POSS
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs pro

aniū	edixoo			pakukua'a
aniū	e-	di-	hoo	pa- kukua'a
anio	e- ₁	di-	hoo ₂	pa- ₁ kukua'a
RELPRO.which/that	DIR	PASS	AUX.perf	CAUS know
relpro	v:VNomArt	v:(PASS)	v.aux	Vlex>Vlex v1 (Class1)

ukaka

		halee
u-	kaka	halEE
u- ₂	kaka	halEE
OBL	person	in.earlier.times
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	adv

Free Eng We must not damage his house, which was ignored by the people earlier (in the old days).

Ind Kita tidak boleh merusak rumahnya, yang dibiarkan oleh orang-orang sebelumnya

(zaman dulu).

Ger Wir dürfen seine Behausung nicht beschädigen, was früher von den Leuten ausser acht gelassen wurde.

1.7 Word	euba	
Morphemes	e-	uba
Lex. Entries	e- ₁	uba
Lex. Gloss	DIR	house
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

uko'e'e		e'ana	
u-	ko'E'E	e-	'ana
u- ₂	ko'E'E	e- ₁	'ana
OBL	demon	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kamahaho			ekaka
ka-	m-	ahãho	e-
ka- ₁	bu-	ahãho	e- ₁
3SUBJ	INF	fearful	DIR
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)
			subs

uaha:e		i'ioonia	.
u-	aha:E	i'ioõ	-dia
u- ₂	aha:E	i'ioo	-dia
OBL	go/walk	PREP	3SG.OBJ
v:VNomArt	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

Free Eng The people were scared to go to the demon-house.

Ind Orang-orang takut untuk pergi ke rumah iblis itu.

Ger Die Leute fürchteten sich davor, nach der Dämonen-Behausung zu gehen.

1.8 Word	kino'oaha		eiya	
Morphemes	ki-	no'oaha	e-	iya
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	e- ₁	ia ₁
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

uko'e'e		kaniü	
u-	ko'E'E	k-	a-
u- ₂	ko'E'E	ki- ₃	a- ₃
OBL	demon	FOC	typical.of
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1
			name
			subs

ekumakuu		ei'ie	
e-	kumakuu	e-	i'iE
e ₋₁	kumakuu	e ₋₁	i'iE
DIR	name.of.demon	DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So it was with this demon, which was called ekumakuu.

Ind Begitu pula dengan iblis ini, yang disebut ekumakuu.

Ger So verhielt es sich mit diesem Dämonen, der ekumakuu hiess.

1.9 Word	me	kino'o:i'ie	
Morphemes	me	ki-	no'o:i'ie
Lex. Entries	bE	ki ₋₃	no'o:i'ie
Lex. Gloss	because/the.reason.why	FOC	in.this.way
Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

eiya		ukaka		mo'o
e-	iya	u-	kaka	mo'o
e ₋₁	ia ₁	u ₋₂	kaka	mo'o
DIR	exist/stay	OBL	person	RELPRO
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

eninoo		ukumakuu		
e-	ni-	noo	u-	kumakuu
e ₋₁	di-	noo	u ₋₂	kumakuu
DIR	PASS	eat	OBL	name.of.demon
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng For the state of a person who has been (eaten, i.e.) struck by the ekumakuu is as follows.

Ind Karena kondisi seseorang yang telah (dimakan, yaitu) terkena ekumakuu adalah sebagai berikut.

Ger Denn folgendermassen ist der Zustand eines Menschen, den der ekumakuu (gegessen, d.h.) getroffen hat.

2.1 Word	2	e'ana	
Morphemes	2	e-	'ana
Lex. Entries	numeral	e ₋₁	'ana
Lex. Gloss	num	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	digit	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekaka		kapuho		, buodo
e-	kaka	k-	apuho	buodo
e ₋₁	kaka	ki- ₃	apuho	buodo
DIR	person	FOC	sick	long
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)

eitapuhodia

e-	it-	apuho	= dia
e ₋₁	ita-	apuho	= dia
DIR	NOM.property	sick	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v>subs	v1 (Class1)	pro

Free Eng 2. The person becomes ill; his illness takes long.

Ind 2. Orang tersebut menjadi sakit; penyakitnya berlangsung lama.

Ger 2. Der Mensch wird krank; lange dauert seine Krankheit.

2.2 Word	kakanaña	
Morphemes	ka-	kanaña
Lex. Entries	ka- ₁	kanaiña
Lex. Gloss	3SUBJ	disappear
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

ehedadia			, keaba'a
e-	hEda	= dia	kEa = ba'a
e ₋₁	hEda	= dia	kEo = ba'a
DIR	meat/flesh	3SG.POSS	NEG INTENSIVE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	v2 (Class2) 3 adv

kia	eheda		, abühada'a
kia	e-	hEda	abüha = da'a
kia ₁	e ₋₁	hEda	abüha = da'a
3SG.PRO	DIR	meat/flesh	finished/alone PREDICATE
pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2) 3 adv

e'aadianapona'a

e-	'aa	= dia	= napona'a
e ₋₁	'aa	= dia	= nãpõnãã
DIR	bone/frame	3SG.POSS	only/without.clear.reason
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	adv

Free Eng His flesh diminishes (until) he has no (more) flesh; finally only his bones are left.

Ind Dagingnya berkurang (sampai) ia tidak memiliki daging (lagi); akhirnya hanya tulangnya yang tersisa.

Ger Sein Fleisch schwindet (bis) er kein Fleisch (mehr) hat; schliesslich sind nur (noch) seine Knochen (vorhanden).

2.3 Word	kamoho		
Morphemes	ka-	moho	
Lex. Entries	ka- ₁	moho	
Lex. Gloss	3SUBJ	different	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2	(Class2)

eonoonia				, moko
e-	õ + No-	noo	= nia	moko
e- ₁	a- ₂	noo	= dia	moko
DIR	NOM.gerund	eat	3SG.POSS	numerous
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	v2 (Class2) 3

eonoonia				, dooda'a
e-	õ + No-	noo	= nia	doo = da'a
e- ₁	a- ₂	noo	= dia	do = da'a
DIR	NOM.gerund	eat	3SG.POSS	similar PREDICATE
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	v2 (Class2) adv

eonoo			ukaka	
e-	õ + No-	noo	u-	kaka
e- ₁	a- ₂	noo	u- ₂	kaka
DIR	NOM.gerund	eat	OBL	person
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

hemo'o	küdaha			
hẽmo'o	k-	ùda	-ha	
hẽmo'o	ki- ₃	ùda	-a ₁	
RELPRO.SG	FOC	live/stay	FUT/VOL	
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALOopt)	

eonoonia			
e-	õ + No-	noo	= nia
e- ₁	a- ₂	noo	= dia
DIR	NOM.gerund	eat	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

ukaka		mo'o	kapuho	
u-	kaka	mo'o	k-	apuho
u- ₂	kaka	mo'o	ki- ₃	apuho
OBL	person	RELPRO	FOC	sick
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng And (as far as) his food (is concerned), it is much. Like the eating of a person who will remain alive is the eating of this sick person.

Ind Dan (sejauh) makanannya (mencukupi), itu sudah banyak. Seperti seseorang yang akan tetap hidup makan, begitu pula orang sakit ini makan.

Ger Und (was) sein Essen (betrifft), so ist es viel. Wie das Essen eines Menschen, der am Leben bleiben wird, ist das Essen dieses kranken Menschen.

2.4 Word e'ana
Morphemes e- 'ana
Lex. Entries e-₁ 'ana
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ekaka enoo
 e- kaka e- noo
 e-₁ kaka e-₁ noo
 DIR person DIR eat
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:VNomArt v1 (Class1)

ukumakuu
 u- kumakuu
 u-₂ kumakuu
 OBL name.of.demon
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

Free Eng (But) this person is (eaten, i.e.) struck by the ekumakuu.

Ind (Tetapi) orang ini (dimakan, yaitu) terkena ekumakuu.

Ger (Aber) dieser Mensch ist vom ekumakuu (gegessen, d.h.) getroffen.

2.5 Word ahoo panee
Morphemes a= hoo pa- nee
Lex. Entries a= hoo₂ pa-₁ nee
Lex. Gloss SUBORD AUX.perf RECIP close/near
Lex. Gram. Info. conn v.aux Vlex>Vlex v2 (Class2)

ka'aoa				ekaka	
k-	a'ao	-o + a		e-	kaka
ki- ₃	a'ao	-a ₁		e- ₁	kaka
FOC	die	FUT/VOL		DIR	person
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
e'ana				kabia	
e-	'ana		ka-	b-	ia
e- ₁	'ana		ka- ₁	bu-	ia ₁
DIR	DEM.MEDIAL		3SUBJ	INF	exist/stay
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
edi'obu				ukumakuu	
e-	di-	'obu	u-		kumakuu
e- ₁	di-	'obu	u- ₂		kumakuu
DIR	PASS	do/build	OBL		name.of.demon
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs
e'ana				.	
e-	'ana				
e- ₁	'ana				
DIR	DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem				

Free Eng If this person will almost die, it is caused by the ekumakuu.

Ind Jika orang ini akan hampir mati, itu disebabkan oleh ekumakuu.

Ger Wenn dieser Mensch beinahe sterben wird, ist es durch den ekumakuu verursacht.

2.6 Word	kia	kina'a	
Morphemes	kia	ki-	na'a
Lex. Entries	kia ₁	ki- ₃	na'a
Lex. Gloss	3SG.PRO	FOC	bring/take
Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

yaha:e		ekiaki	,
y-	aha:E	e-	kiaki
i- ₂	aha:E	e- ₁	kiaki
3SUBJ	go/walk	DIR	blood
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

yabakühia'a			
y-	aba-	kühia	-a
i- ₂	aba-	kühüya	-a'a ₁
3SUBJ	MOTION	drip	APPL.goal/inst
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)	v:(ApplGoal)

ibaka			uakaruba		
i-	baka		u-	akaruba	
i- ₁	baka ₁		u- ₂	akaruba	
LOC	eye/face/spring		OBL	door.of.house	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	
ukabake			mo'o	kapuho	
u-	kabake		mo'o	k-	apuho
u- ₁	kabake		mo'o	ki- ₃	apuho
OBL.SG	unfortunate.person		RELPRO	FOC	sick
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

Free Eng (For) he removes the blood, he spills it in front of the door of the sick wretch.

Ind (Karena) ia menghilangkan darah, ia menumpahkannya di depan pintu orang yang sakit.

Ger (Denn) er entfernt das Blut, er verschüttet es vor der Haustür des kranken Unglücklichen.

2.7 Word	ka	e'anaha			
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha	
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha	
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv	

hoo	abeiya				'arua
hoo	a =	b-	Ei	-ya	'adua
hoo ₂	a =	bu-	ai ₁	-a ₁	'adua
AUX.perf	SUBORD	INF	come	FUT/VOL	two
v.aux	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	num

ehapü'a			e'pano		
e-		hapü'a	e-		pano
e- ₁		hapü'a	e- ₁		panau'ua
DIR		time/meeting	DIR		between
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

upapüada					
u-	pa-	püa	= da		
u- ₂	pa- ₁	püa ₁	= da		
OBL	ANTIPASS.pa	see/look.for	3PL.POSS		
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro		

ukiaki		, kaba'aoha			
u-	kiaki	ka-	b-	a'ao	= ha
u- ₂	kiaki	ka- ₁	bu-	a'ao	= ha
OBL	blood	3SUBJ	INF	die	EMPH
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekabake		e'ana			
e-	kabake	e-		'ana	
e- ₂	kabake	e- ₁		'ana	
DIR.SG	unfortunate.person	DIR		DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

Free Eng And then, after two days lie between their seeing of the blood, the wretch dies.

Ind Dan kemudian, setelah dua hari terbaring sejak terlihat darah, orang malang itu meninggal.

Ger Und dann, nachdem zwei Tage zwischen ihrem Sehen des Blutes liegen, stirbt der Unglückliche.

2.8 Word	ke'anaha			
Morphemes	ke =	'ana	= ha	
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kahii		biaha		
ka-	hii	b-	ia	= ha
ka- ₁	hii ₁	bu-	ia ₁	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	exist/stay	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kaha:i'i	kino'o:i'ie	:	ehuku	
kaha:i'i	ki-	no'o:i'ie	e-	hūku
kaha:i'i	ki- ₃	no'o:i'ie	e- ₁	hūku
one	FOC	in.this.way	DIR	louse
num	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

karonomea'a				
k-	ad + k-	partial.redup.aCVCV-	kōme	
ki- ₃	aH-	partial.redup.infl-	kōme	
FOC	ANTIPASS.aH	PROG/HABITUAL	walk.on.thin.thing	
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	Vlex:PartialRedupInfl	v1 (Class1)	
-a'a				
-a'a ₁				
APPL.goal/inst				
v:(ApplGoal)				

iudu		ukabake			
i-	udu	u-		kabakE	
i- ₁	udu	u- ₁		kabakE	
LOC	head	OBL.SG		unfortunate.person	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)	
be		hoo	kia	ba'ao	
bE		hoo	kia	b-	a'ao
bE		hoo ₂	kia ₁	bu-	a'ao
because/the.reason.why		AUX.perf	3SG.PRO	INF	die
conn		v.aux	pro	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
e'ana			ekaka		
e-		'ana	e-		kaka
e- ₁		'ana	e- ₁		kaka
DIR		DEM.MEDIAL	DIR		person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
enoo		ukumakuu			.
e-	noo	u-		kumakuu	
e- ₁	noo	u- ₂		kumakuu	
DIR	eat	OBL		name.of.demon	
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	

Free Eng Then one is again present, (which) is as follows: (If) lice crawl on the head of the wretch after he has died, (then) this person was struck by the ekumakuu.

Ind Kemudian ada satu lagi, (yang) adalah sebagai berikut: (Jika) kutu merayap di kepala orang yang malang itu setelah ia meninggal, (maka) orang ini telah terkena ekumakuu.

Ger Dann ist wieder eines vorhanden, (welches) folgendermassen ist: (Wenn) Läuse auf dem Kopf des Unglücklichen krabbeln, nachdem er gestorben ist, (dann) wurde dieser Mensch vom ekumakuu getroffen.

2.9 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

epüaha

e-	püa	-ha
e- ₁	püa ₁	-a ₂
DIR	see/look.for	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

u'itapuho			ukaka	
u'-	it-	apuho	u-	kaka
u- ₂	ita-	apuho	u- ₂	kaka
OBL	NOM.property	sick	OBL	person
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	v>subs	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

enoo		ukumakuu	
e-	noo	u-	kumakuu
e- ₁	noo	u- ₂	kumakuu
DIR	eat	OBL	name.of.demon
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng The illness of a person, who is struck by the ekumakuu looks so.

Ind Penyakit seseorang yang terkena ekumakuu terlihat begitu.

Ger So sieht die Krankheit eines Menschen aus, der vom ekumakuu getroffen ist.

2.10 Word

	Word	kabu'uaha			
	Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekaka		mainüha'a		i'ioo
e-	kaka	m-	ainüha'a	i'ioo
e- ₁	kaka	bu-	ainüha'a	i'iõo
DIR	person	INF	call/mention	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep

u'itapuho

u'-	it-	apuho
u- ₂	ita-	apuho
OBL	NOM.property	sick
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	v>subs	v1 (Class1)

ei'ie		:	e'ana
e-	i'iE	e-	'ana
e- ₁	i'iE	e- ₁	'ana
DIR	DEM.PROX	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekaka		edipudu	
e-	kaka	e-	di- pudu
e- ₁	kaka	e- ₁	di- pudu ₁
DIR	person	DIR	PASS beat/kill
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:VNomArt	v:(PASS) v1 (Class1)

uokoiyadia

u-	V-CV-	koi	-ya	= dia
u- ₂	a- ₂	koi ₃	-a ₂	= dia
OBL	NOM.gerund	go/walk	NOM.circumstance/location	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

umahau

ũmahau

ĩmahau

do.not.know/or
conn

aea'apiahadia

a =	e-	a'a-	pia	= ha	= dia
a =	e- ₁	a'a-	pia	= ha	= dia
SUBORD	DIR	have.or.be.characterized.by	garden	EMPH	3SG.POSS
conn	v:VNomArt	CN>v1	subs	adv	pro

Free Eng One says of this illness: "This person was killed following his going or his plantation-working".

Ind Seseorang berkata tentang penyakit ini: "Orang ini dibunuh setelah pergi atau bekerja di perkebunan".

Ger Man sagt von dieser Krankheit: "Dieser Mensch wurde infolge seines Gehens oder seines Pflanzungs-Bearbeitens getötet".

2.11 Word kino'oaha

Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

epainüha'a			ukaka	
e-	p-	ainüha'a	u-	kaka
e- ₁	pa- ₁	ainüha'a	u- ₂	kaka
DIR	ANTIPASS.pa	call/mention	OBL	person
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

u'itapuho			enoo	
u'-	it-	apuho	e-	noo
u- ₂	ita-	apuho	e- ₁	noo
OBL	NOM.property	sick	DIR	eat
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	v>subs	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)

ukumakuu		ei'ie	
u-	kumakuu	e-	i'iE
u-2	kumakuu	e-1	i'iE
OBL	name.of.demon	DIR	DEM.PROX
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng One so called the illness, (if one) was struck by this ekumakuu.

Ind Itulah nama yang diberikan untuk penyakit tersebut, (jika seseorang) diserang oleh ekumakuu ini.

Ger So nannte man die Krankheit, (wenn man) von diesem ekumakuu getroffen war.

3.1 Word	3	kikia		kahai'i
Morphemes	3	ki-	kia	kahai'i
Lex. Entries	numeral	ki-3	ia1	kahai'i
Lex. Gloss	num	FOC	exist/stay	one
Lex. Gram. Info.	digit	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	num

eiya		uko'e'e	
e-	iya	u-	ko'E'E
e-1	ia1	u-2	ko'E'E
DIR	exist/stay	OBL	demon
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng 3. There is (also) one (other) demon.

Ind 3. Ada (juga) satu iblis (lainnya).

Ger 3. Es gibt noch einen (anderen) Dämon.

3.2 Word	e'ana		
Morphemes	e-	'ana	
Lex. Entries	e-1	'ana	
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

eko'e'e	
e-	ko'E'E
e-1	ko'E'E
DIR	demon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ka'a'a:uba	
k-	a'a'a:- uba
ki-3	a'a- uba
FOC	have.or.be.characterized.by house
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1 subs

ikudu		u'ue	
i-	kudu	u-	'uE
i- ₁	kudu ₂	u- ₂	'uE
LOC	promontory.of.land	OBL	ocean
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng This demon lives on sea-tongues-of-land.

Ind Iblis ini hidup di tanjung laut.

Ger Dieser Dämon haust auf Meeres-Landzungen.

3.3 Word	e'ana		
Morphemes	e-	'ana	
Lex. Entries	e- ₁	'ana	
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

eko'e'e		kipahaicikii		
e-	ko'E'E	ki-	p-	ahaicikii
e- ₁	ko'E'E	ki- ₃	pa- ₁	ahaicikii
DIR	demon	FOC	CAUS	strike
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng He hits.

Ind Ia memukul.

Ger Er schlägt.

3.4 Word	eko'e'e		
Morphemes	e-	ko'E'E	
Lex. Entries	e- ₁	ko'E'E	
Lex. Gloss	DIR	demon	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

ka'a'a:uba			
k-	a'a'a:-	uba	
ki- ₃	a'a-	uba	
FOC	have.or.be.characterized.by	house	
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	

ikudu		u'ue	
i-	kudu	u-	'uE
i- ₁	kudu ₂	u- ₂	'uE
LOC	promontory.of.land	OBL	ocean
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

keaba'a		kapūhai	
kEa	= ba'a	ka-	pūhai
kEo	= ba'a	ka- ₃	pūhai
NEG	INTENSIVE	1INCL.PL.SUBJ	be.able.to/must
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

eaha:e		i'ioonia	
e-	aha:E	i'ioõ	-dia
e- ₁	aha:E	i'ioo	-dia
DIR	go/walk	PREP	3SG.OBJ
v:VNomArt	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

abadidiko'a'a			
a =	b-	a-	didiko'a'a
a =	bu-	a- ₃	didiko'a'a
SUBORD	INF	typical.of	dawn
conn	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs

edopo			
e-		dopo	
e- ₁		dopo	
DIR		ground/earth	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	

Free Eng We must not go to the demon, who lives on sea-tongues-of-land when night falls.

Ind Kita tidak boleh pergi ke tempat iblis, yang tinggal di tanjung laut ketika malam tiba.

Ger Wir dürfen nicht zu dem Dämonen gehen, der auf Meeres-Landzungen haust, wenn der Abend dämmeret.

3.5 Word	e'ahaoa		kino'oaha	
Morphemes	e-	'ahaoa	ki-	no'oaha
Lex. Entries	e- ₁	aha:oa	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	DIR	prohibit/custom	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

Free Eng It is forbidden to do so;

Ind Dilarang kesana;

Ger Es ist verboten, so zu tun;

3.6 Word	eahaho		ukaka	
Morphemes	e-	ahāho	u-	kaka
Lex. Entries	e- ₁	ahāho	u- ₂	kaka
Lex. Gloss	DIR	fearful	OBL	person
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

icita

i- cita

i-₁ tita

LOC PRON.MEDIAL

n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

Free Eng he is feared by the people there.

Ind Ia ditakuti oleh orang-orang disana.

Ger er wird von den dortigen Menschen gefürchtet.

3.7 Word	me'ana	abu'eko		
Morphemes	me'ana	a =	bu-	'Eko
Lex. Entries	me'ana	a =	bu-	'Eko
Lex. Gloss	because	SUBORD	INF	go.along
Lex. Gram. Info.	conn	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

'ika	i'ioonia		aiici	
'ika	i'ioõ -dia	a =	i-	ici
'ika ₁	i'iõo -dia	a =	i- ₂	ici ₁
1INCL.PL.PRO	PREP 3SG.OBJ	SUBORD	3SUBJ	strike
pro	prep prep:(PObj)	conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

'ika	, akeaba'a			
'ika	a =	kEa	= ba'a	
'ika ₁	a =	kEo	= ba'a	
1INCL.PL.PRO	SUBORD	NEG	INTENSIVE	
pro	conn	v2 (Class2) 3	adv	

kahii			bupühai	
ka-	hii		bu-	pühai
ka- ₃	hii ₁		bu-	pühai
1INCL.PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	be.able.to/must
v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ma:inono		e'iaha		
m-	a:inono	e-	'iaha	
bu-	a:inono	e- ₁	'iaha	
INF	feel	DIR	what?	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	

Free Eng For then, when we walk by him, he hits us and we cannot feel anything anymore.

Ind Karena kemudian, saat kita berjalan melewatinya, ia memukul kita dan kita tidak bisa merasakan apapun lagi.

Ger Denn dann, wenn wir bei ihm vorbeigehen, schlägt er uns, und wir können nichts mehr spüren.

3.8 Word	kakanañana'a		
Morphemes	ka-	kanaña	= na'a
Lex. Entries	ka- ₁	kanaiña	= da'a
Lex. Gloss	3SUBJ	disappear	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	adv

eici		ukaka	
e-	ici	u-	kaka
e- ₁	ici ₂	u- ₂	kaka
DIR	word/sound	OBL	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng The voice of the person disappears.

Ind Suara orang yang dipukul akan menghilang.

Ger Die Stimme des Menschen verschwindet.

3.9 Word	kabaha:e		
Morphemes	ka-	b-	aha:E
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	aha:E
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go/walk
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrftopt)	v1 (Class1)

yakù'a		iubadia		
y-	akù'a	i-	uba	= dia
i- ₂	akù'a	i- ₁	uba	= dia
3SUBJ	arrive/enter	LOC	house	3SG.POSS
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

kabai		eadoho	
ka-	b-	ai	e- a- doho
ka- ₁	bu-	ai ₁	e- ₁ a- ₃ doho
3SUBJ	INF	come	DIR typical.of fever
v:(VAgPrfx)	v:(VPrftopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt CN>v1 subs

i'ioonia		nukima'a		eadoho
i'ioõ	-dia	nuki	= ma'a	e- a- doho
i'ioõ	-dia	hinu'iki	= ba'a	e- ₁ a- ₃ doho
PREP	3SG.OBJ	small	INTENSIVE	DIR typical.of fever
prep	prep:(PObj)	v2 (Class2)	adv	v:VNomArt CN>v1 subs

i'ioonia		, kaha:udi			
i'ioõ	-dia	ka-	haru	-di	
i'ioo	-dia	ka- ₁	huo	-i	
PREP	3SG.OBJ	3SUBJ	meet/be.hit	APPL.loc/source	
prep	prep:(PObj)	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	
pamaha:uma	eadoho			i'ioonia	
pamaha:uma	e-	a-	doho	i'ioõ	-dia
pamaha:uma	e- ₁	a- ₃	doho	i'ioo	-dia
evening	DIR	typical.of	fever	PREP	3SG.OBJ
adv	v:VNomArt	CN>v1	subs	prep	prep:(PObj)

Free Eng He goes and arrives in his house; (then) he gets a fever, he only has a little fever, he is struck by a fever in the evening.

Ind Orang itu tetap pergi dan sampai di rumahnya; (kemudian) ia akan demam, hanya demam sedikit, ia terserang demam pada malam hari.

Ger Er geht und kommt in seinem Hause an; (dann) bekommt er Fieber, er hat nur wenig Fieber, er wird abends vom Fieber getroffen.

3.10 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

edi'obu			uko'e'e	
e-	di-	'obu	u-	ko'E'E
e- ₁	di-	'obu	u- ₂	ko'E'E
DIR	PASS	do/build	OBL	demon
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ka'a'a:uba			
k-	a'a'a:-	uba	
ki- ₃	a'a-	uba	
FOC	have.or.be.characterized.by	house	
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	

ikudu			u'ue	
i-	kudu	u-	'uE	
i- ₁	kudu ₂	u- ₂	'uE	
LOC	promontory.of.land	OBL	ocean	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

Free Eng That is caused by the demon who lives on sea-tongues-of-land.

Ind Ini disebabkan oleh iblis yang tinggal di tanjung laut.

Ger Das ist von dem Dämonen verursacht, der auf Meeres-Landzungen haust.

3.11 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kabaha:e-baha:e

ka-	full.redup.pref.hyphen-	b-	aha:E
ka- ₁	full.redup.pref-	bu-	aha:E
3SUBJ	INTENSIVE	INF	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:FullRedupV	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

bu'i'ikaha

bu-	partial.redup.CVCV-	'ika	= ha
bu-	partial.redup-	'ika ₂	= ha
INF	PROG/HABITUAL	(day).breaks	EMPH
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1) 3	adv

kababe:ici

ka-	b-	ab + p-	p-	E:-	ici
ka- ₁	bu-	aH-	pa- ₁	a- ₃	ici ₂
3SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	CAUS	typical.of	word/sound
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	CN>v1	subs

eañamu , kaba'ao

e-	añamu	ka-	b-	a'ao
e- ₁	añamu	ka- ₁	bu-	a'ao
DIR	rooster	3SUBJ	INF	die
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekaka

		e'ana	
e-	kaka	e-	'ana
e- ₁	kaka	e- ₁	'ana
DIR	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng (When) it gradually dawns (and) the cockerel crows, this person dies.

Ind (Ketika) berangsur-angsur fajar tiba (dan) ayam jantan berkokok, orang ini pun meninggal.

Ger (Wenn) es allmählich hell wird (und) der Hahn kräht, stirbt dieser Mensch.

3.12 Word keaba'a

Morphemes	kEa	= ba'a
Lex. Entries	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv

ixii							bukùda'a
i-	hii						buk-
i- ₂	hii ₁						kùda'a
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation						bu-
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)						kùda'a
							INF
							tell
							v:(VPrefopt) v1 (Class1)
akinono		edi'obudia					kia
a =	kinono	e-	di-	'obu	= dia		kia
a =	kinono	e- ₁	di-	'obu	= dia		kia ₁
SUBORD	how?	DIR	PASS	do/build	3SG.POSS	3SG.PRO	
conn	v.aux	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	pro	
eitapuhodia							, hoo
e-		it-		apuho	= dia		hoo
e- ₁		ita-		apuho	= dia		hoo ₂
DIR		NOM.property	sick	3SG.POSS		AUX.perf	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v>subs	v1 (Class1)	pro			v.aux	
kanañana'a		eicidia					
kanaña	= na'a	e-		ici	= dia		
kanaiña	= da'a	e- ₁		ici ₂	= dia		
disappear	PREDICATE	DIR		word/sound	3SG.POSS		
v2 (Class2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro			

Free Eng He does not tell how his illness progressed, because his voice had disappeared.

Ind Ia tidak bisa menceritakan bagaimana penyakitnya, karena suaranya telah menghilang.

Ger Er erzählt nicht mehr, wie seine Krankheit verlief, weil seine Stimme verschwunden war.

3.13 Word		kino'oaha
Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

eabudu				uko'e'e
e-	ab + p-	pudu	u-	ko'E'E
e- ₁	aH-	pudu ₁	u- ₂	ko'E'E
DIR	ANTIPASS.aH	beat/kill	OBL	demon
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
ikudu				u'ue
i-		kudu	u-	'uE
i- ₁		kudu ₂	u- ₂	'uE
LOC		promontory.of.land	OBL	ocean
n:LocArt/(ArtOpt)		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ei'ie
 e- i'iE
 e-₁ i'iE
 DIR DEM.PROX
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng So occurred the killing through this demon on sea-tongues-of-land.

Ind Demikianlah terjadi pembunuhan oleh iblis ini di tanjung laut.

Ger So geschah das Töten durch diesen Dämonen auf Meeres-Landzungen.

4.1 Word 4 e'ana
Morphemes 4 e- 'ana
Lex. Entries numeral e-₁ 'ana
Lex. Gloss num DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. digit n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ahoo ba'ao
 a= hoo b- a'ao
 a= hoo₂ bu- a'ao
 SUBORD AUX.perf INF die
 conn v.aux v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ekaka e'ana
 e- kaka e- 'ana
 e-₁ kaka e-₁ 'ana
 DIR person DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kabupüaha
 ka- bu- püa = ha
 ka-₁ bu- püa₁ = ha
 3SUBJ INF see/look.for EMPH
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

ekarahadia , kikehü'ua
 e- karaha = dia ki- kehü'ua
 e-₁ karaha₁ = dia ki-₃ kehü'ua
 DIR body 3SG.POSS FOC blue.colour
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

ekarahadia ,
 e- karaha = dia
 e-₁ karaha₁ = dia
 DIR body 3SG.POSS
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

kabia

ka-	b-	ia
ka- ₁	bu-	ia ₁
3SUBJ	INF	exist/stay
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kidooda'a

emino

ki-	doo	= da'a	e-	mino
ki- ₃	do	= da'a	e- ₁	mina
FOC	similar	PREDICATE	DIR	finger
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

u'apo

akaki'a

u-	'apo	a =	ka-	ki'a
u- ₂	'apo	a =	ka- ₃	ki'a ₁
OBL	hand	SUBORD	1INCL.PL.SUBJ	strike.with.flat.hand/slap
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ekarahadia

e-	karaha	= dia
e- ₁	karaha ₁	= dia
DIR	body	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng 4. Then, after the person has died and one looks at his body, it is blue; it is like hand(prints) when we hit his body with a flat hand.

Ind 4. Kemudian, setelah orang itu meninggal dan jika seseorang melihat tubuhnya, terlihat membiru; seperti (bekas) tangan kalau kita memukul badannya dengan telapak tangan.

Ger 4. Dann, nachdem der Mensch gestorben ist und man seinen Körper betrachtet, ist er blau; es ist wie Hand(abdrücke), wenn wir seinen Körper mit der flachen Hand schlagen.

4.2 Word kino'oaha

Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

edi'obudia

kia

e-	di-	'obu	= dia	kia
e- ₁	di-	'obu	= dia	kia ₁
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS	3SG.PRO
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	pro

ekaraha			ukaka		hemo'o
e-		karaha	u-	kaka	hẽmo'o
e ₋₁		karaha ₁	u ₋₂	kaka	hẽmo'o
DIR		body	OBL	person	RELPRO.SG
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

edici			uko'e'e		
e-	d-	ici	u-	ko'E'E	
e ₋₁	di-	ici ₁	u ₋₂	ko'E'E	
DIR	PASS	strike	OBL	demon	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

umahau
ũmahau
ũmahau
do.not.know/or
conn

aediki'adia

a =	e-	di-	ki'a	= dia
a =	e ₋₁	di-	ki'a ₁	= dia
SUBORD	DIR	PASS	strike.with.flat.hand/slap	3SG.POSS
conn	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

u'apodia			e'ana	
u-		'apo = dia	e-	'ana
u ₋₂		'apo = dia	e ₋₁	'ana
OBL		hand 3SG.POSS	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So (does, i.e.) is the body of the person, who was hit by a demon or was hit by it with a hand.

Ind Jadi (apakah, yaitu) tubuh orang tersebut, dipukul oleh iblis atau dipukul dengan tangan.

Ger So (tut, d.h.) ist der Körper des Menschen, der von einem Dämonen geschlagen oder von ihm mit der Hand geschlagen wurde.

4.3 Word	e'ana		mo'o
Morphemes	e-	'ana	mo'o
Lex. Entries	e ₋₁	'ana	mo'o
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro

kaniü			edahicikii		
k-	a-	niü	e-	d-	ahicikii
ki- ₃	a- ₃	niü	e- ₁	di-	ahaicikii
FOC	typical.of	name	DIR	PASS	strike
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

uko'e'e			ikudu		
u-		ko'E'E	i-		kudu
u- ₂		ko'E'E	i- ₁		kudu ₂
OBL		demon	LOC		promontory.of.land
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	n:LocArt/(ArtOpt)		subs

u'ue

u-	'uE	
u- ₂	'uE	
OBL	ocean	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

Free Eng It is he whom one calls 'the (person) hit by a demon on the sea-tongue-of-land'.

Ind Maka ia yang disebut sebagai '(orang) yang dipukul oleh iblis tanjung laut'.

Ger Der ist es, den man 'den vom Dämonen auf der Meeres-Landzunge Geschlagenen' nennt.

4.4 Word	no'oaha	
Morphemes	no'oaha	
Lex. Entries	no'oaha	
Lex. Gloss	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2)	3

Free Eng So it was.

Ind Seperti inilah jalannya.

Ger So war es.

5.1 Word	5		kikia	
Morphemes	5		ki-	kia
Lex. Entries	numeral		ki- ₃	ia ₁
Lex. Gloss	num		FOC	exist/stay
Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

eko'e'e			kaniü		
e-		ko'E'E	k-	a-	niü
e- ₁		ko'E'E	ki- ₃	a- ₃	niü
DIR		demon	FOC	typical.of	name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

eka'ododo

e-	ka'ododo
e- ₂	ka'ododo
DIR.SG	ka'ododo.demon
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng 5. There is a demon who is called eka'ododo.

Ind 5. Ada satu iblis yang disebut eka'ododo.

Ger 5. Es gibt einen Dämonen, der eka'ododo heisst.

5.2 Word e'ana

Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eko'e'e

e-	ko'E'E
e- ₁	ko'E'E
DIR	demon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ka'a'a:uba

ixe'a

k-	a'a'a:-	uba	i-	hě'a
ki- ₃	a'a-	uba	i- ₁	hě'a
FOC	have.or.be.characterized.by	house	LOC	treetop
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

u'ono

u-	'õno
u- ₂	'õno
OBL	'õnô.tree
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng This demon lives in the top of e'ono (trees) (Ficus religiosa).

Ind Iblis ini hidup di puncak (pohon) e'ono (Ficus religiosa).

Ger Dieser Dämon haust im Wipfel von e'ono(Bäumen) (Ficus religiosa).

5.3 Word e'ana

Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eko'e'e			kahapi	
e-		ko'E'E	k-	ahãpi
e- ₁		ko'E'E	ki- ₃	ahãpi
DIR		demon	FOC	want
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)
pe'e'ei		hii	kaha:uda	
p-	E'E'Ei	hii	ka-	haruda
pa- ₁	'E'Ei	hii ₂	ka- ₄	huda
RECIP	copulate	and/with	DIR.PL	female
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)
mo'o	ka'apehe			
mo'o	k-	a'a-		pEhE
mo'o	ki- ₃	a'a-		pEhE
RELPRO	FOC	completely.or.carefully		beginning/first
relpro	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex		v1 (Class1)
mumou				
mu-	mou			
bu-	mou			
INF	be.born.or.give.birth			
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)			

Free Eng He wants to copulate with women who gave birth for the first time.

Ind Ia ingin bersetubuh dengan wanita yang baru pertama kali melahirkan.

Ger Er will mit Frauen koitieren, die zum ersten Mal gebaren.

5.4 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eahühua		
e-	ahüho	-o + üa
e- ₁	ahãho	-a ₂
DIR	fearful	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukaka		kimomo		
u-	kaka	ki-	m-	õmo
u- ₂	kaka	ki- ₂	bu-	õmo
OBL	person	3PL.SUBJ	INF	wait.for/look.after/guard
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

pa'a:u'uo	ekaka	
pa'a:u'uo	e-	kaka
pa'a:u'uo	e- ₁	kaka
carefully	DIR	person
adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ekiumou

e-	kiumou
e- ₂	kiumou
DIR.SG	woman.who.has.recently.given.birth
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng (Because) the people fear him one carefully guards the woman-who-has-just-given-birth.

Ind (Karena) orang-orang takut padanya, seseorang dengan hati-hati menjaga wanita yang baru saja melahirkan.

Ger (Weil) die Menschen ihn fürchten, bewacht man die Wöchnerin sorgfältig.

5.5 Word	ke	ahooa		
Morphemes	kE	a =	hoo	= ha
Lex. Entries	kE	a =	hoo ₂	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	SUBORD	AUX.perf	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	conn	v.aux	adv

ma'akixixa

m-	a'akĩ	-hi	= ha
bu-	'akĩ	-i	= ha
INF	dry	APPL.loc/source	EMPH
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv

ekiaki

		i'ioonia
e-	kiaki	i'ioõ -dia
e- ₁	kiaki	i'ioõ -dia
DIR	blood	PREP 3SG.OBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep prep:(PObj)

ae'anaha

a =	e-	'ana	= ha
a =	e ₋₁	'ana	= ha
SUBORD	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

e'aduhuda

e'-	a + CV-	duhuda
e ₋₁	a ₋₂	duhuda
DIR	NOM.gerund	finish
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

upa:omo

u-	pa:-	omo	i'ioonia
u ₋₂	pa ₋₁	omo	i'ioo -dia
OBL	ANTIPASS.pa	wait.for/look.after/guard	PREP 3SG.OBJ
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep prep:(PObj)

Free Eng After the blood is then dry with her, one then stops watching over her.

Ind Setelah darah wanita tersebut mengering, seseorang kemudian berhenti mengawasinya.

Ger Nachdem das Blut bei ihr trocken ist, hört man dann auf, auf sie aufzupassen.

5.6 Word	me
Morphemes	me
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

e'ana		eko'e'e	
e-	'ana	e-	ko'E'E
e ₋₁	'ana	e ₋₁	ko'E'E
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	demon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kahapi

k-	ahapi
ki ₋₃	ahapi
FOC	want
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

'okaha:uda

'o-	ka-	ha:uda
'o ₋₁	ka ₋₄	huda
PREP	OBL.PL	female
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:ObIHumArt	Nhum (HumanI)

anio	homo'o
anio	hōmo'o
anio	hōmo'o
RELPRO.which/that	RELPRO.PL
relpro	relpro

eahapiania

e-	āhapi	-a	= nia
e- ₁	ahāpi	-a ₂	= dia
DIR	want	NOM.circumstance/location	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

Free Eng For this demon is desirous of women whom he desires.

Ind Karena iblis ini sangat menginginkan wanita yang diinginkannya.

Ger Denn dieser Dämon ist begierig nach Frauen, die er begehrt.

5.7 Word	ke	keaba'a	
Morphemes	kE	kEa	= ba'a
Lex. Entries	kE	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	but/then/and	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

ipakuku

i-	pa-	kūku
i- ₂	pa- ₁	kūku
3SUBJ	RECIP	correspond/match
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

'okaha:uda

'o-	ka-	ha:uda	kitera
'o- ₁	ka- ₄	huda	kitera
PREP	OBL.PL	female	all
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:ObIHumArt	Nhum (HumanI)	BareN

ke	aniühama'a		
kE	aniü	= ha	= ma'a
kE	anio	= ha	= ba'a
but/then/and	RELPRO.which/that	EMPH	INTENSIVE
conn	relpro	adv	adv

eahapiania

e-	āhapi	-a	= nia
e- ₁	ahāpi	-a ₂	= dia
DIR	want	NOM.circumstance/location	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

uko'e'e		eka'ododo		
u-	ko'E'E	e-		ka'ododo
u- ₂	ko'E'E	e- ₂		ka'ododo
OBL	demon	DIR.SG		ka'ododo.demon
n:(Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)

e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng And he does not desire all women, but only those for whom is the desire of this eka'ododo-demon.

Ind Dan ia tidak menginginkan semua wanita, hanya mereka yang disebutkan tadi diinginkan iblis eka'ododo ini.

Ger Und er begehrt nicht alle Frauen, sondern nur die, nach denen die Begierde dieses eka'ododo-Dämonen steht.

6.1 Word	6	.	kikia		kahai'i
Morphemes	6		ki-	kia	kahai'i
Lex. Entries	numeral		ki- ₃	ia ₁	kahai'i
Lex. Gloss	num		FOC	exist/stay	one
Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num

eko'e'e		kaniü		
e-	ko'E'E	k-	a-	niü
e- ₁	ko'E'E	ki- ₃	a- ₃	niü
DIR	demon	FOC	typical.of	name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

e'abakoko				
e-	'abakoko			
e- ₁	'abakoko			
DIR	'abakoko.demon			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			

Free Eng 6. There is (still) one (other) demon, which is called e'abakoko.

Ind 6. (Masih) ada satu iblis (lainnya) yang disebut e'abakoko.

Ger 6. Es gibt (noch) einen (weiteren) Dämonen, der e'abakoko heisst.

6.2 Word	e'ana		
Morphemes	e-		'ana
Lex. Entries	e- ₁		'ana
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

eko'e'e				kipūhai
e-		ko'E'E	ki-	pūhai
e- ₁		ko'E'E	ki- ₃	pūhai
DIR		demon	FOC	be.able.to/must
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)
papixo		kapae		mo'o
pa-	piho	ka-	paE	mo'o
pa- ₁	piho	ka- ₄	paE	mo'o
CAUS	wrong	DIR.PL	child	RELPRO
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	relpro
kahinuki				.
ka-		hīnuki		
ka- ₅		hinu'iki		
DIR.PL		small		
Vlex:VNomArt	v2 (Class2)			

Free Eng This demon can mislead small children.

Ind Iblis ini bisa menyesatkan anak kecil.

Ger Dieser Dämon kann kleine Kinder irreführen.

6.3 Word	e'ana		
Morphemes	e-		'ana
Lex. Entries	e- ₁		'ana
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

kapauaha'a				ekaka
ka-	pa:uaha'a		e-	kaka
ka- ₁	pauaha'a		e- ₁	kaka
3SUBJ	defend/forbid/fight		DIR	person
v:(V Agr Prfx)	v2 (Class2)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
kahinua				kapae
ka-	h-	īnua	ka-	paE
ka- ₂	ha-	īnua	ka- ₄	paE
one	CLASS	instance	DIR.PL	child
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

kaua	daicara		pamaha:uma
kaua	d-	aicara	pamaha:uma
kaua	da- ₁	aitara	pamaha:uma
do.not.want prt	3PL.SUBJ v:(VAgPrfx)	play v1 (Class1)	evening adv
ininohonaa			
i-	ninohonaa		
i- ₁	ninohonaa		
LOC	border.of.front.garden		
n:LocArt/(ArtOpt)	subs		

Free Eng Therefore the people once (upon a time) forbade the children from playing by the border of the front-yard.

Ind Oleh karena itu orang-orang pada suatu waktu melarang anak-anak bermain di perbatasan halaman depan.

Ger Deshalb verboten die Leute den Kindern einstmals, dass sie abends an der Grenze des Vorhofes spielten.

6.4 Word	be	kikia	
Morphemes	bE	ki-	kia
Lex. Entries	bE	ki- ₃	ia ₁
Lex. Gloss	because/the.reason.why	FOC	exist/stay
Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

halee	ekaka	
halEE	e-	kaka
halEE	e- ₁	kaka
in.earlier.times adv	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	person subs

kapae	
ka-	paE
ka- ₄	paE
DIR.PL	child
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

elipapixo				uko'e'e	
e-	di-	pa-	piho	u-	ko'E'E
e- ₁	di-	pa- ₁	piho	u- ₂	ko'E'E
DIR	PASS	CAUS	wrong	OBL	demon
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana			yaha:ɛ	
e-		'ana	y-	aha:E
e- ₁		'ana	i- ₂	aha:E
DIR		DEM.MEDIAL	3SUBJ	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
ixoo			ukue	
i-		hoo	u-	kuE
i- ₁		hoo ₁	u- ₂	kuE
LOC		place.inside	OBL	forest
n:LocArt/(ArtOpt)		BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
yabapee			eu'a	
y-	aba-	pEE	e-	ũ'a
i- ₂	aba-	pEE	e- ₁	ũ'a
3SUBJ	MOTION	give	DIR	food
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
hii	enoho			
hii	e-	no	-ho	
hii ₂	e- ₁	noo	-o	
and/with conn	DIR v:VNomArt	eat v1 (Class1)	NOM.patient v:(NOMsuff)	
e'aiyo			eana'a:o'oa	hii
e-		'a:iyo	e-	ana'a:o'oa
e- ₁		'a:iyo	e- ₁	na'a:o'oa
DIR		fish	DIR	nâ'â:ô'ôa.fish
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
				conn
e'anoae				
e-		'anoae		
e- ₁		'anoae		
DIR		'anoae.snake		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		

Free Eng For it was present earlier that children were misled into the inside of the forest by this demon, so that he gave (them) eana'ao'oa-fish (Mugil planiceps) and e'anoae-snakes as food and side-dishes.

Ind Karena sudah ada sebelumnya bahwa anak-anak diperdaya ke dalam hutan oleh iblis ini, sehingga ia memberi (mereka) ikan eana'ao'oa (Mugil planiceps) dan ular e'anoae sebagai makanan dan lauk pauk.

Ger Denn es war früher vorhanden, dass Kinder von diesem Dämonen ins Innere des Waldes irreführt wurden, damit er (ihnen) als Nahrung und Zukost eana'ao'oa-Fische (Mugil planiceps) und e'anoae-Schlangen gab.

6.5 Word	e'ana				
Morphemes	e-		'ana		
Lex. Entries	e- ₁		'ana		
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL		
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		
enoho			uko'e'e		
e-	no	-ho	u-	ko'E'E	
e- ₁	noo	-o	u- ₂	ko'E'E	
DIR	eat	NOM.patient	OBL	demon	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	
e'ana			be	ki	
e-		'ana	bE	ki	
e- ₁		'ana	bE	ki	
DIR		DEM.MEDIAL	because/the.reason.why	3PL.PRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn	pro	
hoo	muna'a		kia	yaha:e	
hoo	mu-	na'a	kia	y-	aha:E
hoo ₂	bu-	na'a	kia ₁	i- ₂	aha:E
AUX.perf	INF	bring/take	3SG.PRO	3SUBJ	go/walk
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)
iubada			ixoo		
i-	uba	= da	i-	hoo	
i- ₁	uba	= da	i- ₁	hoo ₁	
LOC	house	3PL.POSS	LOC	place.inside	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	
ukue					
u-		kuE			
u- ₂		kuE			
OBL		forest			
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs			

Free Eng That was the food of these demons, because they brought it (i.e. the child) into their house on the inside of the forest.

Ind Itulah makanan dari iblis-iblis ini, karena mereka membawanya (yaitu anak kecil) ke dalam rumah mereka di dalam hutan.

Ger Das war die Zukost dieser Dämonen, weil sie es (d.i. das Kind) in ihr Haus im Innern des Waldes brachten.

6.6 Word	euba	
Morphemes	e-	uba
Lex. Entries	e- ₁	uba
Lex. Gloss	DIR	house
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs	

e'ana		ai'ia
e-	'ana	ai'ia
e- ₁	'ana	ã:ĩ'io
DIR	DEM.MEDIAL	large
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v2 (Class2)

e'inu'u		
e-	ĩnu'u	
e- ₁	ĩnu'u	
DIR	length	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

kaeoo-oo

k-	a-	eõo	-full.redup.suff.hyphen
ka- ₁	a- ₃	eõo	-full.redup.suff
3SUBJ	typical.of	straight/sincere	INTENSIVE
v:(VAgPrfx)	CN>v1	NAdj	NAdj>NAdj

kidee		euba	
ki-	tEE	e-	uba
ki- ₃	do	e- ₁	uba
FOC	similar	DIR	house
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

udohoao

u-	dohoao	
u- ₂	dohüao	
OBL	boat.outrigger	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

Free Eng The length of the house is large, it is just-like a boat-house.

Ind Panjang rumahnya besar, persis seperti sebuah rumah perahu.

Ger Die Länge des Hauses ist gross, es ist gradeso wie ein Bootshaus.

6.7 Word	kino'oaha	
Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3	

epüaha

e-	püa	-ha
e- ₁	püa ₁	-a ₂
DIR	see/look.for	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

uuba		u'abakoko	
u-	uba	u-	'abakoko
u- ₂	uba	u- ₂	'abakoko
OBL	house	OBL	'abakoko.demon
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng So the house of the e'abakoko appeared.

Ind Seperti inilah rumah e'abakoko.

Ger So sah das Haus der e'abakoko aus.

6.8 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

limuna'aha

di-	mu-	na'a	= ha
ki- ₂	bu-	na'a	= ha
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

epae		kaha:i'i	yaha:e	
e-	paE	kaha:i'i	y-	aha:E
e- ₂	paE	kaha:i'i	i- ₂	aha:E
DIR.SG	child	one	3SUBJ	go/walk
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

iubada			, kabupüa		
i-	uba	= da	ka-	bu-	püa
i- ₁	uba	= da	ka- ₁	bu-	püa ₁
LOC	house	3PL.POSS	3SUBJ	INF	see/look.for
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epae		euba	
e-	paE	e-	uba
e- ₂	paE	e- ₁	uba
DIR.SG	child	DIR	house
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana			kamahaho		
e-		'ana	ka-	m-	ahãho
e- ₁		'ana	ka- ₁	bu-	ahãho
DIR		DEM.MEDIAL	3SUBJ	INF	fearful
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kipua

ki-	pua
ki- ₃	pua ₁
FOC	see/look.for
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

epuaaha

e-	pua	-ha
e- ₁	pua ₁	-a ₂
DIR	see/look.for	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

uuba		e'ana	
u-	uba	e-	'ana
u- ₂	uba	e- ₁	'ana
OBL	house	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

hii

hii

hii₁

AUX.repeated.action.or.situation
v.aux (Class1&2)

epuaaha

e-	pua	-ha
e- ₁	pua ₁	-a ₂
DIR	see/look.for	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukaka

u-	kaka
u- ₂	kaka
OBL	person
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

moho-mohohoina'a

full.redup.pref.hyphen-	moho	= hoi	= na'a
full.redup.pref-	moho	= hi	= da'a
INTENSIVE	different	EMPH/FOC	PREDICATE
v:FullRedupV	v2 (Class2)	adv	adv

epüaha

e-	püa	-ha
e- ₁	püa ₁	-a ₂
DIR	see/look.for	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And then, (when) a child is brought into their house and this child sees the house, then it is afraid, when it sees the appearance of the house and the appearance of (the people, i.e.) these creatures, whose appearance is completely different.

Ind Dan kemudian, (ketika) seorang anak dibawa ke rumah para iblis dan si anak melihat rumah itu, maka ia ketakutan, ketika melihat penampilan rumah dan penampilan (orang-orang, yaitu) makhluk-makhluk ini, yang penampilannya sepenuhnya berbeda.

Ger Und dann, (wenn) ein Kind in ihr Haus gebracht wird und dieses Kind das Haus erblickt, dann fürchtet es sich, wenn es das Aussehen des Hauses und das Aussehen (der Menschen, d.h.) dieser Wesen sieht, deren Aussehen ganz anders ist.

6.9 Word kamahaho

Morphemes	ka-	m-	ahãho
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ahãho
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	fearful
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kabedo

ka-	b-	Edo
ka- ₁	bu-	Edo
3SUBJ	INF	cry/weep
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng It is afraid and cries.

Ind Si anak takut dan menangis.

Ger Es fürchtet sich und weint.

7.1 Word	7	.	ke'anaha		
Morphemes	7		ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kabaha:eha

ka-	b-	aha:E	= ha
ka- ₁	bu-	aha:E	= ha
3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ka'anonia

ka-	'āno	= nia
ka- ₄	'āno	= dia
DIR.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

e'abakoko

e-	'abakoko	e-ana	
e- ₁	'abakoko	e- ₁	'ana
DIR	'abakoko.demon	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

namana'a

n-	aba-	na'a	eu'a
da- ₁	aba-	na'a	e- ₁
3PL.SUBJ	MOTION	bring/take	DIR
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)
			subs

enako

e-	nako	e-udopo	
e- ₁	nako	e- ₁	'udopo
DIR	ripe.fruit	DIR	taro/keladi
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'aiyo

e-	'a:iyo	e'anoai	
e- ₁	'a:iyo	e- ₁	'anoai
DIR	fish	DIR	'anoae.snake
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

epe'o
 e- pē'o
 e-₁ pē'o
 DIR frog
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

Free Eng 7. Then its companions, the e'abakoko, fetch food and specifically ripe bananas, taro-roots, fish, e'anoae-snakes and frogs.

Ind 7. Kemudian para sahabatnya, para e'abakoko, mengambilkan makanan terutama pisang matang, (umbi) keladi, ikan, ular-e'anoae dan katak.

Ger 7. Dann holen seine Gefährten, die e'abakoko, Nahrung und zwar reife Bananen, Taro(knollen), Fische, e'anoae-Schlangen und Frösche.

7.2 Word e'ana
Morphemes e- 'ana
Lex. Entries e-₁ 'ana
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

enoho u'abakoko
 e- no -ho u- 'abakoko
 e-₁ noo -o u-₂ 'abakoko
 DIR eat NOM.patient OBL 'abakoko.demon
 v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff) n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs
 ki kina'a yaha:e
 ki ki- na'a y- aha:E
 ki ki-₃ na'a i-₂ aha:E
 3PL.PRO FOC bring/take 3SUBJ go/walk
 pro v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(VAgPrfx) v1 (Class1)

Free Eng They are the food of the e'abakoko, (which) they bring there.

Ind Itu adalah makanan para e'abakoko, (yang) mereka bawa ke sana.

Ger Die sind die Zukost der e'abakoko, (die) sie hinbringen.

7.3 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

damaunahia'a
 d- ama- ũna -hi -i + a'a
 da-₁ aba- ũna -i -a'a₁
 3PL.SUBJ MOTION comfort/soothe APPL.loc/source APPL.goal/inst
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:(ApplLocTot) v:(ApplGoal)

'oupaē					mo'o
'o-		u-		paE	mo'o
'o- ₁		u- ₁		paE	mo'o
PREP		OBL.SG		child	RELPRO
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)	relpro

ki	kina'a			yaha:e	
ki	ki-	na'a		y-	aha:E
ki	ki- ₃	na'a		i- ₂	aha:E
3PL.PRO	FOC	bring/take		3SUBJ	go/walk
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

iubada

i-	uba	= da
i- ₁	uba	= da
LOC	house	3PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng With it they entice the child, which they brought into their house.

Ind Dengan ini mereka membujuk si anak, yang mereka bawa ke rumah mereka.

Ger Damit locken sie das Kind, das sie in ihr Haus brachten.

7.4 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamunoo				epae	
ka-	mu-	noo		e-	paE
ka- ₁	bu-	noo		e- ₂	paE
3SUBJ	INF	eat		DIR.SG	child
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

eu'a

e-	ũ'a
e- ₁	ũ'a
DIR	food
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng And then the child eats the food.

Ind Dan kemudian anak itu memakan makanannya.

Ger Und dann isst das Kind die Nahrung.

7.5 Word	kamoho	
Morphemes	ka-	moho
Lex. Entries	ka- ₁	moho
Lex. Gloss	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

e'anoai

e-	'anoai
e- ₁	'anoae
DIR	'anoae.snake
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kamupii			munoo	
ka-	mu-	pīi	mu-	noo
ka- ₁	bu-	pīi	bu-	noo
3SUBJ	INF	do.not.want/deny	INF	eat
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

be	kia	kahaho		;
bE	kia	k-	ahāho	
bE	kia ₁	ki- ₃	ahāho	
because/the.reason.why	3SG.PRO	FOC	fearful	
conn	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

keaba'a		ya'ubuo		
kEa	= ba'a	y-	a'ubuo	
kEo	= ba'a	i- ₂	a'ubuo	
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	accustomed.to	
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

munoo		kino'oaha		
mu-	noo	ki-	no'oaha	
bu-	noo	ki- ₃	no'oaha	
INF	eat	FOC	in.that.way	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	

Free Eng And it does not want to eat the e'anoae-snakes because it is afraid; for it is not used to eating such(-things).

Ind Dan ia tidak mau memakan ular e'anoae karena ia takut; karena tidak terbiasa makan (hal-hal) seperti itu.

Ger Und die e'anoae-Schlangen will es nicht essen, weil es sich fürchtet; denn es ist nicht gewohnt, derartiges zu essen.

7.6 Word	e'anaha			
Morphemes	e-		'ana	= ha
Lex. Entries	e- ₁		'ana	= ha
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv
buodo-buodoha				
			epae	
full.redup.pref.hyphen-	buodo	= ha	e-	paE
full.redup.pref-	buodo	= ha	e- ₂	paE
INTENSIVE	long	EMPH	DIR.SG	child
v:FullRedupV	v2 (Class2)	adv	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)
e'ana				
e-			'ana	
e- ₁			'ana	
DIR			DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			dem	
kabuadixa				
				kia
ka-	b-	uadi	= ha	kia
ka- ₁	bu-	uadi	= ha	kia ₁
3SUBJ	INF	search	EMPH	3SG.PRO
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro
amana				
				hii
^0-	ama		= na	hii
e- ₂	ama		= da	hii ₂
DIR.SG	father		3PL.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)		pro	conn
naena				
				hii
^0-	naE		= na	hii
e- ₂	naE		= da	hii ₂
DIR.SG	mother		3PL.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)		pro	conn
ka'anonia				
				kitera
ka-	'ano		= nia	kitera
ka- ₄	'ano		= dia	kitera
DIR.PL	friend		3SG.POSS	all
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)		pro	BareN

Free Eng (Because) the child then remains out for long, its parents and all its friends search for it.

Ind (Karena) si anak keluar dalam waktu lama, orang tuanya dan semua temannya mencarinya.

Ger (Weil) das Kind dann lange ausbleibt, suchen seine Eltern und alle seine Freunde es.

7.7 Word	kibu'ua			no'oi'ie	:	"
Morphemes	ki-	bu-	'ua	no'oi'ie		
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	'ua ₁	no'oi'ie		
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way		
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	3	

abaha:e		i'iaha	
ab-	aha:E	i-	'iaha
aba-	aha:E	i- ₁	'iaha
MOTION	go/walk	LOC	what?
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro-form:(DirLoc)	interrog

epae		kaicara	
e-	paE	k-	aicara
e- ₂	paE	ki- ₃	aitara
DIR.SG	child	FOC	play
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

ite'e		ne'eni	?"
i-	tE'E	nE'Eni	
i- ₁	tE'E	nE'Eni	
LOC	PRON.PROX	earlier/aforementioned	
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	adv	

Free Eng They say: "Where did the child go, which played here before?"

Ind Mereka berkata: "Kemana perginya anak yang bermain di sini sebelumnya?"

Ger Sie sagen: "Wohin ging das Kind, das hier vorhin spielte?"

7.8 Word	§ e'anaha			
Morphemes	e-	'ana	= ha	
Lex. Entries	e- ₁	'ana	= ha	
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv	

dibuadixa				, keaba'a
di-	b-	uadi	= ha	kEa = ba'a
ki- ₂	bu-	uadi	= ha	kEo = ba'a
3PL.SUBJ	INF	search	EMPH	NEG INTENSIVE
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3 adv

lapūhai		pako'oha'a	.
da-	pūhai	pakō'oha'a	
da- ₁	pūhai	pakō'ohoa'a	
3PL.SUBJ	be.able.to/must	find	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v1&2 (Class1&2)	

Free Eng Then they set out on a search, (but) they cannot find it.

Ind Kemudian mereka melakukan pencarian, (tetapi) mereka tidak dapat menemukannya.

Ger Alsdann machen sie sich auf die Suche, (aber) sie können es nicht finden.

7.9 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dibakita'aha

di-	b-	akita'a	= ha
ki- ₂	bu-	akita'a	= ha
3PL.SUBJ	INF	remember	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

epae		e'ana	.
e-	paE	e-	'ana
e- ₂	paE	e- ₁	'ana
DIR.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And then they remember the child.

Ind Dan kemudian mereka mengingat anak itu.

Ger Und dann erinnern sie sich des Kindes.

7.10 Word	" he	edodo	
Morphemes	hE	e-	dodo
Lex. Entries	hE	e- ₁	dodo
Lex. Gloss	and/well	DIR	grasp/take
Lex. Gram. Info.	conn	v:VNomArt	v1 (Class1)

u'abakoko		no'oni	
u-	'abakoko	no'oni	
u- ₂	'abakoko	no'oni	
OBL	'abakoko.demon	now	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	adv	

epae		ei'ie		!
e-	paE	e-	i'iE	
e- ₂	paE	e- ₁	i'iE	
DIR.SG	child	DIR	DEM.PROX	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng "Oh, this child is now in the hands of the e'abakoko!"

Ind "Oh, anak ini sekarang ada di tangan e'abakoko!"

Ger "Oh, dieses Kind befindet sich nun in den Händen der e'abakoko!"

7.11 Word	amana'a		
Morphemes	ama-	na'a	- ⁰
Lex. Entries	aba-	na'a	- ⁰
Lex. Gloss	MOTION	bring/take	IMP.2SG.SUBJ
Lex. Gram. Info.	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:VSuffImp

ekamiu

e-	kamiu
e- ₁	kamiu
DIR	triton.snail.(shell)
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kapaici				yai	
ka-	p-	a-	ici	y-	ai
ka- ₃	pa- ₁	a- ₃	ici ₂	i- ₂	ai ₁
1INCL.PL.SUBJ	CAUS	typical.of	word/sound	3SUBJ	come
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	CN>v1	subs	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

itohoi		yai	!"
i-	dohoi	y-	ai
i- ₂	dohoi	i- ₂	ai ₁
3SUBJ	hear	3SUBJ	come
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

Free Eng Take (singular) the triton-conch (and) let us blow it, until it hears it, so that it comes!"

Ind Ambillah satu siput triton (dan) ayo kita tiup sampai ia mendengarnya, sehingga ia kembali!"

Ger Nimm die Tritonschnecke (und) lasst uns darauf blasen, bis es sie hört, damit es kommt!"

7.12 Word	§	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	=	ha
Lex. Entries	ke =	'ana	=	ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

dipeicixa

di-	p-	E-	ici	= ha
ki- ₂	pa- ₁	a- ₃	ici ₂	= ha
3PL.SUBJ	CAUS	typical.of	word/sound	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	CN>v1	subs	adv

ekamiu

e-	kamiu
e- ₁	kamiu
DIR	triton.snail.(shell)
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng Thereupon they blow (on) the triton-conch.

Ind Kemudian mereka meniup siput Triton.

Ger Darauf blasen sie auf der Tritonschnecke.

7.13 Word kamoho

Morphemes	ka-	moho
Lex. Entries	ka- ₁	moho
Lex. Gloss	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

e'abakoko		kibudohoi		
e-	'abakoko	ki-	bu-	dohoi
e- ₁	'abakoko	ki- ₂	bu-	dohoi
DIR	'abakoko.demon	3PL.SUBJ	INF	hear
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eici		ukamiu		
e-	ici	u-		kamiu
e- ₁	ici ₂	u- ₂		kamiu
DIR	word/sound	OBL		triton.snail.(shell)
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

libu'ua

di-	bu-	'ua	no'o:i'ie	:	"
ki- ₂	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie		
3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	3	

i'aduhaha		'ika'a		kahoo	
i-	'aduha	= ha	'ika'a	ka-	hoo
i- ₂	aduha	= ha	'ika'a	ka- ₁	hoo ₂
3SUBJ	how?	EMPH	1INCL.GrPL.PRO	3SUBJ	AUX.perf
v:(VAgrPrfx)	v.aux 3	adv	pro	v:(VAgrPrfx)	v.aux

baici			idaha:uhu	
b-	a-	ici	i-	daha:uhu
bu-	a ₋₃	ici ₂	i ₋₁	daha:uhu
INF	typical.of	word/sound	LOC	thunder
v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
i'iooka		?		
i'ioo	-ka			
i'iōo	-ka			
PREP	1INCL.PL.OBJ			
prep	prep:(PObj)			

Free Eng And (when) the e'abakoko hear the sound of the triton-conch, they say: "(How=) What is (up) with us, (that) (the) thunder sounds by us?"

Ind Dan (ketika) e'abakoko mendengar suara siput Triton, mereka berkata: "(Bagaimana =) Apa yang terjadi dengan kita, (ada) suara guntur karena kita?"

Ger Und (als) die e'abakoko den Ton der Tritonschnecke hören, sagen sie: "(Wie =) Was ist mit uns, (dass) der Donner bei uns ertönt?"

7.14 Word	mahikuana'a	
Morphemes	mahikua	= na'a
Lex. Entries	mahikua	= da'a
Lex. Gloss	otherwise	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	adv	adv

kabukuku			'ika
ka-	buk-	kuku	'ika
ka ₋₁	bu-	kuku	'ika ₁
3SUBJ	INF	forge/(lightning.)strike	1INCL.PL.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) 3	pro
edaha:uhu		na'ani	!" §
e-		daha:uhu	na'ani
e ₋₁		daha:uhu	na'ani
DIR		thunder	later
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	adv

Free Eng Apparently thunder will fall down upon us!"

Ind Rupanya guntur akan menimpa kita! "

Ger Anscheinend wird der Donner auf uns niederfahren!"

8.1 Word	8	.	kabu'ua		
Morphemes	8		ka-	bu-	'ua
Lex. Entries	numeral		ka- ₁	bu-	'ua ₁
Lex. Gloss	num		3SUBJ	INF	speak
Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
no'o:i'ie	e'abakoko				
no'o:i'ie	e-			'abakoko	
no'o:i'ie	e- ₁			'abakoko	
in.this.way	DIR			'abakoko.demon	
v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			subs	
ekapu		:	"	na'a	
e-	kāpu			na'a	- ⁰
e- ₂	kāpu			na'a	- ⁰
DIR.SG	clan.leader.male			bring/take	IMP.2SG.SUBJ
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			v1 (Class1)	v:VSuffImp
'anonu				yaha:e	
⁰ -	'āno	= nu	y-	aha:E	
e- ₂	'āno	= du	i- ₂	aha:E	
DIR.SG	friend	2PL.POSS	3SUBJ	go/walk	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	
ua'abakua				kia	
u-	a'-	aba-	kua	kia	
u- ₃	a'a-	aba-	kua ₁	kia ₁	
2SUBJ	completely.or.carefully	MOTION	accompany	3SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v:(PROG)	v1 (Class1)	pro	
iubadia		!"			
i-	uba	= dia			
i- ₁	uba	= dia			
LOC	house	3SG.POSS			
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro			

Free Eng 8. There/then an e'abakoko-clan-leader speaks as follows: "Take your friend away, accompany him to his house!"

Ind 8. Di sana/ kemudian seorang pemimpin klan e'abakoko berbicara sebagai berikut: "Bawa temanmu pergi, temani dia sampai ke rumahnya!"

Ger 8. Da spricht ein e'abakoko-Sippenvorsteher folgendermassen: "Bringt eueren Freund fort, geleitet ihn in sein Haus!"

8.2 Word	§ "	he	no'oaha	!",
Morphemes		hE	no'oaha	
Lex. Entries		hE	no'oaha	
Lex. Gloss		and/well	in.that.way	
Lex. Gram. Info.		conn	v2 (Class2)	3

Free Eng "Well, so be it!",

Ind "Baiklah, ayo!"

Ger "Nun, so sei es!",

8.3 Word	§	e'uaha	
Morphemes		e-	'uaha
Lex. Entries		e- ₁	'ua ₁
Lex. Gloss		DIR	speak
Lex. Gram. Info.		v:VNomArt	v1 (Class1)

ka'anonia

ka- 'āno = nia

ka-₄ 'āno = dia

OBL.PL friend 3SG.POSS

Nhum:OblHumArt Nhum (HumanIII) pro

Free Eng say his companions.

Ind kata teman-temannya.

Ger sagen seine Gefährten.

8.4 Word	kimuna'aha				kia
Morphemes	ki-	mu-	na'a	= ha	kia
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	na'a	= ha	kia ₁
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro

yaha:e

aniona'a

y- aha:E anio = na'a

i-₂ aha:E anio = da'a

3SUBJ go/walk RELPRO.which/that PREDICATE

v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) relpro adv

ne'eni

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

ena'ùana				kia
e-	na'a	-a + ùa	= na	kia
e- ₁	na'a	-a ₂	= da	kia ₁
DIR	bring/take	NOM.circumstance/location	3PL.POSS	3SG.PRO
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	pro

Free Eng They take it (i.e. the child) there, where they had earlier taken it with them.

Ind Mereka membawanya (yaitu anak) kembali, ke tempat mereka membawanya sebelumnya.

Ger Sie bringen es (d.i. das Kind) dorthin, wo sie es vorhin mitgenommen hatten.

8.5 Word	dapa'enu			kia
Morphemes	da-	pa-	'ěnu	kia
Lex. Entries	da- ₁	pa- ₁	'ěnu	kia ₁
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	CAUS	stand.up	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

icita				, kibu'ua
i-	cita	ki-	bu-	'ua
i- ₁	tita	ki- ₂	bu-	'ua ₁
LOC	PRON.MEDIAL	3PL.SUBJ	INF	speak
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

no'o:i'ie : "

no'o:i'ie

no'o:i'ie

in.this.way

v2 (Class2) 3

papopoo

pa-	partial.redup.CVCV-	poo	-^0
pa- ₁	partial.redup-	põo ₁	-^0
CAUS	PROG/HABITUAL	night/dark	IMP.2SG.SUBJ
Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2) 3	v:VSuffImp

ebakabu !"

e-	baka	= bu
e- ₁	baka ₁	= bu
DIR	eye/face/spring	2SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng They put it there and say: "Darken your eyes!"

Ind Mereka menaruhnya di sana dan berkata: "Pejamkan matamu!"

Ger Sie stellen es dorthin und sagen: "Verdüstere deine Augen!"

8.6 Word	§	kano'oaha
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'ua				u'abakoko
e-	di-	'ua	u-	'abakoko
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₂	'abakoko
DIR	PASS	speak	OBL	'abakoko.demon
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

'o'anona				
'o-		ˆo-	'ãno	= na
'o- ₁		u- ₁	'ãno	= da
PREP		OBL.SG	friend	3PL.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

epae				
e-		paE		
e- ₂		paE		
DIR.SG		child		
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)		

Free Eng So are the words of the e'abakoko to their fellow, the child.

Ind Demikian kata-kata e'abakoko kepada temannya, si anak.

Ger So sind die Worte der e'abakoko zu ihrem Gefährten, dem Kind.

8.7 Word	ke'anaha
Morphemes	ke = 'ana = ha
Lex. Entries	kE = 'ana = ha
Lex. Gloss	but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	conn dem adv

kabu'obuda'a				
ka-	bu-	'obu	= da'a	
ka- ₁	bu-	'obu	= da'a	
3SUBJ	INF	do/build	PREDICATE	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	
epae			e'ana	
e-	paE		e-	'ana
e- ₂	paE		e- ₁	'ana
DIR.SG	child		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ebakadia

e-	baka	= dia
e- ₁	baka ₁	= dia
DIR	eye/face/spring	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kahii

panika

ka-	hii	p-	anika
ka- ₁	hii ₁	pa- ₁	anika
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	CAUS	bright
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ebakadia

e-	baka	= dia
e- ₁	baka ₁	= dia
DIR	eye/face/spring	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kabupuaaha

kia hoo

ka-	bu-	pua	= ha	kia	hoo
ka- ₁	bu-	pua ₁	= ha	kia ₁	hoo ₂
3SUBJ	INF	see/look.for	EMPH	3SG.PRO	AUX.perf
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro	v.aux

bai

iubadia

b-	ai	i-	uba	= dia
bu-	ai ₁	i- ₁	uba	= dia
INF	come	LOC	house	3SG.POSS
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng Thereupon the child (makes, i.e.) moves its eyes, it blinks with (its) eyes, (and there/then) it sees, that it has arrived at home.

Ind Anak itu kemudian (membuat, yaitu) menggerakkan matanya, mengedipkan matanya, (dan di sana) ia melihat, bahwa ia telah tiba di rumah.

Ger Darauf (macht, d.h.) bewegt das Kind seine Augen, es zwinkert mit den Augen, (und da) sieht es, dass es zuhause angekommen ist.

8.8 Word kabaha:eha

Morphemes	ka-	b-	aha:E	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	aha:E	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

amana				hii
^0-	ama	= na		hii
e- ₂	ama	= da		hii ₂
DIR.SG	father		3PL.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		conn

naena			
^0-	naE	= na	
e- ₂	naE	= da	
DIR.SG	mother		3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro	

yamana'a			kia	yaha:e	
y-	ama-	na'a	kia	y-	aha:E
i- ₂	aba-	na'a	kia ₁	i- ₂	aha:E
3SUBJ	MOTION	bring/take	3SG.PRO	3SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

iubada			be		kia
i-	uba	= da	bE		kia
i- ₁	uba	= da	bE		kia ₁
LOC	house	3PL.POSS	because/the.reason.why		3SG.PRO
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	conn		pro

kaupeba'a			yai	
kau	= pe	= ba'a	y-	ai
kau	= pE	= ba'a	i- ₂	ai ₁
not.yet	QUES/FOC	INTENSIVE	3SUBJ	come
v.aux (Class2) 3	adv	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

e'apaka'o			
e'-	a-	pa-	kã'o
e- ₁	a- ₂	pa- ₁	kã'a:u
DIR	NOM.gerund	CAUS	know
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)

ubaha:udia			
u-	baha:u	= dia	
u- ₂	baha:u	= dia	
OBL	heart/thought	3SG.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

eadüda'adia

e-	ad + k-	küda'a	= dia
e- ₁	aH-	küda'a	= dia
DIR	ANTIPASS.aH	tell	3SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

'okitera			e'ana	
'o-		kitera	e-	'ana
'o- ₁		kitera	e- ₁	'ana
PREP		all	DIR	DEM.MEDIAL
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	BareN		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

edipüadia				iuba	
e-	di-	püa	= dia	i-	uba
e- ₁	di-	püa ₁	= dia	i- ₁	uba
DIR	PASS	see/look.for	3SG.POSS	LOC	house
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

u'abakoko			e'ana	
u-	'abakoko		e-	'ana
u- ₂	'abakoko		e- ₁	'ana
OBL	'abakoko.demon		DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And then it tells of all that, which it saw in the house of the e'abakoko.

Ind Dan kemudian ia menceritakan semua, yang dilihatnya di rumah e'abakoko.

Ger Und dann erzählt es von allen dem, was es im Hause der e'abakoko sah.

9.1 Word	9	. (Daniel)
Morphemes	9	Daniel
Lex. Entries	numeral	Daniel
Lex. Gloss	num	name.of.person
Lex. Gram. Info.	digit	nprop

kikia		ekaka		halee
ki-	kia	e-	kaka	halEE
ki- ₃	ia ₁	e- ₁	kaka	halEE
FOC	exist/stay	DIR	person	in.earlier.times
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv

idopo		ei'ie	
i-	dopo	e-	i'iE
i- ₁	dopo	e- ₁	i'iE
LOC	ground/earth	DIR	DEM.PROX
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ka'a'ada

k-	a'a + 'Vglott-	'ara
ki- ₃	a'a-	ara ₁
FOC	have.or.be.characterized.by	child
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)

kipehe

mumou

ki-	pEhE	mu-	mou
ki- ₃	pEhE	bu-	mou
FOC	beginning/first	INF	be.born.or.give.birth
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng 9. Earlier (in the old days) there was a woman in this country, who gave birth for-the-first-time.

Ind 9. Dulu ada seorang wanita di negara ini, yang melahirkan untuk pertama kali kalinya.

Ger 9. Früher gab es eine Frau in diesem Lande, die erstmals gebar.

9.2 Word	kabia			'akoru	poo
Morphemes	ka-	b-	ia	'akodu	põo
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ia ₁	'akodu	põo ₂
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay	three	night
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	num	BareN

ehapù'adia

e-	hapù'a	= dia
e- ₁	hapù'a	= dia
DIR	time/meeting	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kaba'ao

epae

ka-	b-	a'ao	e-	paE
ka- ₁	bu-	a'ao	e- ₂	paE
3SUBJ	INF	die	DIR.SG	child
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng After three days the child died.

Ind Setelah tiga hari, anak itu meninggal.

Ger Nach drei Tagen starb das Kind.

9.3 Word	kinina'a		
Morphemes	ki-	ni-	na'a
Lex. Entries	ki- ₃	di-	na'a
Lex. Gloss	FOC	PASS	bring/take
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)

kidabake'o

ki-	d-	aba-	kE'o
ki- ₃	di-	aba-	kE'o ₂
FOC	PASS	MOTION	bury/sink
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v:(PROG)	v1 (Class1)

ixoo		ukue	
i-	hoo	u-	kuE
i- ₁	hoo ₁	u- ₂	kuE
LOC	place.inside	OBL	forest
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng They take it and it was buried on the inside of the forest.

Ind Mereka mengambilnya dan menguburnya di dalam hutan.

Ger Sie nehmen es, und es wurde im Innern des Waldes begraben.

9.4 Word	kabia		
Morphemes	ka-	b-	ia
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ia ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

buodo-buodo		kahii	
full.redup.pref.hyphen-	buodo	ka-	hii
full.redup.pref-	buodo	ka- ₁	hii ₁
INTENSIVE	long	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:FullRedupV	v2 (Class2)	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

ba'akeoda'a

b-	a'akEo	= da'a	
bu-	'akEo	= da'a	
INF	pregnant	PREDICATE	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

naena			hii
ˆ0-	naE	= na	hii
e- ₂	naE	= da	hii ₂
DIR.SG	mother	3PL.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro	conn

apanakoo

a- panakoo

a-₁ panakoo

MOTION enough/suitable/matching

v:(VPrefopt) v2 (Class2)

ea'akeodia

e- a- 'akEo = dia

e-₁ a-₂ 'akEo = dia

DIR NOM.gerund pregnant 3SG.POSS

v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1) pro

kahii

mumou

ka- hii

mu- mou

ka-₁ hii₁

bu- mou

3SUBJ AUX.repeated.action.or.situation

INF be.born.or.give.birth

v:(V AgrPrfx) v.aux (Class1&2)

v:(VPrefopt) v1 (Class1)

.

Free Eng It takes long, there/then its mother is again pregnant and when her pregnancy suffices she again gives birth.

Ind Butuh waktu lama sebelum ibunya hamil lagi, dan bila kehamilannya cukup, maka ia melahirkan kembali.

Ger Es dauert lange, da ist seine Mutter wieder schwanger, und als ihre Schwangerschaft genügt, gebiert sie wieder.

9.5 Word	e'ana			hii
Morphemes	e-		'ana	hii
Lex. Entries	e- ₁		'ana	hii ₂
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL	and/with
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn

abeiya

'akiakina poo

a= b- Ei -ya

'akiakina pōo

a= bu- ai₁ -a₁

'akiakina pōo₂

SUBORD INF come FUT/VOL

six night

conn v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:(MODALopt)

num BareN

eamounia

,

e- a + No- mou = nia

e-₁ a-₂ mou = dia

DIR NOM.gerund be.born.or.give.birth 3SG.POSS

v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1) pro

ke'ana			kahii	
ke =	'ana		ka-	hii
kE =	'ana		ka- ₁	hii ₁
but/then/and conn	DEM.MEDIAL dem		3SUBJ v:(V AgrPrfx)	AUX.repeated.action.or.situation v.aux (Class1&2)
ba'aoda'a				epae
b-	a'ao	= da'a	e-	paE
bu-	a'ao	= da'a	e- ₂	paE
INF	die	PREDICATE	DIR.SG	child
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)
e'ana				.
e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

Free Eng Then, when her week-bed has been six days, the child dies again.

Ind Kemudian, saat masa nifasnya berumur enam hari, anaknya meninggal lagi.

Ger Dann, als ihr Wochenbett sechs Tage betragen hat, stirbt das Kind wieder.

9.6 Word	ke'ana	
Morphemes	ke =	'ana
Lex. Entries	kE =	'ana
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	conn	dem

kahii				
ka-	hii			
ka- ₁	hii ₁			
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation			
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)			
baha:eda'a			kakahao	
b-	aha:E	= da'a	ka-	kahao
bu-	aha:E	= da'a	ka- ₄	kahao
INF	go/walk	PREDICATE	DIR.PL	aunt/uncle/relative
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)
kia	hii	kaho'upunia		,
kia	hii	kaho'-	ũpu	= nia
kia ₁	hii ₂	ka- ₄	ũpu	= dia
3SG.PRO	and/with	DIR.PL	grandparent	3SG.POSS
pro	conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

dahii		amana'a	
da-	hii	ama-	na'a
da- ₁	hii ₁	aba-	na'a
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	MOTION	bring/take
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
dahii		abake'o	
da-	hii	aba-	kE'o
da- ₁	hii ₁	aba-	kE'o ₂
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	MOTION	bury/sink
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
epae		ka'ao	
e-	paE	k-	a'ao
e- ₂	paE	ki- ₃	a'ao
DIR.SG	child	FOC	die
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)
e'ana			
e-	'ana		
e- ₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng Its uncles (closest relatives) and its grandparents go again, they take and bury this dead child as well.

Ind Pamannya (kerabat terdekat) dan kakek neneknya pergi lagi, mereka mengambil dan menguburkan anak yang meninggal ini.

Ger Seine Onkel (nächsten Verwandten) und seine Grosseltern gehen wieder, sie nehmen und begraben dieses tote Kind ebenfalls.

9.7 Word	ka'abüha	
Morphemes	ka-	'abüha
Lex. Entries	ka- ₁	abüha
Lex. Gloss	3SUBJ	finished/alone
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kahii		bia	
ka-	hii	b-	ia
ka- ₁	hii ₁	bu-	ia ₁
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	exist/stay
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ehii

e-	hii
e- ₁	hii ₁
DIR	AUX.repeated.action.or.situation
v:VNomArt	v.aux (Class1&2)

apanakoo		ukanua:inia	
a-	panakoo	u-	kanua:i = nia
a- ₁	panakoo	u- ₂	kanua:i = dia
MOTION	enough/suitable/matching	OBL	moon 3SG.POSS
v:(VPrefopt)	v2 (Class2)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs pro

kahii

ka-	hii
ka- ₁	hii ₁
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

ba'akeoda'a		hii
b-	a'akEo = da'a	hii
bu-	'akEo = da'a	hii ₁
INF	pregnant	PREDICATE
v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv	AUX.repeated.action.or.situation
		v.aux (Class1&2)

baha		hii
b-	aha	hii
bu-	aha:E	hii ₁
INF	go/walk	AUX.repeated.action.or.situation
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v.aux (Class1&2)

apanakoo

a-	panakoo
a- ₁	panakoo
MOTION	enough/suitable/matching
v:(VPrefopt)	v2 (Class2)

eomounia

e-	õ + No-	mou	= nia
e- ₁	a- ₂	mou	= dia
DIR	NOM.gerund	be.born.or.give.birth	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

kahii

mumou

ka-	hii	mu-	mou
ka- ₁	hii ₁	bu-	mou
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	be.born.or.give.birth
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng Thereafter their months are again full, (and) she is again pregnant; (the pregnancy) again proceeds, and it comes to her giving-birth, and she again gives birth.

Ind Setelah itu, bulan-bulannya penuh lagi, (dan) ia hamil lagi; (kehamilan) berlanjut lagi, dan saatnya tiba dan ia melahirkan lagi.

Ger Danach sind ihre Monate wieder voll, (und) sie ist wieder schwanger; (die Schwangerschaft) schreitet wieder fort, und es kommt zu ihrem Gebären, und sie gebiert wieder.

9.8 Word e'ana

Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

yabaiya			'aopa	poo
y-	aba-	iya	'aopa	põo
i- ₂	aba-	ia ₁	'aopa	põo ₂
3SUBJ	MOTION	exist/stay	four	night
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	num	BareN

kahii

ka-	hii
ka- ₁	hii ₁
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

ba'aoda'a			epamoa	
b-	a'ao	= da'a	e-	pamoa
bu-	a'ao	= da'a	e- ₂	pamoa
INF	die	PREDICATE	DIR.SG	newborn.baby
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng Then, (when four nights have come, i.e.) after four days, the infant dies again.

Ind Kemudian, (ketika empat malam telah tiba, yaitu) setelah empat hari, bayi tersebut meninggal lagi.

Ger Dann, (als vier Nächte gekommen sind, d.h.) nach vier Tagen, stirbt der Säugling wiederum.

9.9 Word ke'anaha
Morphemes ke = 'ana = ha
Lex. Entries kE = 'ana = ha
Lex. Gloss but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info. conn dem adv

kabudohoixa

ka- bu- dohoi = ha
 ka-₁ bu- dohoi = ha
 3SUBJ INF hear EMPH
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

kaho'upunia hii
 kaho'- ũpu = nia hii
 ka-₄ ũpu = dia hii₂
 DIR.PL grandparent 3SG.POSS and/with
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI&II) pro conn

kaho'a'adia
 kaho- 'a'a = dia
 ka-₄ 'a'a = dia
 DIR.PL older.sibling 3SG.POSS
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI&II) pro

ea'a'aradia
 e- a'a + 'Vglott- 'ara = dia
 e-₁ a'a- ara₁ = dia
 DIR have.or.be.characterized.by child 3SG.POSS
 v:VNomArt CN>v1 Nhum (HumanI) pro

kino'oaha

ki- no'oaha
ki-₃ no'oaha
FOC in.that.way
v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3

ka'a'ao

k- partial.redup.aCaC- a'ao
ki-₃ partial.redup- a'ao
FOC PROG/HABITUAL die
v:FOC/(FOCOpt) Vlex>Vlex v1 (Class1)

e'ana

e- 'ana
e-₁ 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

namuhekuha

na- bu- hēku = ha
ki-₂ bu- hēku = ha
3PL.SUBJ INF sit EMPH
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

napanauha

na- pa- nau = ha kinono
da-₁ pa-₁ nau = ha kinono
3PL.SUBJ RECIP speak EMPH how?
v:(VAgrPrfx) Vlex>Vlex v1 (Class1) adv v.aux

e'ubohūka

e- 'ubohū = ka
e-₁ 'uboho = ka
DIR thing.that.must.be.done 1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

i'ioonia

kapūhai
i'ioō -dia ka- pūhai
i'ioō -dia ka-₁ pūhai
PREP 3SG.OBJ 3SUBJ be.able.to/must
prep prep:(PObj) v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

eakumii ?"

e- a + CV- kūmii
 e-₁ a-₂ kūmii
 DIR NOM.gerund begin/grow.up
 v:VNomArt v:(GERUND) v1&2 (Class1&2)

Free Eng (When) her grandparents and older siblings then hear that she had a child, which died so, they sit down and say: "(How=) What shall we do with her, so that the (originating, i.e.) the growing-up (of her child) is possible?"

Ind (Ketika) kakek-nenek dan kakak-kakaknya kemudian mendengar bahwa ia memiliki seorang anak, yang meninggal begitu, mereka pun duduk dan berkata: "(Bagaimana =) apa yang harus kita lakukan padanya, sehingga (aslinya, yaitu) tumbuh-kembang (anaknya) jadi memungkinkan? "

Ger (Als) dann ihre Grosseltern und älteren Geschwister hören, dass sie ein Kind hatte, das so starb, setzen sie sich und sagen: "(Wie =) Was sollen wir mit ihr tun, damit das (Entstehen, d.h.) das Heranwachsen (ihres Kindes) möglich ist?"

9.10 Word § kano'oaha
Morphemes ka- no'oaha
Lex. Entries ka-₁ no'oaha
Lex. Gloss 3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info. v:(V AgrPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uara .
 e- di- 'ua = da
 e-₁ di- 'ua₁ = da
 DIR PASS speak 3PL.POSS
 v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) pro

Free Eng So are their words.

Ind Begitulah kata-kata mereka.

Ger So lauten ihre Worte.

10.1 Word 10 . ke'anaha
Morphemes 10 ke = 'ana = ha
Lex. Entries numeral kE = 'ana = ha
Lex. Gloss num but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info. digit conn dem adv

dabu'obuha no'oi'ie
 da- bu- 'obu = ha no'oi'ie
 ki-₂ bu- 'obu = ha no'oi'ie
 3PL.SUBJ INF do/build EMPH in.this.way
 v:(V AgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv v2 (Class2) 3

eiji : "

e- ici

e-₁ ici₂

DIR word/sound

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kakooma'a baido'e'a

ka- kōo = ma'a b- aito'E'a

ka-₃ kōo = ba'a bu- aito'E'a

1INCL.PL.SUBJ try/arrange INTENSIVE INF thwart

v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) adv v:(VPrefopt) v1 (Class1)

eara

e- ara

e-₂ ara₁

DIR.SG child

Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

ukabakeka be

u- kabakeE = ka bE

u-₁ kabakeE = ka bE

OBL.SG unfortunate.person 1INCL.PL.POSS because/the.reason.why

Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) pro conn

i'obu kia no'oaha

i- 'obu kia no'oaha

i-₂ 'obu kia₁ no'oaha

3SUBJ do/build 3SG.PRO in.that.way

v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) pro v2 (Class2) 3

ea'a'aradia

e- a'a + 'Vglott- 'ara = dia

e-₁ a'a- ara₁ = dia

DIR have.or.be.characterized.by child 3SG.POSS

v:VNomArt CN>v1 Nhum (HumanI) pro

keaba'a ipūhai

kEa = ba'a i- pūhai

kEo = ba'a i-₂ pūhai

NEG INTENSIVE 3SUBJ be.able.to/must

v2 (Class2) 3 adv v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

eakumii

e-	a + CV-	kūmii
e- ₁	a- ₂	kūmii
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

earadia !"

e-	ara	= dia
e- ₂	ara ₁	= dia
DIR.SG	child	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng 10. Then they speak as follows: "Let us try to foil (i.e. to treat improperly) the child of our wretch, because it let her birth be so-natured, that her child cannot grow-up!"

Ind 10. Kemudian mereka berbicara sebagai berikut: "Ayo kita coba gagalkan (dengan memperlakukan dengan tidak benar) anak dari keluarga kita yang malang ini, karena itu menyebabkan kelahirannya begitu alami, sehingga anaknya tidak dapat hidup!"

Ger 10. Dann sprechen sie folgendermassen: "Lasst uns versuchen, das Kind unserer Unglücklichen zu vereiteln (d.h. ungehörig zu behandeln), weil es ihre Geburt derart sein liess, dass ihr Kind nicht heranwachsen kann!"

10.2 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uaara .

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So are their words.

Ind Begitulah kata-kata mereka.

Ger So sind ihre Worte.

10.3 Word dabaha:eha

Morphemes	da-	b-	aha:E	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	aha:E	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

namana'a			epae	
n-	aba-	na'a	e-	paE
da- ₁	aba-	na'a	e- ₂	paE
3PL.SUBJ	MOTION	bring/take	DIR.SG	child
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)
ka'ao			e'ana	
k-	a'ao	e-	'ana	
ki- ₃	a'ao	e- ₁	'ana	
FOC	die	DIR	DEM.MEDIAL	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
namuna'a			yaha:e	
na-	bu-	na'a	y-	aha:E
ki- ₂	bu-	na'a	i- ₂	aha:E
3PL.SUBJ	INF	bring/take	3SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
ixoo			ukue	
i-	hoo	u-	kuE	mo'o
i- ₁	hoo ₁	u- ₂	kuE	mo'o
LOC	place.inside	OBL	forest	RELPRO
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro
keaba'a			bukokohi	
kEa	= ba'a	buk-	partial.redup.CVCV-	kohi
kEo	= ba'a	bu-	partial.redup-	kohi
NEG	INTENSIVE	INF	PROG/HABITUAL	go.to.frequently
v2 (Class2) 3	adv	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng Then they go, they take the dead child and take it into the inside of the forest, (that =) where it is not frequented.

Ind Kemudian mereka pergi, mereka mengambil anak yang meninggal itu dan membawanya ke dalam hutan, (yang =) di tempat yang tidak sering dikunjungi.

Ger Dann gehen sie, sie nehmen das tote Kind und bringen es ins Innere des Waldes, (das =) wo er nicht begangen wird.

10.4 Word	dapari'o	
Morphemes	da-	padi'o
Lex. Entries	da- ₁	padi'o
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	do/make
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

ehabaria

e-	haba	-di	-a
e- ₁	haba	-i	-a ₂
DIR	rest/stop	APPL.loc/source	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	v:(NOMsuff)

itebe , dapa'uoho

i-	tEbE	da-	pa-	'uoho
i- ₁	tEbE	da- ₁	pa- ₁	'uoho
LOC	place.above	3PL.SUBJ	CAUS	lie/sleep
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

epamoa

itebe

e-	pamoa	i-	tEbE
e- ₂	pamoa	i- ₁	tEbE
DIR.SG	newborn.baby	LOC	place.above
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

nakumopi

epudu

na-	kum-	kōpi	e-	pudu
ki- ₂	bu-	kōpi	e- ₁	pudu ₂
3PL.SUBJ	INF	cover	DIR	leaf/sheet
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

uoha:oda

u-	oaha:oda
u- ₂	oaha:oda
OBL	oaha:uda.grass
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng They make a resting-bench above, they lay the newborn(-child) on it and lay leaves of the eaohaoda (on top).

Ind Mereka membuat bangku peristirahatan di atas, mereka meletakkan bayi (-anak) yang baru lahir di atasnya dan meletakkan daun eaohaoda (di atasnya).

Ger Sie fertigen oben eine Ruhebänk an, sie legen das Neugeborene hinauf und decken Blätter des eaohaoda (darauf).

10.5 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dabupuakaha				kude
da-	bu-	puaka	= ha	kudE
ki- ₂	bu-	puaka	= ha	kudE
3PL.SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH	originate
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv	v1 (Class1)

ixoo		ukue		.
i-	hoo	u-		kuE
i- ₁	hoo ₁	u- ₂		kuE
LOC	place.inside	OBL		forest
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

Free Eng Then they set out from the inside of the forest.

Ind Kemudian mereka keluar dari dalam hutan.

Ger Dann brechen sie aus dem Innern des Waldes auf.

10.6 Word	dabai			
Morphemes	da-	b-	ai	
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	ai ₁	
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	come	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

namuna'a				
na-	bu-	na'a		
ki- ₂	bu-	na'a		
3PL.SUBJ	INF	bring/take		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		

kii'odi				
e-	kii + e-	'odi		
e- ₁	kii-	o'ori		
DIR	3PL.POSS	headband		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs		

epunu		ukitohe		,
e-	pūdu	u-	kitohE	
e- ₁	pudu ₂	u- ₂	kitohE ₁	
DIR	leaf/sheet	OBL	kitohE.raffia	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

namupu'ui				
na-	bu-	pū'u	-i	
ki- ₂	bu-	pū'u	-i	
3PL.SUBJ	INF	knot/link	APPL.loc/source	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)	

e'odita ;

e- 'odi = da

e-₁ o'ori = da

DIR headband 3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

namuna'a eupuyo

na- bu- na'a e- upuyo

ki-₂ bu- na'a e-₁ upuyo

3PL.SUBJ INF bring/take DIR blossom/flower
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

uhükadio mo'o

u- hūka -di -o mo'o

u-₂ hūka -i -o mo'o

OBL cut/rip APPL.loc/source NOM.patient RELPRO
v:VNomArt v1 (Class1) v:(AppLocTot) v:(NOMsuff) relpro

kaniū eamanū'a ,

k- a- niū e- amanū'a

ki-₃ a-₃ niū e-₁ amanū'a

FOC typical.of name DIR amanūa.vine
v:FOC/(FOCopt) CN>v1 subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

dabukitaha'a

da- buk- kitaha -'a

ki-₂ bu- kitaha -a'a₁

3PL.SUBJ INF inserted/stuck.into APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:(AppGoal)

i'odita ki kidera ,

i- 'odi = da ki kitera

i-₁ o'ori = da ki kitera

LOC headband 3PL.POSS 3PL.PRO all
n:LocArt/(ArtOpt) subs pro pro BareN

dabukitaha'a

da- buk- kitaha -'a

ki-₂ bu- kitaha -a'a₁

3PL.SUBJ INF inserted/stuck.into APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:(AppGoal)

ikarixada

i-	kadiha	= da
i- ₁	kadiha	= da
LOC	ear(lobe)	3PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng (When) they arrive, they take their headbands of ekitohe-leaves, they knot their headbands together, they fetch ehIkadio-blossoms, which are called eamanI'a, and they all stick them in their headbands and in their ear(lobes).

Ind (Ketika) mereka tiba, mereka mengambil ikat kepala mereka yang terbuat dari daun ekitohe, mereka mengikat ikat kepala mereka bersama-sama, mereka mengambil bunga ehIkadio, yang disebut eamanI'a, dan mereka semua menempelkannya di ikat kepala dan cuping telinga mereka.

Ger (Als) sie ankommen, nehmen sie ihre Stirnbänder aus ekitohe-Blättern, sie knoten ihre Stirnbänder zusammen, sie holen ehIkadio-Blüten, die eamanI'a heissen, und sie alle stecken sie in ihre Stirnbänder und in ihre Ohr(läppchen).

10.7 Word	no'oaha	ki	ki'obu	
Morphemes	no'oaha	ki	ki + 'V-	'obu
Lex. Entries	no'oaha	ki	ki- ₃	'obu
Lex. Gloss	in.that.way	3PL.PRO	FOC	do/build
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

ea'adobu

e-	a'a-	dobu
e- ₁	a'a-	dobu
DIR	have.or.be.characterized.by	thing/gift/adornment
v:VNomArt	CN>v1	subs

upunu

		uoaha:oda	
u-	pūdu	u-	oaha:oda
u- ₂	pudu ₂	u- ₂	oaha:oda
OBL	leaf/sheet	OBL	oaha:uda.grass
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana

		hii
e-	'ana	hii
e- ₁	'ana	hii ₂
DIR	DEM.MEDIAL	and/with
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn

eupuyo

e-	upuyo
e- ₁	upuyo
DIR	blossom/flower
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ehükadio

e-	hüka	-di	-o
e- ₁	hüka	-i	-o
DIR	cut/rip	APPL.loc/source	NOM.patient
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	v:(NOMsuff)

eamanü'a

e-	amanü'a
e- ₁	amanü'a
DIR	amanüa.vine
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng So they decorate themselves with eoahaoda-leaves and with ehekadio eamanl'a-blossoms.

Ind Jadi mereka menghiasi diri mereka dengan daun eoahaoda dan bunga ehekadio eamanl'a.

Ger So schmücken sie sich mit eoahaoda-Blättern und mit ehekadio eamanl'a-Blüten.

11.1 Word	11	. dabaixa
Morphemes	11	da- b- ai = ha
Lex. Entries	numeral	ki- ₂ bu- ai ₁ = ha
Lex. Gloss	num	3PL.SUBJ INF come EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	v:(V AgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

napanee			iuba		
na-	pa-	nee	i-	uba	
da- ₁	pa- ₁	nee	i- ₁	uba	
3PL.SUBJ	RECIP	close/near	LOC	house	
v:(V AgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	

dapakia'a:odi			ki	kidera	.
da-	pa-	kia'a:odi	ki	kitera	
da- ₁	pa- ₁	kia'a:odi	ki	kitera	
3PL.SUBJ	ANTIPASS.pa	scream/rejoice	3PL.PRO	all	
v:(V AgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	BareN	

Free Eng 11. (When) they come and approach the house they all scream.

Ind 11. (Saat) mereka datang dan mendekati rumah, mereka semua berteriak.

Ger 11. (Als) sie kommen und sich dem Hause nähern, schreien sie alle.

11.2 Word	nakokona	
Morphemes	na-	kōkona
Lex. Entries	da- ₁	kōkona
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	come.out
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)

ika'udara		e'ana	
i-	ka'udara	e-	'ana
i- ₁	ka'udara	e- ₁	'ana
LOC	village	DIR	DEM.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They come out in the village.

Ind Mereka keluar di desa.

Ger Sie kommen in dem Dorf heraus.

11.3 Word dabai

Morphemes	da-	b-	ai
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	ai ₁
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	come
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

namana'a			ekaka	
n-	aba-	na'a	e-	kaka
da- ₁	aba-	na'a	e- ₁	kaka
3PL.SUBJ	MOTION	bring/take	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ka'a'ada				i'ioo
k-	a'a + 'Vglott-		'ara	i'ioo
ki- ₃	a'a-		ara ₁	i'iõo
FOC	have.or.be.characterized.by		child	PREP
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1		Nhum (HumanI)	prep

upamoa			ka'ao	
u-	pamoa		k-	a'ao
u- ₁	pamoa		ki- ₃	a'ao
OBL.SG	newborn.baby		FOC	die
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

e'ana			ki
e-	'ana		ki
e- ₁	'ana		ki
DIR	DEM.MEDIAL		3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		pro

'aropaha:udada'a		yai	
'aropaha:uda	= da'a	y-	ai
'apaha:uda	= da'a	i- ₂	ai ₁
married.couple	PREDICATE	3SUBJ	come
v2 (Class2)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

itopo
 i- dopo
 i-₁ dopo
 LOC ground/earth
 n:LocArt/(ArtOpt) subs

Free Eng They get the married-couple, who had the newborn for a child, down.

Ind Mereka menurunkan pasangan suami istri, yang memiliki anak yang baru lahir.

Ger Sie holen die Eheleute, die das Neugeborene zum Kinde hatten, hinunter.

11.4 Word dababe'eu hii
Morphemes d- partial.redup.aCaC- abE'E:u hii
Lex. Entries da-₁ partial.redup- abE'E:u hii₂
Lex. Gloss 3PL.SUBJ PROG/HABITUAL stand.up and/with
Lex. Gram. Info. v:(V AgrPrfx) Vlex>Vlex v1 (Class1) conn

ki itopo
 ki i- dopo
 ki i-₁ dopo
 3PL.PRO LOC ground/earth
 pro n:LocArt/(ArtOpt) subs

dabuhohora
 da- bu- partial.redup.CVCV- hoda
 ki-₂ bu- partial.redup- hoda
 3PL.SUBJ INF PROG/HABITUAL sing
 v:(V AgrPrfx) v:(V Prefopt) Vlex>Vlex v1 (Class1)

Free Eng They stand on the ground with them and sing.

Ind Mereka berdiri di tanah bersama mereka dan bernyanyi.

Ger Sie stehen mit ihnen auf der Erde und singen.

11.5 Word e'ana
Morphemes e- 'ana
Lex. Entries e-₁ 'ana
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

aduhuda ki
 a= duhuda ki
 a= duhuda ki
 SUBORD finish 3PL.PRO
 conn v1&2 (Class1&2) pro

uohora			e'ana		
u-	V-CV-	hoda	e-		'ana
u- ₂	a- ₂	hoda	e- ₁		'ana
OBL	NOM.gerund	sing	DIR		DEM.MEDIAL
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
, ke'anaha			namuna'a		
ke =	'ana	= ha	na-	bu-	na'a
kE =	'ana	= ha	ki- ₂	bu-	na'a
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	3PL.SUBJ	INF	bring/take
conn	dem	adv	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
edobuda					
e-		dobu	= da		
e- ₁		dobu	= da		
DIR		thing/gift/adornment	3PL.POSS		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro		
epunu			uoaha:oda		
e-		pūdu	u-		oaha:oda
e- ₁		pudu ₂	u- ₂		oaha:oda
DIR		leaf/sheet	OBL		oaha:uda.grass
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs
e'ana			, daparaia'a		
e-		'ana	da-		paraia'a
e- ₁		'ana	da- ₁		para'ia'a
DIR		DEM.MEDIAL	3PL.SUBJ		hang.up
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:(VAgrPrfx)		v2 (Class2)
ixoku			uko'omaa		hii
i-		hoku	u-		kō'omaa hii
i- ₁		hoku	u- ₂		kō'omaa hii ₂
LOC		top/end/stump/pile	OBL		veranda and/with
n:LocArt/(ArtOpt)		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs conn
i'akaruba			uuba		
i-		'akaruba	u-		uba
i- ₁		akaruba	u- ₂		uba
LOC		door.of.house	OBL		house
n:LocArt/(ArtOpt)		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

'anoka				
^0-	'ãno	= ka		
u- ₁	'ãno	= ka		
OBL.SG	friend	1INCL.PL.POSS		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		
ka'a'ara				i'ioo
k-	a'a + 'Vglott-	'ara		i'ioo
ki- ₃	a'a-	ara ₁		i'iõo
FOC	have.or.be.characterized.by	child		PREP
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)		prep
upamoa		ka'ao		
u-	pamoa	k-		a'ao
u- ₁	pamoa	ki- ₃		a'ao
OBL.SG	newborn.baby	FOC		die
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)
e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng After they are finished with the singing, they then take their decoration(s) of eoahaoda-leaves and hang it up by the furthest end of the veranda and on the door of the house of our friend who had the deceased newborn(-child) for a child.

Ind Setelah mereka selesai bernyanyi, mereka kemudian mengambil hiasan daun eoahaoda dan menggantungnya di ujung terjauh beranda dan di pintu rumah teman mereka yang kehilangan anak yang baru dilahirkan agar mempunyai seorang anak lagi.

Ger Nachdem sie mit dem Singen fertig sind, nehmen sie dann ihren Schmuck aus eoahaoda-Blättern und hängen ihn am äussersten Ende der Veranda und an der Tür des Hauses unseres Freundes, der das gestorbene Neugeborene zum Kinde hatte, auf.

11.6 Word	ekehoania		
Morphemes	e-	kēhoa	= nia
Lex. Entries	e- ₁	kēhoa	= dia
Lex. Gloss	DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

epaito'e'a			ida'a:ua
e-	p-	aito'E'a	ita'a:ua
e- ₁	pa- ₁	aito'E'a	ita'a:ua
DIR	CAUS	thwart	thereby
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ahii

a = hii

a = hii₁

SUBORD AUX.repeated.action.or.situation
conn v.aux (Class1&2)

mahinuani

kia

m- ah + V- inua -di kia

bu- aH- inua -i kia₁

INF ANTIPASS.aH do.again APPL.loc/source 3SG.PRO
v:(VPrefopt) Vlex>Vlex v1 (Class1) v:(ApplLocTot) pro

ua'a'ara

u- a'a + 'Vglott- 'ara

u₋₂ a'a- ara₁

OBL have.or.be.characterized.by child
v:VNomArt CN>v1 Nhum (HumanI)

e'ana kapūhai

e- 'ana ka- pūhai

e₋₁ 'ana ka₋₁ pūhai

DIR DEM.MEDIAL 3SUBJ be.able.to/must
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

eakumii

e- a + CV- kūmii

e₋₁ a₋₂ kūmii

DIR NOM.gerund begin/grow.up
v:VNomArt v:(GERUND) v1&2 (Class1&2)

yabapadi ekaka

y- ab- apadi e- kaka

i₋₂ aba- apadi e₋₁ kaka

3SUBJ MOTION be/become DIR person
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kuinana'a

kuina = na'a

kuina = da'a

trust/true PREDICATE
v2 (Class2) adv

Free Eng The meaning of the 'improperly treating' (epaito'e'a) is so that, when she has a child again, it can (then) grow-up, so that it becomes a real person.

Ind Yang dimaksud dengan 'perlakuan yang tidak benar' (epaito'e'a) adalah agar ketika memiliki anak kembali, ia dapat (kemudian) tumbuh dewasa, sehingga menjadi manusia sejati.

Ger Die Bedeutung des 'ungehörig Behandeln' (epaito'e'a) ist, damit, wenn sie wiederum ein Kind hat, es (dann) heranwachsen kann, damit es ein wirklicher Mensch wird.

11.7 Word	no'oaha
Morphemes	no'oaha
Lex. Entries	no'oaha
Lex. Gloss	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3

ekehoania

e-	kēhoa	= nia
e ₋₁	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

namana'a			kia
n-	aba-	na'a	kia
da ₋₁	aba-	na'a	kia ₁
3PL.SUBJ	MOTION	bring/take	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

dabahohora				hii
d-	aba-	partial.redup.CVCV-	hoda	hii
da ₋₁	aba-	partial.redup-	hoda	hii ₂
3PL.SUBJ	MOTION	PROG/HABITUAL	sing	and/with
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn

kia	hii	edobuda		
kia	hii	e-	dobu	= da
kia ₁	hii ₂	e ₋₁	dobu	= da
3SG.PRO	and/with	DIR	thing/gift/adornment	3PL.POSS
pro	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

epuru			uoaha:oda	
e-		pudu	u-	oaha:oda
e ₋₁		pudu ₂	u ₋₂	oaha:oda
DIR		leaf/sheet	OBL	oaha:uda.grass
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ki	kiparaia'a		ibaka	
ki	ki-	paraia'a	i-	baka
ki	ki ₋₃	para'ia'a	i ₋₁	baka ₁
3PL.PRO	FOC	hang.up	LOC	eye/face/spring
pro	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

uakaruba		hii	eko'omaa	
u-	akaruba	hii	e-	kō'omaa
u- ₂	akaruba	hii ₂	e- ₁	kō'omaa
OBL	door.of.house	and/with	DIR	veranda
n:(Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng (So=) That is the meaning of this, that they fetch her and sing with her and that they hang up their decoration of eoahaoda-leaves in front of the door and on the veranda.

Ind (Jadi=) Itulah artinya, bahwa mereka menjemput dan bernyanyi bersamanya dan kemudian mereka menggantungkan hiasan daun eoahaoda di depan pintu dan di beranda.

Ger (So =) Das ist die Bedeutung davon, dass sie sie holen und mit ihr singen, und dass sie ihren Schmuck aus eoahaoda-Blättern vor der Haustür und auf der Veranda aufhängen.

12.1 Word	12	ya'abūha		ki
Morphemes	12	ya-	'abūha	ki
Lex. Entries	numeral	i- ₂	abūha	ki
Lex. Gloss	num	3SUBJ	finished/alone	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	pro

ki'obu		e'ana		
ki + 'V-	'obu	e-	'ana	
ki- ₃	'obu	e- ₁	'ana	
FOC	do/build	DIR	DEM.MEDIAL	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kahii		abe:iyaha		
ka-	hii	abE:-	iya	= ha
ka- ₁	hii ₁	aba-	ia ₁	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	MOTION	exist/stay	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

buodo-buodo		kahii		
full.redup.pref.hyphen-	buodo	ka-	hii	
full.redup.pref-	buodo	ka- ₁	hii ₁	
INTENSIVE	long	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	
v:FullRedupV	v2 (Class2)	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	

mukumiina'a

muk-	kūmii	= na'a
bu-	kūmii	= da'a
INF	begin/grow.up	PREDICATE
v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

ea'akeodia

e-	a-	'akEo	= dia
e- ₁	a- ₂	'akEo	= dia
DIR	NOM.gerund	pregnant	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

Free Eng 12. After they have done that, after a long time it is again present that her pregnancy begins again.

Ind 12. Setelah mereka melakukan hal tersebut, setelah jangka waktu yang lama, terlihat tanda-tanda kehamilannya dimulai lagi.

Ger 12. Nachdem sie das getan haben, ist nach langer Zeit erneut vorhanden, dass ihre Schwangerschaft wieder beginnt.

12.2 Word

Word	kahii
Morphemes	ka- hii
Lex. Entries	ka- ₁ hii ₁
Lex. Gloss	3SUBJ AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx) v.aux (Class1&2)

ba'akeo	hii	baha:e		
ba-	'akEo	hii	b-	aha:E
ba-	'akEo	hii ₂	bu-	aha:E
MOTION.INF	pregnant	and/with	INF	go/walk
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

hii	apanakoo	
hii	a-	panakoo
hii ₁	a- ₁	panakoo
AUX.repeated.action.or.situation	MOTION	enough/suitable/matching
v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)

ekanua:inia

e-	kanua:i	= nia
e- ₁	kanua:i	= dia
DIR	moon	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng She is pregnant again, (her pregnancy) proceeds, and her months are full again.

Ind Ia pun hamil lagi, (kehamilannya) berlanjut, dan bulan-bulannya penuh lagi.

Ger Sie ist wiederum schwanger, (ihre Schwangerschaft) schreitet fort, und ihre Monate

sind wieder voll.

12.3 Word	ke'ana	
Morphemes	ke =	'ana
Lex. Entries	kE =	'ana
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	conn	dem

kahii

ka-	hii	
ka- ₁	hii ₁	
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	

mumouna'a

mu-	mou	= na'a
bu-	mou	= da'a
INF	be.born.or.give.birth	PREDICATE
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

Free Eng There/then she gives birth again.

Ind Lalu/ kemudian ia melahirkan lagi.

Ger Da gebiert sie wieder.

12.4 Word	e'ana		hii
Morphemes	e-	'ana	hii
Lex. Entries	e- ₁	'ana	hii ₂
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	and/with
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn

abe:iya		'aopa	poo	epamoa	
abE:-	iya	'aopa	põo	e-	pamoa
aba-	ia ₁	'aopa	põo ₂	e- ₂	pamoa
MOTION	exist/stay	four	night	DIR.SG	newborn.baby
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	num	BareN	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kahii
 ka- hii
 ka-₁ hii₁
 3SUBJ AUX.repeated.action.or.situation
 v:(VAgrPrfx) v.aux (Class1&2)

ba'aoda'a
 b- a'ao = da'a
 bu- a'ao = da'a
 INF die PREDICATE
 v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

Free Eng Then the newborn(-child) also dies after four days.

Ind Kemudian bayi (-anak) yang baru lahir juga meninggal setelah empat hari.

Ger Dann stirbt das Neugeborene nach vier Tagen ebenfalls.

12.5 Word e'ana
Morphemes e- 'ana
Lex. Entries e-₁ 'ana
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kahii
 ka- hii
 ka-₁ hii₁
 3SUBJ AUX.repeated.action.or.situation
 v:(VAgrPrfx) v.aux (Class1&2)

budohoida'a
 bu- dohoi = da'a
 bu- dohoi = da'a
 INF hear PREDICATE
 v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

kaho'upunia hii
 kaho'- ũpu = nia hii
 ka-₄ ũpu = dia hii₂
 DIR.PL grandparent 3SG.POSS and/with
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI&II) pro conn
 kakahao kia
 ka- kahao kia
 ka-₄ kahao kia₁
 DIR.PL aunt/uncle/relative 3SG.PRO
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanIII) pro

e'ana				eaba'ao		
e-		'ana		e-	ab-	a'ao
e- ₁		'ana		e- ₁	aba-	a'ao
DIR		DEM.MEDIAL		DIR	MOTION	die
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)
upamoa				e'ana		,
u-		pamoa		e-		'ana
u- ₁		pamoa		e- ₁		'ana
OBL.SG		newborn.baby		DIR		DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
namuhekuha						
na-	bu-	hēku	= ha			
ki- ₂	bu-	hēku	= ha			
3PL.SUBJ	INF	sit	EMPH			
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv			
napanauha						
na-	pa-	nau	= ha	ki		kidera
da- ₁	pa- ₁	nau	= ha	ki		kitera
3PL.SUBJ	RECIP	speak	EMPH	3PL.PRO		all
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	pro		BareN
e'ana						
e-		'ana				
e- ₁		'ana				
DIR		DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem				

Free Eng (When) her grandparents and uncles (closest relatives) again hear of the death of the newborn(-child), they sit down and all say

Ind (Ketika) kakek-nenek dan pamannya (kerabat terdekatnya) mendengar lagi kematian bayi (-anak) yang baru lahir itu, mereka pun duduk dan semua mengatakan

Ger (Als) dann ihre Grosseltern und Onkel (nächsten Verwandten) wieder von dem Tode des Neugeborenen hören, setzen sie sich und sagen alle,

12.6 Word	dahii		pari'o
Morphemes	da-	hii	padi'o
Lex. Entries	da- ₁	hii ₁	padi'o
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	do/make
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v2 (Class2)

ki	epaito'e'a				mohona'a	
ki	e-	p-	aito'E'a	moho	= na'a	
ki	e- ₁	pa- ₁	aito'E'a	moho	= da'a	
3PL.PRO	DIR	CAUS	thwart	different	PREDICATE	
pro	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v2 (Class2)	adv	

Free Eng that they (will) again arrange a different 'improperly treating'.

Ind bahwa mereka (akan) mengatur lagi 'perlakuan tidak benar' yang berbeda.

Ger dass sie wieder ein anderes 'ungehörig Behandeln' veranstalten.

12.7 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dabu'ua	no'o:i'ie		
da-	bu-	'ua	no'o:i'ie
ki- ₂	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie
3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

epanau : "

e-	pa-	nau
e- ₁	pa- ₁	nau
DIR	RECIP	speak
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kahii	
ka-	hii
ka- ₃	hii ₁
1INCL.PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

kumoope			epaito'e'a		
kum-	kōo	= pe	e-	p-	aito'E'a
bu-	kōo	= pE	e- ₁	pa- ₁	aito'E'a
INF	try/arrange	QUES/FOC	DIR	CAUS	thwart
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

mohona'a		epuaaha			
moho	= na'a	e-	pua	-ha	
moho	= da'a	e- ₁	pua ₁	-a ₂	
different	PREDICATE	DIR	see/look.for	NOM.circumstance/location	
v2 (Class2)	adv	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	

!"

Free Eng Then they speak as follows: "Let us again attempt such a 'foiling (i.e. improperly treating)!"

Ind Kemudian mereka berkata sebagai berikut: "Mari kita coba 'upaya menggagalkan (yaitu perlakuan yang tidak benar)' lainnya!"

Ger Dann sprechen sie folgendermassen: "Lasst uns wieder ein derartiges 'Vereiteln (d.h. ungehörig Behandeln)' versuchen!"

12.8 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uada

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

epanau

iubada

e-	pa-	nau	i-	uba	= da
e- ₁	pa- ₁	nau	i- ₁	uba	= da
DIR	RECIP	speak	LOC	house	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng So are their words during the discussion in their houses.

Ind Begitulah kata-kata mereka pada pertemuan di rumah mereka.

Ger So lauten ihre Worte bei der Besprechung in ihren Häusern.

13.1 Word	13	ke'anaha	
Morphemes	13	ke =	'ana = ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana = ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem adv

dabupuakaha

da-	bu-	puaka	= ha
ki- ₂	bu-	puaka	= ha
3PL.SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

daha:e		ki	kidera	
d-	aha:E	ki	kitera	
da- ₁	aha:E	ki	kitera	
3PL.SUBJ	go/walk	3PL.PRO	all	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	pro	BareN	
napanee			iuba	
na-	pa-	nee	i-	uba
da- ₁	pa- ₁	nee	i- ₁	uba
3PL.SUBJ	RECIP	close/near	LOC	house
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
'anoka				
ˆ0-	'āno	= ka		
u- ₁	'āno	= ka		
OBL.SG	friend	1INCL.PL.POSS		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		
ka'ao		epamoa		
k-	a'ao	e-	pamoa	
ki- ₃	a'ao	e- ₂	pamoa	
FOC	die	DIR.SG	newborn.baby	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	
e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng 13. Then they all set out on their way and approach the house of our friend whose newborn(-child) died.

Ind 13. Kemudian mereka semua berangkat dan mendekati rumah teman yang bayinya baru lahir meninggal.

Ger 13. Dann machen sie alle sich auf den Weg und nähern sich dem Hause unseres Freundes, dessen Neugeborenes starb.

13.2 Word	dapaki'aodi			ki
Morphemes	da-	pa-	ki'aodi	ki
Lex. Entries	da- ₁	pa- ₁	kia'a:odi	ki
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	ANTIPASS.pa	scream/rejoice	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

kidera , dabahæ
 kitera da- b- aha:E
 kitera ki-₂ bu- aha:E
 all 3PL.SUBJ INF go/walk
 BareN v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

dabakua ixoo
 d- aba- kua i- hoo
 da-₁ aba- kua i-₁ hoo₁
 3PL.SUBJ MOTION enter LOC place.inside
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:LocArt/(ArtOpt) BareN

uuba e'ana
 u- uba e- 'ana
 u-₂ uba e-₁ 'ana
 OBL house DIR DEM.MEDIAL
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng They all scream and go into the house.

Ind Mereka semua berteriak dan masuk ke dalam rumah.

Ger Sie alle schreien und begeben sich ins Haus.

13.3 Word namana'a

Morphemes n- aba- na'a
Lex. Entries da-₁ aba- na'a
Lex. Gloss 3PL.SUBJ MOTION bring/take
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

epamoa e'ana
 e- pamoa e- 'ana
 e-₂ pamoa e-₁ 'ana
 DIR.SG newborn.baby DIR DEM.MEDIAL
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

hii bahæ
 hii b- aha:E
 hii₁ bu- aha:E
 AUX.repeated.action.or.situation INF go/walk
 v.aux (Class1&2) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ixoo ukue
 i- hoo u- kuE
 i-₁ hoo₁ u-₂ kuE
 LOC place.inside OBL forest
 n:LocArt/(ArtOpt) BareN n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

Free Eng They take the newborn(-child) and again go into the inside of the forest.

Ind Mereka membawa bayi (-anak) yang baru lahir dan kembali masuk ke dalam hutan.

Ger Sie nehmen das Neugeborene und gehen wieder ins Innere des Waldes.

13.4 Word dabakù'a

Morphemes	da-	b-	akù'a
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	akù'a
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	arrive/enter
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)

ixokai			u'epo	
i-	hōkai		u-	'ēpo
i- ₁	hōkai		u- ₂	'ēpo
LOC	foot.of.tree/buttocks		OBL	nimbang.palm.tree
n:LocArt/(ArtOpt)	subs		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

, kabia			ekaka	
ka-	b-	ia	e-	kaka
ka- ₁	bu-	ia ₁	e- ₁	kaka
3SUBJ	INF	exist/stay	DIR	person
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kahai:i'i	kidodo		epamoa	
kahai:i'i	ki-	dodo	e-	pamoa
kahai:i'i	ki- ₃	dodo	e- ₂	pamoa
one	FOC	grasp/take	DIR.SG	newborn.baby
num	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ka'ao		e'ana	
k-	a'ao	e-	'ana
ki- ₃	a'ao	e- ₁	'ana
FOC	die	DIR	DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng (When) they arrive at the foot of a Nimbang-palm, a man grasps the dead newborn(-child).

Ind (Ketika) mereka tiba di kaki pohon Nimbang, seorang pria memegang bayi (-anak) yang baru lahir meninggal itu.

Ger (Als) sie am Fusse einer Nimbang-Palme ankommen, ergreift ein Mann das tote Neugeborene.

13.5 Word	kamoho		
Morphemes	ka-	moho	
Lex. Entries	ka- ₁	moho	
Lex. Gloss	3SUBJ	different	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	

ka'anonia

ka-	'āno	= nia
ka- ₄	'āno	= dia
DIR.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

nama'ina'a

na-	b-	a'i-	na'a
ki- ₂	bu-	a'i-	na'a
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.a'i	bring/take
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ukuo		hii	epunu	
u-	kuo	hii	e-	pūdu
u- ₂	kuo	hii ₂	e- ₁	pudu ₂
OBL	tree/pole	and/with	DIR	leaf/sheet
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

u'epo		hii
u-	'ēpo	hii
u- ₂	'ēpo	hii ₂
OBL	nimbang.palm.tree	and/with
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	conn

ekixudo		upoo	
e-	kihudo	u-	poo
e- ₁	kihudo	u- ₂	poo
DIR	leaf(.vein)	OBL	coconut.(tree)
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And his companions fetch wood, Nimbang-leaves and dry coconut-palm-leaves.

Ind Dan teman-temannya mengambil kayu, daun nimbang serta daun kelapa kering.

Ger Und seine Gefährten holen Holz, Nimbang-Blätter und trockene Kokospalmen-Blätter.

13.6	Word	dapadi'o		
	Morphemes	da-	padi'o	
	Lex. Entries	da- ₁	padi'o	
	Lex. Gloss	3PL.SUBJ	do/make	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	
ekuo		ixokai		
	e-	kuo	i-	hōkai
	e- ₁	kuo	i- ₁	hōkai
	DIR	tree/pole	LOC	foot.of.tree/buttocks
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
u'epo		dapadi'o		para:u'uo
	u-	'ēpo	da-	padi'o
	u- ₂	'ēpo	da- ₁	padi'o
	OBL	nimbang.palm.tree	3PL.SUBJ	do/make
	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)
				carefully
				adv
e'ana		.		
	e-	'ana		
	e- ₁	'ana		
	DIR	DEM.MEDIAL		
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng They (put=) lay the wood by the foot of the Nimbang-palm, they do it carefully.

Ind Mereka (meletakkan =) meletakkan kayu di kaki pohon Nimbang, mereka melakukannya dengan hati-hati.

Ger Sie (tun =) legen das Holz an den Fuss der Nimbang-Palme, sie tun es sorgfältig.

13.7	Word	namuna'a:oha			
	Morphemes	na-	bu-	na'a	= :oha
	Lex. Entries	ki- ₂	bu-	na'a	= ha
	Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
epamoa		ka'ao			
	e-	pamoa	k-	a'ao	
	e- ₂	pamoa	ki- ₃	a'ao	
	DIR.SG	newborn.baby	FOC	die	
	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	
e'ana		, dapa'uoho			
	e-	'ana	da-	pa-	'uoho
	e- ₁	'ana	da- ₁	pa- ₁	'uoho
	DIR	DEM.MEDIAL	3PL.SUBJ	CAUS	lie/sleep
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng Then they take the dead newborn(-child) and lay it down.

Ind Kemudian mereka mengambil bayi (-anak) yang baru lahir dan membaringkannya.

Ger Dann nehmen sie das tote Neugeborene und legen es nieder.

13.8 Word namuna'a
Morphemes na- bu- na'a
Lex. Entries ki-₂ bu- na'a
Lex. Gloss 3PL.SUBJ INF bring/take
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

epunu u'epo
 e- pūdu u- 'ēpo
 e-₁ pudu₂ u-₂ 'ēpo
 DIR leaf/sheet OBL nimbang.palm.tree
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

hii ekixudo
 hii e- kihudo
 hii₂ e-₁ kihudo
 and/with DIR leaf(.vein)
 conn n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

upoo mo'o
 u- poo mo'o
 u-₂ poo mo'o
 OBL coconut.(tree) RELPRO
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs relpro

ka'akixi
 kV + 'V- 'akĩ = hi
 ki-₃ 'akĩ = hi
 FOC dry EMPH/FOC
 v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1) adv

nakumopi epamoa
 na- kum- kōpi e- pamoa
 ki-₂ bu- kōpi e-₂ pamoa
 3PL.SUBJ INF cover DIR.SG newborn.baby
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

ka'ao		e'ana	
k-	a'ao	e-	'ana
ki- ₃	a'ao	e- ₁	'ana
FOC	die	DIR	DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Thereupon they take the Nimbang-palm-leaves and the dry coconut-palm-leaves and cover the newborn(-child) with them.

Ind Kemudian mereka mengambil daun nimbang dan daun kelapa yang sudah kering dan menutupi bayi yang baru lahir dengannya.

Ger Darauf nehmen sie die Nimbang-Palmen-Blätter und die trockenen Kokospalmen-Blätter und decken das tote Neugeborene damit zu.

13.9 Word	ahoo		moko
Morphemes	a =	hoo	moko
Lex. Entries	a =	hoo ₂	moko
Lex. Gloss	SUBORD	AUX.perf	numerous
Lex. Gram. Info.	conn	v.aux	v2 (Class2) 3

epunu		ukuo		ki
e-	pūdu	u-	kuo	ki
e- ₁	pudu ₂	u- ₂	kuo	ki
DIR	leaf/sheet	OBL	tree/pole	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

kūda		i'ioonia	
k-	ūda	i'ioō	-dia
ki- ₃	ūda	i'iōo	-dia
FOC	put/keep	PREP	3SG.OBJ
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

ke'anaha

ke =	'ana	= ha
kE =	'ana	= ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	dem	adv

dapakuaha				e'obi	
da-	pa-	kua	= ha	e-	'obi
da- ₁	pa- ₁	kua	= ha	e- ₁	'obi
3PL.SUBJ	CAUS	enter	EMPH	DIR	fire
v:(V Agr Prfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng After the treeleaves are numerous, which they laid upon it, they then make a fire.

Ind Setelah banyak daun pohon yang mereka letakkan di atasnya, barulah mereka menyalakan api.

Ger Nachdem die Baum-Blätter zahlreich sind, die sie auf es legten, legen sie dann Feuer an.

13.10 Word	kapado'aha				
Morphemes	ka-	pado'a	= ha		
Lex. Entries	ka- ₁	pado'a	= ha		
Lex. Gloss	3SUBJ	ignite/flare.up	EMPH		
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv		
e'obi		idudukidaha			
e-	'obi	i-	duduki	= da	= ha
e- ₁	'obi	i- ₂	duduki ₁	= da'a	= ha
DIR	fire	3SUBJ	roast/burn	PREDICATE	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	adv
epamoa		ka'ao			
e-	pamoa	k-	a'ao		
e- ₂	pamoa	ki- ₃	a'ao		
DIR.SG	newborn.baby	FOC	die		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		
e'ana		idurukaha			
e-	'ana	i-	duduka	= ha	
e- ₁	'ana	i- ₂	duduki ₁	= ha	
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	roast/burn	EMPH	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	
ikanaiña	epamoa				
i-	kanaiña	e-	pamoa		
i- ₂	kanaiña	e- ₂	pamoa		
3SUBJ	disappear	DIR.SG	newborn.baby		
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		
ka'ao		e'ana			
k-	a'ao	e-	'ana		
ki- ₃	a'ao	e- ₁	'ana		
FOC	die	DIR	DEM.MEDIAL		
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng The fire burns up and burns the dead newborn(-child) completely.

Ind Api berkobar dan benar-benar membakar mayat bayi yang baru lahir itu.

Ger Das Feuer flammt auf und verbrennt das tote Neugeborene völlig.

13.11 Word	ke	ixoo	
Morphemes	kE	i-	hoo
Lex. Entries	kE	i- ₁	hoo ₁
Lex. Gloss	but/then/and	LOC	place.inside
Lex. Gram. Info.	conn	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

udi'obuda

u-	di-	'obu	= da
u- ₂	di-	'obu	= da
OBL	PASS	do/build	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

epahakixo

e-	p-	aha + k-	kiho	i'ioo
e- ₁	pa- ₁	aH-	kiho ₁	i'iõo
DIR	CAUS	ANTIPASS.aH	set.alight/burn/heat	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep

upamoa

u-	pamoa	ka'ao	k-	a'ao
u- ₁	pamoa	ki- ₃		a'ao
OBL.SG	newborn.baby	FOC		die
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)

e'ana

e-	'ana	ki	keebedo
e- ₁	'ana	ki	*** Edo
DIR	DEM.MEDIAL	3PL.PRO	*** cry/weep
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro	*** v1 (Class1)

yadixooda

y-	ad + k-	kiho	-o + a
i- ₁	aH-	kiho ₁	-a ₂
LOC	ANTIPASS.aH	set.alight/burn/heat	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

= da

= da

3PL.POSS

pro

i'ioo	upamoa		ka'ao	
i'ioo	u-	pamoa	k-	a'ao
i'iõo	u- ₁	pamoa	ki- ₃	a'ao
PREP	OBL.SG	newborn.baby	FOC	die
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng During the burning of this dead newborn(-child) they cry loudly at the place where they burn it.

Ind Sambil membakar mayat bayi yang baru lahir ini, mereka menangis dengan keras di tempat mereka membakarnya.

Ger Während des Verbrennens dieses toten Neugeborenen weinen sie laut an der Stelle, an der sie es verbrennen.

13.12 Word no'oaha
Morphemes no'oaha
Lex. Entries no'oaha
Lex. Gloss in.that.way
Lex. Gram. Info. v2 (Class2) 3

edi'obuda
 e- di- 'obu = da
 e-₁ di- 'obu = da
 DIR PASS do/build 3PL.POSS
 v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) pro

epaito'e'a
 e- p- aito'E'a
 e-₁ pa-₁ aito'E'a
 DIR CAUS thwart
 v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1)

Free Eng So they carried out the 'foiling'.

Ind Jadi mereka melakukan 'penggagalan'.

Ger So führten sie das 'Vereiteln' aus.

14.1 Word 14 kamoho
Morphemes 14 ka- moho
Lex. Entries numeral ka-₁ moho
Lex. Gloss num 3SUBJ different
Lex. Gram. Info. digit v:(VAgrPrfx) v2 (Class2)

eadixoadā

e-	ad + k-	kiho	-o + a
e ₋₁	aH-	kiho ₁	-a ₂
DIR	ANTIPASS.aH	set.alight/burn/heat	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

= da

= da

3PL.POSS

pro

i'ioo	upamoa		ka'ao	
i'ioo	u-	pamoa	k-	a'ao
i'iōo	u ₋₁	pamoa	ki ₋₃	a'ao
PREP	OBL.SG	newborn.baby	FOC	die
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

e'ana

kano'oaha

e-	'ana	ka-	no'oaha
e ₋₁	'ana	ka ₋₁	no'oaha
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	in.that.way
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(V AgrPrfx)	v2 (Class2) 3

keaba'a

dahii

kEa	= ba'a	da-	hii
kEo	= ba'a	da ₋₁	hii ₁
NEG	INTENSIVE	3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v2 (Class2) 3	adv	v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

bu'obu

adoo

bu-	'obu	adoo
bu-	'obu	adūha
INF	do/build	how?
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v.aux 3

Free Eng 14. And the burning of the dead newborn(-child) happens so, they do nothing further.

Ind 14. Dan terjadilah pembakaran mayat bayi yang baru lahir seperti ini, setelahnya mereka tidak melakukan apa-apa lagi.

Ger 14. Und das Verbrennen des toten Neugeborenen geschieht so, sie tun nichts anderes mehr.

14.2 Word	ke	abūha
Morphemes	kE	abūha
Lex. Entries	kE	abūha
Lex. Gloss	but/then/and	finished/alone
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3

eadixoda

e-	ad + k-	kiho	= da
e ₋₁	aH-	kiho ₁	= da
DIR	ANTIPASS.aH	set.alight/burn/heat	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

ya'abūha		no'oaha	.
ya-	'abūha	no'oaha	
i ₋₂	abūha	no'oaha	
3SUBJ	finished/alone	in.that.way	
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	v2 (Class2) 3	

Free Eng When the burning is finished, it is over with that.

Ind Saat pembakaran selesai, maka berakhir sudah.

Ger Wenn das Verbrennen beendet ist, ist es damit vorbei.

14.3 Word	keaba'a		dake'o	
Morphemes	kEa	= ba'a	da-	kE'o
Lex. Entries	kEo	= ba'a	da ₋₁	kE'o ₂
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3PL.SUBJ	bury/sink
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

umahau	anakopi			i'ioo
ũmahau	a =	na-	kōpi	i'ioo
ũmahau	a =	da ₋₁	kōpi	i'iōo
do.not.know/or	SUBORD	3PL.SUBJ	cover	PREP
conn	conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	prep

upunu		uoaha:oda		
u-	pūdu	u-		oaha:oda
u ₋₂	pudu ₂	u ₋₂		oaha:oda
OBL	leaf/sheet	OBL		oaha:uda.grass
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

ke	no'oaha	yaiyayaa	no'oaha	.
kE	no'oaha	***	no'oaha	
kE	no'oaha	***	no'oaha	
but/then/and	in.that.way	***	in.that.way	
conn	v2 (Class2) 3	***	v2 (Class2) 3	

Free Eng They do not bury it or they do not cover it up with eoahaoda-leaves, but it remains so.

Ind Mereka tidak menguburnya atau tidak menutupinya dengan daun eoahaoda, tapi dibiarkan seperti itu.

Ger Sie begraben es nicht oder sie decken es nicht mit eoahaoda-Blättern zu, sondern es bleibt so.

14.4 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dabupuakaha

da-	bu-	puaka	= ha
ki- ₂	bu-	puaka	= ha
3PL.SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

daixa			iuba	
d-	ai	= ha	i-	uba
da- ₁	ai ₁	= ha	i- ₁	uba
3PL.SUBJ	come	EMPH	LOC	house
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng Then they set out and come home.

Ind Kemudian mereka berangkat dan pulang.

Ger Alsdann brechen sie auf und kommen nach Hause.

14.5 Word	hoo	panee		ki
Morphemes	hoo	pa-	nee	ki
Lex. Entries	hoo ₂	pa- ₁	nee	ki
Lex. Gloss	AUX.perf	RECIP	close/near	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v.aux	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro

iuba		dahii	
i-	uba	da-	hii
i- ₁	uba	da- ₁	hii ₁
LOC	house	3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

babari'o

b-	ab + p-	padi'o
bu-	aH-	padi'o
INF	ANTIPASS.aH	do/make
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

kii'odi

u-	kii + u-	'odi
u- ₂	kii-	o'ori
OBL	3PL.POSS	headband
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	n:(PossPrefixN)	subs

epunu		ukitohe	
e-	pūdu	u-	kitohE
e ₋₁	pudu ₂	u ₋₂	kitohE ₁
DIR	leaf/sheet	OBL	kitohE.raffia
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng (After) they are close by the houses, they again make their headbands of ekitohe-leaves.

Ind (Setelah) mereka dekat dengan rumah, mereka kembali membuat ikat kepala dari daun ekitohe.

Ger (Nachdem) sie dicht bei den Häusern sind, fertigen sie wieder ihre Stirnbänder aus ekitohe-Blättern an.

14.6 Word	daba'aodi			ki
Morphemes	da-	b-	a'aodi	ki
Lex. Entries	ki ₋₂	bu-	kia'a:odi	ki
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	scream/rejoice	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

kidera .

kitera

kitera

all

BareN

Free Eng They all scream.

Ind Mereka semua berteriak.

Ger Sie alle schreien.

14.7 Word	namuna'a			
Morphemes	na-	bu-	na'a	
Lex. Entries	ki ₋₂	bu-	na'a	
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	bring/take	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

eupuyo

e- upuyo

e₋₁ upuyo

DIR blossom/flower

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

uhukadio				mo'o
u-	huka	-di	-o	mo'o
u- ₂	huka	-i	-o	mo'o
OBL	cut/rip	APPL.loc/source	NOM.patient	RELPRO
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)	v:(NOMsuff)	relpro
kaniu			eamanu'a	,
k-	a-	niu	e-	amanu'a
ki- ₃	a- ₃	niu	e- ₁	amanu'a
FOC	typical.of	name	DIR	amanu'a.vine
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
dahii				
da-	hii			
da- ₁	hii ₁			
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation			
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)			
ba'ekoida'a			kidoo	
b-	a'Ekoi	= da'a	ki-	doo
bu-	a'Ekoi	= da'a	ki- ₃	do
INF	follow/imitate	PREDICATE	FOC	similar
v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)
eiya		ki	ki'obu	
e-	iya	ki	ki + 'V-	'obu
e- ₁	ia ₁	ki	ki- ₃	'obu
DIR	exist/stay	3PL.PRO	FOC	do/build
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)
eaududia				.
e-	a-	udu	= dia	
e- ₁	a- ₃	udu	= dia	
DIR	typical.of	head	3SG.POSS	
v:VNomArt	CN>v1	subs	pro	

Free Eng They fetch ehekadio-blossoms, which are called eamanel'a, (and) they again do that, which they did before.

Ind Mereka mengambil bunga ehekadio yang disebut eamanel'a, (dan) mereka melakukan apa yang mereka lakukan sebelumnya.

Ger Sie holen ehekadio-Blüten, die eamanel'a genannt werden, (und) sie tun wieder das, was sie zuvor taten.

14.8 Word	kino'oaha		ki
Morphemes	ki-	no'oaha	ki
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	ki
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	pro

ki'obu

ki + 'V-	'obu
ki- ₃	'obu
FOC	do/build
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

Free Eng (So=) That they do.

Ind (Jadi =) Mereka melakukannya.

Ger (So =) Das tun sie.

14.9 Word	dabai		
Morphemes	da-	b-	ai
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	ai ₁
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	come
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

nakokona

ika'udara

na-	kōkona	i-	ka'udara
da- ₁	kōkona	i- ₁	ka'udara
3PL.SUBJ	come.out	LOC	village
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

dahii

pakia'a:odi

da-	hii	pa-	kia'a:odi
da- ₁	hii ₁	pa- ₁	kia'a:odi
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	ANTIPASS.pa	scream/rejoice
v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng (When) they come out in their village they again scream.

Ind (Ketika) mereka keluar di desa mereka, mereka berteriak lagi.

Ger (Wenn) sie in dem Dorf herauskommen, schreien sie wieder.

14.10 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

aniona'a			ki	ki'obu	
anio	= na'a		ki	ki + 'V-	'obu
anio	= da'a		ki	ki- ₃	'obu
RELPRO.which/that	PREDICATE		3PL.PRO	FOC	do/build
relpro	adv		pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)
epehedia				ne'eni	
e-	pEhE	= dia		nE'Eni	
e- ₁	pEhE	= dia		nE'Eni	
DIR	beginning/first	3SG.POSS		earlier/aforementioned	
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro		adv	
kino'oaha			ki	ki'obu	
ki-	no'oaha		ki	ki + 'V-	'obu
ki- ₃	no'oaha		ki	ki- ₃	'obu
FOC	in.that.way	3PL.PRO		FOC	do/build
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	pro		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)
eohora				hii	kia
e-	V-CV-	hoda		hii	kia
e- ₁	a- ₂	hoda		hii ₂	kia ₁
DIR	NOM.gerund	sing		and/with	3SG.PRO
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)		conn	pro
ekaka			mo'o		
e-	kaka		mo'o		
e- ₁	kaka		mo'o		
DIR	person	RELPRO			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro			
ka'a'ara					i'ioo
k-	a'a + 'Vglott-			'ara	i'ioo
ki- ₃	a'a-			ara ₁	i'iōo
FOC	have.or.be.characterized.by	child			PREP
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)			prep
upamoa				ne'eni	
u-	pamoa			nE'Eni	
u- ₁	pamoa			nE'Eni	
OBL.SG	newborn.baby	earlier/aforementioned			
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	adv			

ka'ao

k- a'ao
ki-₃ a'ao
FOC die
v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

Free Eng (That, which, i.e.) Just like they did before at the beginning, they so arrange the singing with the person to whom the newborn(-child) belonged.

Ind (Itulah yang, disebut) Sama seperti yang mereka lakukan sebelumnya di awal, mereka mengatur nyanyian dengan orang yang mempunyai bayi (-anak) yang baru lahir meninggal.

Ger (Das, welches, d.h.) Ebenso wie sie vorhin zu Anfang taten, veranstalten sie so das Singen mit dem Menschen, dem das gestorbene Neugeborene gehörte.

14.11 Word no'oaha
Morphemes no'oaha
Lex. Entries no'oaha
Lex. Gloss in.that.way
Lex. Gram. Info. v2 (Class2) 3

edi'obuda

e- di- 'obu = da
e-₁ di- 'obu = da
DIR PASS do/build 3PL.POSS
v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) pro

Free Eng So they did.

Ind Jadi mereka melakukannya.

Ger So taten sie.

14.12 Word e'ana
Morphemes e- 'ana
Lex. Entries e-₁ 'ana
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

epaito'e'a ea'aopa
e- p- aito'E'a e- a- 'aopa
e-₁ pa-₁ aito'E'a e-₁ a-₂ 'aopa
DIR CAUS thwart DIR NOM.gerund four
v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1) v:VNomArt v:(GERUND) num

hinua		udi'obuda			
h-	ĩnua	u-	di-	'obu	= da
ha-	ĩnua	u- ₂	di-	'obu	= da
CLASS	instance	OBL	PASS	do/build	3PL.POSS
nclf:CLASS	nclf	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

epaito'e'a

e-	p-	aito'E'a
e- ₁	pa- ₁	aito'E'a
DIR	CAUS	thwart
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng This 'foiling' is the fourth time of their 'foiling'.

Ind 'Penggagalan' ini adalah keempat kalinya dari 'penggagalan' mereka.

Ger Dieses 'Vereiteln' ist das vierte Mal ihres 'Vereitelns'.

15.1 Word	15	be
Morphemes	15	bE
Lex. Entries	numeral	bE
Lex. Gloss	num	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	digit	conn

eahazedia			ki	ki'obu	
e-	aha:E	= dia	ki	ki + 'V-	'obu
e- ₁	aha:E	= dia	ki	ki- ₃	'obu
DIR	go/walk	3SG.POSS	3PL.PRO	FOC	do/build
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

no'oaha	maha:iku		na'ani
no'oaha	m-	ahã:iku	na'ani
no'oaha	bu-	ahã:iku	na'ani
in.that.way	INF	suspect/believe	later
v2 (Class2) 3	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ahii

a =	hii
a =	hii ₁
SUBORD	AUX.repeated.action.or.situation
conn	v.aux (Class1&2)

mahinuani				kia
m-	ah + V-	inua	-di	kia
bu-	aH-	inua	-i	kia ₁
INF	ANTIPASS.aH	do.again	APPL.loc/source	3SG.PRO
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro

ua'a'ara				ida'a:ua
u-	a'a + 'Vglott-		'ara	ita'a:ua
u- ₂	a'a-		ara ₁	ita'a:ua
OBL	have.or.be.characterized.by		child	thereby
v:VNomArt	CN>v1		Nhum (HumanI)	adv
akumii		earadia		
a =	kūmii	e-	ara	= dia
a =	kūmii	e- ₂	ara ₁	= dia
SUBORD	begin/grow.up	DIR.SG	child	3SG.POSS
conn	v1&2 (Class1&2)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro
yapadi		ekaka		
y-	apadi	e-	kaka	
i- ₂	apadi	e- ₁	kaka	
3SUBJ	be/become	DIR	person	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

Free Eng 15. For the consequence of this, that they do such(-things) is so that her/their child later will probably, when it is again born, become a person when it grows-up.

Ind 15. Karena konsekuensi dari hal ini, yang mereka lakukan, adalah kemungkinan besar anaknya nanti, saat lahir kembali, menjadi manusia utuh saat sudah dewasa.

Ger 15. Denn die Folge dessen, dass sie derartiges tun, ist, damit ihr Kind wahrscheinlich nachher, wenn es wiederum gebiert, ein Mensch wird, wenn es heranwächst.

15.2 Word	no'oaha
Morphemes	no'oaha
Lex. Entries	no'oaha
Lex. Gloss	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3

ekehoania

e-		kēhoa		= nia
e- ₁		kēhoa		= dia
DIR		meaning/reason/use		3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		pro
dabu'obu			no'oaha	kidera
da-	bu-	'obu	no'oaha	kitera
ki- ₂	bu-	'obu	no'oaha	kitera
3PL.SUBJ	INF	do/build	in.that.way	all
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	BareN

e'ana		epaito'e'a		
e-	'ana	e-	p-	aito'E'a
e- ₁	'ana	e- ₁	pa- ₁	aito'E'a
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	CAUS	thwart
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng That is the meaning of this that they so undertake the 'foiling'.

Ind Itu artinya mereka semua melakukan 'penggagalan'.

Ger Das ist die Bedeutung davon, dass sie so alle die 'Vereitelungen' vornehmen.

15.3 Word	me	no'oi'ie
Morphemes	me	no'oi'ie
Lex. Entries	bE	no'oi'ie
Lex. Gloss	because/the.reason.why	in.this.way
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3

eamaka'a:ua'a

e-	am + p-	pa-	kā'a:u	-a'a
e- ₁	aH-	pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

ukaka

		e'ana	:
u-	kaka	e-	'ana
u- ₂	kaka	e- ₁	'ana
OBL	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

epamoa

		e'ana	
e-	pamoa	e-	'ana
e- ₂	pamoa	e- ₁	'ana
DIR.SG	newborn.baby	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ka'ao

		hii	abakude
k-	a'ao	hii	aba- kudE
ki- ₃	a'ao	hii ₂	aba- kudE
FOC	die	and/with	MOTION originate
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	conn	v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ixoo

		uaba'aodia	
i-	hoo	u-	ab- a'ao = dia
i- ₁	hoo ₁	u- ₂	aba- a'ao = dia
LOC	place.inside	OBL	MOTION die 3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	v:VNomArt	v:(PROG) v1 (Class1) pro

hii	bai		yabakua		
hii	b-	ai	y-	aba-	kua
hii ₂	bu-	ai ₁	i- ₂	aba-	kua
and/with conn	INF v:(VPrefopt)	come v1 (Class1)	3SUBJ v:(VAgPrfx)	MOTION v:(VPrefopt)	enter v1 (Class1)

ikidai

i-	kitai
i- ₁	kitai
LOC	entrails/belly/thoughts
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

naena

ˆ0-	naE	= na
u- ₁	naE	= da
OBL.SG	mother	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro

Free Eng For the knowledge of the people was as follows: The newborn(-child) dies, (comes back from its death, i.e.) will rise from the dead, comes back and enters again into the body of its mother.

Ind Karena pengetahuan orang-orang itu adalah: Bayi (-anak) yang baru lahir meninggal, (kembali dari kematiannya, yaitu) akan bangkit dari kematian, datang lagi dan masuk kembali ke dalam tubuh ibunya.

Ger Denn folgendermassen war die Kenntnis der Menschen: Das Neugeborene stirbt, (kommt wieder aus seinem Sterben, d.h.) wird vom Tode auferstehen, kommt wieder und tritt wieder in den Leib seiner Mutter ein.

15.4 Word me

Morphemes me

Lex. Entries bE

Lex. Gloss because/the.reason.why

Lex. Gram. Info. conn

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eaba'aodia

e-	ab-	a'ao	= dia
e- ₁	aba-	a'ao	= dia
DIR	MOTION	die	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	pro

ekudododia				ka'ao	
e-	kudodo	= dia	k-	a'ao	
e- ₁	kudodo ₂	= dia	ki- ₃	a'ao	
DIR	body/true.form	3SG.POSS	FOC	die	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

, kamoho

ka-	moho
ka- ₁	moho
3SUBJ	different
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

ekaninononia

e-	kaninono	= nia
e- ₁	kaninono	= dia
DIR	shadow/likeness/ghost	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kixii

ki-	hii		munu'uae
ki- ₃	hii ₁		mu- nu'uae
FOC	AUX.repeated.action.or.situation		bu- nu'uae
v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)		INF return
			v:(VPrefopt) v1 (Class1)

kia yabakua

kia	y-	aba-	kua
kia ₁	i- ₂	aba-	kua
3SG.PRO	3SUBJ	MOTION	enter
pro	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ikidai

i-	kitai
i- ₁	kitai
LOC	entrails/belly/thoughts
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

naena			hii
^0-	naE	= na	hii
u- ₁	naE	= da	hii ₂
OBL.SG	mother	3PL.POSS	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro	conn
amakumii		ekidai	
ama-	kūmii	e-	kitai
aba-	kūmii	e- ₁	kitai
MOTION	begin/grow.up	DIR	entrails/belly/thoughts
v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
naena			hii
^0-	naE	= na	hii
u- ₁	naE	= da	hii ₂
OBL.SG	mother	3PL.POSS	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro	conn
aba'araha'a			
a =	b-	a'-	ara
a =	bu-	a'a-	ara ₁
SUBORD	INF	have.or.be.characterized.by	child
conn	v:(VPrefopt)	CN>v1	Nhum (HumanI)
-ha'a			
-a'a ₁			
APPL.goal/inst			
v:(ApplGoal)			
kia	e'ana		
kia	e-	'ana	
kia ₁	e- ₁	'ana	
3SG.PRO	DIR	DEM.MEDIAL	
pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
hii		aba'ao	
hii	a =	b-	a'ao
hii ₁	a =	bu-	a'ao
AUX.repeated.action.or.situation	SUBORD	INF	die
v.aux (Class1&2)	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
epamoa		e'ana	
e-	pamoa	e-	'ana
e- ₂	pamoa	e- ₁	'ana
DIR.SG	newborn.baby	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng For its death is (such that) its body dies and that (its shadow, i.e.) its soul again returns; it enters into the body of its mother; the body of its mother originates again (i.e. she becomes pregnant again) and when she gives birth, then the newborn(-child) dies.

Ind Karena kematiannya adalah (seperti itu) tubuhnya mati dan (bayangannya, yaitu) jiwanya kembali; ia masuk ke dalam tubuh ibunya; tubuh ibunya kembali (hamil lagi) dan ketika ia melahirkan, kemudian bayi (-anak) yang baru lahir meninggal.

Ger Denn sein Sterben ist (derart, dass) sein Körper stirbt, und das (sein Schatten, d.h.) seine Seele wieder zurückkehrt; sie tritt in den Leib seiner Mutter ein; es entsteht wieder der Leib seiner Mutter (d.h. sie wird wieder schwanger), und wenn sie gebiert, dann stirbt das Neugeborene.

15.5 Word no'oaha
Morphemes no'oaha
Lex. Entries no'oaha
Lex. Gloss in.that.way
Lex. Gram. Info. v2 (Class2) 3

eamaka'a:ua'anapona'a

e-	am + p-	pa-	kā'a:u	-a'a
e ₋₁	aH-	pa ₋₁	kā'a:u	-a'a ₁
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

= napona'a

= nāpōnā'ā

only/without.clear.reason

adv

i'ioo	mo'o	ki'obu		kia
i'ioo	mo'o	ki + 'V-	'obu	kia
i'iōo	mo'o	ki ₋₃	'obu	kia ₁
PREP	RELPRO	FOC	do/build	3SG.PRO
prep	relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So was the knowledge about that which it does.

Ind Seperti itulah pengetahuan tentang apa yang dilakukan oleh si bayi.

Ger So war das Wissen um das, was es tut.

15.6 Word no'oaha
Morphemes no'oaha
Lex. Entries no'oaha
Lex. Gloss in.that.way
Lex. Gram. Info. v2 (Class2) 3

ea'a'ara				
e-	a'a + 'Vglott-	'ara		
e- ₁	a'a-	ara ₁		
DIR	have.or.be.characterized.by	child		
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)		
kimou				
ki-	mou	ka-	b-	a'ao
ki- ₃	mou	ka- ₁	bu-	a'ao
FOC	be.born.or.give.birth	3SUBJ	INF	die
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
epamoa		e'ana ;		
e-	pamoa	e-	'ana	
e- ₂	pamoa	e- ₁	'ana	
DIR.SG	newborn.baby	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
kahii				
ka-	hii	mou		
ka- ₁	hii ₁	mou		
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	be.born.or.give.birth		
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v1 (Class1)		
kahii				
ka-	hii	b-	a'ao	
ka- ₁	hii ₁	bu-	a'ao	
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	die	
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
epamoa				
e-	pamoa			
e- ₂	pamoa			
DIR.SG	newborn.baby			
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			

Free Eng The newborn(-child) is born (and) dies (then); it is born again (and) dies again. So-natured is (the) giving-birth.

Ind Bayi (-anak) itu lahir (dan) meninggal (kemudian); ia dilahirkan kembali (dan) meninggal kembali. Begitulah proses kelahiran disini.

Ger Das Neugeborene wird geboren (und) stirbt (dann); es wird wieder geboren (und) stirbt wieder. Derart ist das Gebären.

15.7 Word	no'oaha
Morphemes	no'oaha
Lex. Entries	no'oaha
Lex. Gloss	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3

eamaka'a:ua'anapona'a

e-	am + p-	pa-	kā'a:u	-a'a
e ₋₁	aH-	pa ₋₁	kā'a:u	-a'a ₁
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

= napona'a

= nāpōnā'ā

only/without.clear.reason

adv

i'ioo	mo'o	ki'obu		kia	.
i'ioo	mo'o	ki + 'V-	'obu	kia	
i'iōo	mo'o	ki ₋₃	'obu	kia ₁	
PREP	RELPRO	FOC	do/build	3SG.PRO	
prep	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng So was the knowledge of that,

Ind Begitulah pengetahuan tentang hal tersebut.

Ger So war das Wissen um das,

15.8 Word	no'oaha
Morphemes	no'oaha
Lex. Entries	no'oaha
Lex. Gloss	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3

ea'a'ara

e-	a'a + 'Vglott-	'ara
e ₋₁	a'a-	ara ₁
DIR	have.or.be.characterized.by	child
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)

Free Eng which it does.

Ind tentang yang dilakukan oleh si bayi.

Ger was es tut.

16.1	Word	16	.	ke'anaha		
	Morphemes	16	ke =	'ana	= ha	
	Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha	
	Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
	Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv	
kikia						
			kaha:i'i	ehuda		
	ki-	kia	kaha:i'i	e-	huda	
	ki- ₃	ia ₁	kaha:i'i	e- ₂	huda	
	FOC	exist/stay	one	DIR.SG	female	
	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	
mo'o						
	ki + 'V-		'oaha			
	ki- ₃		'oaha			
	RELPRO	FOC	bad/ugly			
	relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1&2 (Class1&2)			
ea'a'aradia						
	e-	a'a + 'Vglott-		'ara	= dia	
	e- ₁	a'a-		ara ₁	= dia	
	DIR	have.or.be.characterized.by	child		3SG.POSS	
	v:VNomArt	CN>v1		Nhum (HumanI)	pro	

Free Eng 16. And then there is a woman whose giving-birth is bad.

Ind 16. Dan kemudian ada seorang wanita yang melahirkannya buruk.

Ger 16. Und dann gibt es eine Frau, deren Gebären böseartig ist.

16.2 **Word**
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

aba'ada						
a =	b-		a'-		ara	
a =	ba-		a'a-		ara ₁	
SUBORD	MOTION.INF	have.or.be.characterized.by	child			
conn	v:MOTION.INF	CN>v1			Nhum (HumanI)	
kia						
	hoo	paneena'a			kia	
	hoo	pa-	nee	= na'a	kia	
	hia ₁	pa- ₁	nee	= da'a	hia ₁	
	3SG.PRO	AUX.perf	RECIP	close/near	PREDICATE	3SG.PRO
	pro	v.aux	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	pro

ka'a'ua

k-	a'ao	-o + ua
ki- ₃	a'ao	-a ₁
FOC	die	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

Free Eng When she gives-birth she is close to dying.

Ind Saat melahirkan, ia di ambang kematian.

Ger Als sie gebiert, ist sie dicht vor dem Sterben.

16.3 Word e'ana

Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekioheania

e-	kiohea	= nia
e- ₁	kioha	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kamukumiina'a

ka-	muk-	kumii	= na'ā
ka- ₁	bu-	kūmii	= da'a
3SUBJ	INF	begin/grow.up	PREDICATE
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

eamaka'a:ua'a

e-	am + p-	pa-	kā'a:u	-a'a
e- ₁	aH-	pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

naena

naena		hii
∅-	naE	= na hii
u- ₁	naE	= da hii ₂
OBL.SG	mother	3PL.POSS and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro conn

amana

∅-	ama	= na
e- ₂	ama	= da
DIR.SG	father	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

Free Eng That is the reason for this (that) her mother and her father hear (of this).

Ind Itulah alasannya (agar) ibu dan ayahnya mendengar (tentang ini).

Ger Das ist der Grund dafür, (dass) ihre Mutter und ihr Vater (davon) erfahren.

16.4 Word	be		hoo
Morphemes	bE		hoo
Lex. Entries	bE		hoo ₂
Lex. Gloss	because/the.reason.why		AUX.perf
Lex. Gram. Info.	conn		v.aux

baduoda'a

ba-	duo	= da'a
ba-	duo	= da'a
MOTION.INF	weary	PREDICATE
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	adv

ekitaidia

e-	kitai	= dia
e ₋₁	kitai	= dia
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kipua

ki-	pua	e-	iya
ki ₋₃	pua ₁	e ₋₁	ia ₁
FOC	see/look.for	DIR	exist/stay
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)

ua'a'ara

u-	a'a + 'Vglott-	'ara
u ₋₂	a'a-	ara ₁
OBL	have.or.be.characterized.by	child
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)

uaradia

u-	ara	= dia
u ₋₁	ara ₁	= dia
OBL.SG	child	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana

e-	'ana	keaba'a	
e ₋₁	'ana	kEa	= ba'a
DIR	DEM.MEDIAL	kEo	= ba'a
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	NEG	INTENSIVE
		v2 (Class2) 3	adv

ya'u'ua			, ke'anaha		
y-	a'u'ua		ke =	'ana	= ha
i- ₂	a'u'ua		kE =	'ana	= ha
3SUBJ	good/healthy/beautiful		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)		conn	dem	adv

kapaku'aha

ka-	pa-	kũ'a	= ha
ka- ₁	pa- ₁	kũ'ua	= ha
3SUBJ	CAUS	begin	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

epanau

e-	pa-	nau	hii
e- ₁	pa- ₁	nau	hii ₂
DIR	RECIP	speak	and/with
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn

kahao

ˆ0-	kahao	uhuda	
e- ₂	kahao	u-	huda
DIR.SG	aunt/uncle/relative	u- ₁	huda
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	OBL.SG	female
		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Because she is sad when she sees that the giving-birth of her daughter did not go well, she suggests a discussion with the aunts of the woman.

Ind Karena si ibu sedih ketika melihat persalinan putrinya tidak berjalan lancar, ia menyarankan untuk berdiskusi dengan bibi wanita tersebut.

Ger Weil sie traurig ist, als sie sieht, dass die Geburt ihrer Tochter nicht gut verlief, schlägt sie dann eine Besprechung mit den Tanten der Frau vor.

16.5 Word	kabu'ua			no'oi'ie	: "
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie	
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie	
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	

kinono	e'ubohoka		
kinono	e-	'uboho	= ka
kinono	e- ₁	'uboho	= ka
how?	DIR	thing.that.must.be.done	1INCL.PL.POSS
v.aux	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro
i'ioo	udahaodu		
i'ioo	u-	dahao	= du
i'iõo	u- ₁	dahao	= du
PREP	OBL.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	2PL.POSS
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro
ei'ie		?	
e-		i'iE	
e- ₁		i'iE	
DIR		DEM.PROX	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

Free Eng She speaks as follows: "(How=) What shall we do with your niece?"

Ind Ia berkata sebagai berikut: "(Bagaimana =) Apa yang harus kami lakukan dengan keponakanmu?"

Ger Sie spricht folgendermassen: "(Wie =) Was sollen wir mit euerer Nichte anfangen?"

16.6 Word	keaba'a		
Morphemes	kEa	= ba'a	
Lex. Entries	kEo	= ba'a	
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	

yaba'u'ua

y-	ab-	a'u'ua	
i- ₂	aba-	a'u'ua	
3SUBJ	MOTION	good/healthy/beautiful	
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

ekiteika

e-		kidei	= ka
e- ₁		kitai	= ka
DIR		entrails/belly/thoughts	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro

kipua

ki-	pua	e-	iya
ki- ₃	pua ₁	e- ₁	ia ₁
FOC	see/look.for	DIR	exist/stay
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)

udahaodu
 u- dahao = du
 u-₁ dahao = du
 OBL.SG nephew/niece/grandchild/relative.in.law 2PL.POSS
 Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) pro

ei'ie
 e- i'iE
 e-₁ i'iE
 DIR DEM.PROX
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

aba'a'ada kia
 a= b- a'a + 'Vglott- 'ara kia
 a= bu- a'a- ara₁ kia₁
 SUBORD INF have.or.be.characterized.by child 3SG.PRO
 conn v:(VPrefopt) CN>v1 Nhum (HumanI) pro

Free Eng We are not happy (when) we see the condition of your niece when she gives birth.

Ind Kami tidak senang (ketika) kami melihat kondisi keponakanmu saat ia melahirkan.

Ger Wir sind nicht glücklich, (wenn) wir den Zustand euerer Nichte sehen, wenn sie gebiert.

16.7 Word 'ubu'ua no'oni
Morphemes 'u- bu- 'ua no'oni
Lex. Entries 'u-₂ bu- 'ua₁ no'oni
Lex. Gloss 1SUBJ INF speak now
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

'ika

'ika

'ika₁

1INCL.PL.PRO

pro

kidohüda'a:üa

ki- dohüda -'a -:üa
 ki-₃ dühüda -a'a₁ -a₁
 FOC finish APPL.goal/inst FUT/VOL
 v:FOC/(FOCOpt) v1&2 (Class1&2) v:(ApplGoal) v:(MODALopt)

ea'a'ara

e-	a'a + 'Vglott-	'ara
e- ₁	a'a-	ara ₁
DIR	have.or.be.characterized.by	child
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)

udahaodu

u-	dahao	= du
u- ₁	dahao	= du
OBL.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	2PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

ei'ie

		be
e-	i'iE	bE
e- ₁	i'iE	bE
DIR	DEM.PROX	because/the.reason.why
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn

keaba'a

		yaba'u'ua		
kEa	= ba'a	y-	ab-	a'u'ua
kEo	= ba'a	i- ₂	aba-	a'u'ua
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	MOTION	good/healthy/beautiful
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epa:inonüka

				i'ioonia
e-	p-	ainonü	= ka	i'ioõ -dia
e- ₁	pa- ₁	ainono	= ka	i'iõo -dia
DIR	ANTIPASS.pa	feel	1INCL.PL.POSS	PREP 3SG.OBJ
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	prep prep:(PObj)

Free Eng I say, now we will put an end to the giving-birth of your niece, because we do not feel happy about her.

Ind Aku katakan, sekarang kami akan mengakhiri proses melahirkan keponakanmu, karena kami tidak merasa senang dengan kondisinya.

Ger Ich sage, nun werden wir dem Gebaren eurer Nichte ein Ende bereiten, weil wir uns nicht glücklich über sie fühlen.

16.8 Word Morphemes

Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

aba'ara

a =	b-	a'-	ara
a =	ba-	a'a-	ara ₁
SUBORD	MOTION.INF	have.or.be.characterized.by	child
conn	v:MOTION.INF	CN>v1	Nhum (HumanI)

kia	, kia	hoo
kia	kia	hoo
kia ₁	kia ₁	hoo ₂
3SG.PRO	3SG.PRO	AUX.perf
pro	pro	v.aux

paneneema'a

pa-	partial.redup.CVCV-	nee	= ma'a
pa- ₁	partial.redup-	nee	= ba'a
RECIP	PROG/HABITUAL	close/near	INTENSIVE
Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

ka'a:ua ."

k-	a'a:o	-o + ua
ki- ₃	a'ao	-a ₁
FOC	die	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

Free Eng When she gives birth she is close to dying."

Ind Saat melahirkan, ia hampir mati. "

Ger Wenn sie gebiert, ist sie dicht vorm Sterben."

16.9 Word § ka e'anaha

Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kakumiixa

ka-	kumii	= ha
ka- ₁	kūmii	= ha
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

ekitai

e-	kitai
e- ₁	kitai
DIR	entrails/belly/thoughts
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukapu			mo'o
u-	kāpu		mo'o
u- ₁	kāpu		mo'o
OBL.SG	clan.leader.male		RELPRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		relpro
e'ana			hemo'o
e-	'ana		hẽmo'o
e- ₁	'ana		hẽmo'o
DIR	DEM.MEDIAL		RELPRO.SG
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		relpro
ka'adahao			
k-	a'a-		dahao
ki- ₃	a'a-		dahao
FOC	have.or.be.characterized.by		nephew/niece/grandchild/relative.in.law
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1		Nhum (HumanI)
i'ioo	uhuda		
i'ioo	u-	huda	
i'iõo	u- ₁	huda	
PREP	OBL.SG	female	
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	
e'ana			
e-	'ana		
e- ₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng Thereupon the clan-leader whose niece is that woman (begin, i.e.) has a thought.

Ind Setelah itu pemimpin klan yang keponakan perempuannya adalah wanita itu (mulai, yaitu) memiliki sebuah pemikiran.

Ger Darauf (beginnen, d.h.) kommt dem Sippenvorsteher, dessen Nichte jene Frau ist, ein Gedanke.

16.10 Word	kabu'ua			no'oi'ie	:
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie	
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie	
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	

"	he	ape		ano'oaha	
	hE	a =	= pe	a =	no'oaha
	hE	a =	= pE	a =	no'oaha
	and/well conn	SUBORD conn	QUES/FOC adv	SUBORD conn	in.that.way v2 (Class2) 3
a'u'ua			i'ioonia		
a =	'u-	'ua	i'ioõ	-dia	
a =	'u- ₂	'ua ₁	i'ioõ	-dia	
SUBORD conn	1SUBJ v:(VAgPrfx)	speak v1 (Class1)	PREP prep	3SG.OBJ prep:(PObj)	
yai			yabapúa		'ua
y-	ai	y-	aba-	púa	'ua
i- ₂	ai ₁	i- ₂	aba-	púa ₁	'ua ₂
3SUBJ v:(VAgPrfx)	come v1 (Class1)	3SUBJ v:(VAgPrfx)	MOTION v:(VPrefopt)	see/look.for v1 (Class1)	1SG.PRO pro
iuba'au			." §		
i-	uba	= 'au			
i- ₁	uba	= 'Vu			
LOC n:LocArt/(ArtOpt)	house subs	1SG.POSS pro			

Free Eng He speaks as follows: "Well, if it is so, then I (will) say to her, that she (will) visit(s) me in my house!"

Ind Ia berkata: "Baiklah, jika demikian, maka aku (akan) berkata kepadanya, bahwa ia (akan) mengunjungiku di rumahku!"

Ger Er spricht folgendermassen: "Nun, wenn es so ist, dann sage ich ihr, dass sie mich in meinem Hause besucht!"

17.1	Word	17	. (Juda)
	Morphemes	17	Juda
	Lex. Entries	numeral	Juda
	Lex. Gloss	num	name.of.person
	Lex. Gram. Info.	digit	nprop

ke'anaha

ke =	'ana	= ha
kE =	'ana	= ha
but/then/and conn	DEM.MEDIAL dem	EMPH adv

e'apuaka				
e'-	a + CV-	puaka		
e- ₁	a- ₂	puaka		
DIR	NOM.gerund	set.out.on.ones.way		
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)		
uka'uhoi			e'ana	
u-	ka'uhoi		e-	'ana
u- ₁	ka'uhoi ₁		e- ₁	'ana
OBL.SG	clan.leader.female		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
hii	ekapu			
hii	e-	kāpu		
hii ₂	e- ₂	kāpu		
and/with	DIR.SG	clan.leader.male		
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		
e'ana			mo'o	
e-	'ana		mo'o	
e- ₁	'ana		mo'o	
DIR	DEM.MEDIAL		RELPRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		relpro	
ka'a'ada				i'ioo
k-	a'a + 'Vglott-	'ara		i'ioo
ki- ₃	a'a-	ara ₁		i'ioo
FOC	have.or.be.characterized.by	child		PREP
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)		prep
uhuda			e'ana	
u-	huda		e-	'ana
u- ₁	huda		e- ₁	'ana
OBL.SG	female		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 17. Thereafter the (female) clan-leader and the clan-leader, whose child is the woman, set out.

Ind 17. Kemudian (wanita) pemimpin klan dan pemimpin klan, yang anaknya adalah wanita itu, berangkat.

Ger 17. Darauf brechen die Sippenvorsteherin und der Sippenvorsteher, deren Kind die Frau ist, auf.

17.2 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kibaha:eha				iuba	
ki-	b-	aha:E	= ha	i-	uba
ki- ₂	bu-	aha:E	= ha	i- ₁	uba
3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH	LOC	house
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

kahao			uhuda	
ˆ0-	kahao		u-	huda
u- ₁	kahao		u- ₁	huda
OBL.SG	aunt/uncle/relative		OBL.SG	female
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana	.
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They go into the house of the women's aunt.

Ind Mereka masuk ke rumah bibi wanita itu.

Ger Sie gehen ins Haus der Tante der Frau.

17.3 Word	kabia		
Morphemes	ka-	b-	ia
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ia ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eka'ahuoi		kaha:i'i	mo'o
e-	ka'ahuoi	kaha:i'i	mo'o
e- ₂	ka'uhoi ₁	kaha:i'i	mo'o
DIR.SG	clan.leader.female	one	RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num	relpro

kikia		ika'unara	
ki-	kia	i-	ka'unada
ki- ₃	ia ₁	i- ₁	ka'udara
FOC	exist/stay	LOC	village
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng There is a (female) clan-leader, who lives in the village.

Ind Ada seorang (wanita) pemimpin klan, yang tinggal di desa.

Ger Es gibt eine Sippenvorsteherin, die in dem Dorf wohnt.

17.4 Word be
Morphemes bE
Lex. Entries bE
Lex. Gloss because/the.reason.why
Lex. Gram. Info. conn

eka'ahuoi		e'ana	
e-	ka'ahuoi	e-	'ana
e- ₂	ka'uhoi ₁	e- ₁	'ana
DIR.SG	clan.leader.female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kapadi		epaoaka	
k-	apadi	e-	paoaka
ki- ₃	apadi	e- ₂	paoaka
FOC	be/become	DIR.SG	midwife
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng For this (female) clan-leader is the midwife.

Ind Karena (wanita) pemimpin klan ini adalah bidan.

Ger Denn diese Sippenvorsteherin ist die Hebamme.

17.5 Word e'ana
Morphemes e- 'ana
Lex. Entries e-₁ 'ana
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kipadi'o		kaha:i'i
ki-	padi'o	kaha:i'i
ki- ₃	padi'o	kaha:i'i
FOC	do/make	one
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	num

eabuda			i'ioo	ukoyo	
e-	ab + p-	puda	i'ioo	u-	koyo
e- ₁	aH-	puda	i'iõo	u- ₂	koyo
DIR	ANTIPASS.aH	cook	PREP	OBL	pig
v:(VNomArt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng Then they cook a pig.

Ind Kemudian mereka memasak babi.

Ger Dann kochen sie ein Schwein.

17.6 Word	ke'anaha			
Morphemes	ke =	'ana	= ha	
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kabu'uaha				no'o:i'ie	i'ioo
ka-	bu-	'ua	= ha	no'o:i'ie	i'ioo
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'o:i'ie	i'iõo
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3	prep

uhuda			e'ana		:
u-	huda		e-	'ana	
u- ₁	huda		e- ₁	'ana	
OBL.SG	female		DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

" ale'e		'o'o	
arE'E	-˘0	'o'o	
ai ₁	-˘0	'o'o	
come.IMP	IMP.2SG.SUBJ	2SG.PRO	
v1 (Class1)	v:VSuffImp	pro	

uabapukai			
u-	aba-	puka	-i
u- ₃	aba-	puka	-i
2SUBJ	MOTION	open/release	APPL.loc/source
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)

eabudaha				ukoyo	
e-	ab + p-	puda	= ha	u-	koyo
e- ₁	aH-	puda	= ha	u- ₂	koyo
DIR	ANTIPASS.aH	cook	EMPH	OBL	pig
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ei'ie !"

e-	i'iE
e- ₁	i'iE
DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Thereafter she speaks to the woman: "Come here, you, and open the cooking-pot of this pig!"

Ind Setelah itu ia berbicara kepada wanita itu: "Kemarilah, engkau, dan buka periuk tempat masak babi ini!"

Ger Darauf spricht sie zu der Frau: "Komm her, du, und öffne das Kochgefäß dieses Schweines!"

17.7 Word	§ kano'oaha
Morphemes	ka- no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁ no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uadia				i'ioo
e-	di-	'ua	= dia	i'ioo
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia	i'iõo
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep

uhuda			e'ana	
u-		huda	e-	'ana
u- ₁		huda	e- ₁	'ana
OBL.SG		female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So are her words to the woman.

Ind Begitulah kata-katanya kepada wanita itu.

Ger So sind ihre Worte zu der Frau.

17.8 Word	ke'anaha			kia
Morphemes	ke =	'ana	= ha	kia
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	kia ₁
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	pro

kai'io'oida'a			eici	
k-	ai'io'oi	= da'a	e-	ici
ki ₋₃	ayo'oi	= da'a	e ₋₁	ici ₂
FOC	follow/obey	PREDICATE	DIR	word/sound
v:(FOC/(FOCopt))	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana				
e-	'ana			
e ₋₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng She follows these words.

Ind Ia mematuhi kata-kata ini.

Ger Sie befolgt diese Worte.

17.9 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabaha:e			
ka-	b-	aha:E	
ka ₋₁	bu-	aha:E	
3SUBJ	INF	go/walk	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

yabapupukai				
y-	aba-	partial.redup.CVCV-	puka	-i
i ₋₂	aba-	partial.redup.infl-	puka	-i
3SUBJ	MOTION	PROG/HABITUAL	open/release	APPL.loc/source
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex:PartialRedupInfl	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

eupuda			ukoyo	
e-	NonNV + CNonNV-	puda	u-	koyo
e ₋₁	V--	puda	u ₋₂	koyo
DIR	NOM.instrument	cook	OBL	pig
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng She goes and opens the cooking-pot of the pig.

Ind Ia mendekati dan membuka wadah memasak babi.

Ger Sie geht und öffnet das Kochgefäß des Schweines.

17.10 Word kamohoha

Morphemes	ka-	moho	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	moho	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	different	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

kakahao		kia	hii
ka-	kahao	kia	hii
ka- ₄	kahao	kia ₁	hii ₂
DIR.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn
kaho'upunia			mo'o
kaho'-	ũpu	= nia	mo'o
ka- ₄	ũpu	= dia	mo'o
DIR.PL	grandparent	3SG.POSS	RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	relpro

kikia		idita	
ki-	kia	i-	tita
ki- ₃	ia ₁	i- ₁	tita
FOC	exist/stay	LOC	PRON.MEDIAL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

dipüpua

di-	partial.redup.CVCV-	pua
ki- ₂	partial.redup-	pua ₁
3PL.SUBJ	PROG/HABITUAL	see/look.for
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

edi'o'obudia

e-	di-	partial.redup.CVCV-	'obu	= dia
e- ₁	di-	partial.redup-	'obu	= dia
DIR	PASS	PROG/HABITUAL	do/build	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

uabukai					i'ioo
u-	ab + p-	puka	-i		i'ioo
u- ₂	aH-	puka	-i		i'ioo
OBL	ANTIPASS.aH	open/release	APPL.loc/source		PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)		prep
uabudaha				ukoyo	
u-	ab + p-	puda	= ha	u-	koyo
u- ₂	aH-	puda	= ha	u- ₂	koyo
OBL	ANTIPASS.aH	cook	EMPH	OBL	pig
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng And her aunts and her grandparents, who are there, carefully watch her doing during the opening of the cooking-pot of the pig.

Ind Dan bibinya serta kakek neneknya, yang ada di sana, dengan hati-hati mengawasinya saat membuka periuk tempat memasak babi.

Ger Und ihre Tanten und ihre Grosseltern, die sich dort befinden, beobachten aufmerksam ihr Tun beim öffnen des Kochgefäßes des Schweines.

17.11 Word	e'anaha			
Morphemes	e-	'ana	= ha	
Lex. Entries	e- ₁	'ana	= ha	
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv	

kipa:uaha'aha				i'ioonia
ki-	pa:uaha'a	= ha	i'ioo	-dia
ki- ₂	pauaha'a	= ha	i'ioo	-dia
3PL.SUBJ	defend/forbid/fight	EMPH	PREP	3SG.OBJ
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	prep	prep:(PObj)

Free Eng Then they forbid her (from doing) it.

Ind Kemudian mereka melarangnya (melakukan) itu.

Ger Dann verbieten sie es ihr.

17.12	Word	ke'anaha		
	Morphemes	ke =	'ana	= ha
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv
kibu'ua				
			no'o:i'ie	i'ioo
ki-	bu-	'ua	no'o:i'ie	i'ioo
ki- ₂	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie	i'iõo
3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	prep
udahaoda				
				hii
u-	dahao		= da	hii
u- ₁	dahao		= da	hii ₂
OBL.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law		3PL.POSS	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		pro	conn
ekohopiuna				
e-	kohopiü		= na	
e- ₂	kõhopio		= da	
DIR.SG	grandchild		3PL.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		pro	
e'ana : " meo 'o'o				
e-	'ana		mEo	'o'o
e- ₁	'ana		mEo	'o'o
DIR	DEM.MEDIAL		why?/do.what?	2SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		adv	pro
upühaita				
u-	pühai		= da	
u- ₃	pühai		= da'a	
2SUBJ	be.able.to/must		PREDICATE	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)		adv	
ba'a'obu				
			no'oaha	
b-	a'a + 'Vglott-	'obu	no'oaha	
bu-	a'a-	'obu	no'oaha	
INF	completely.or.carefully	do/build	in.that.way	
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	

eabudaha				ukoyo	
e-	ab + p-	puda	= ha	u-	koyo
e ₋₁	aH-	puda	= ha	u ₋₂	koyo
DIR	ANTIPASS.aH	cook	EMPH	OBL	pig
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
e'ana			?!		
e-		'ana			
e ₋₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng They say to their niece and granddaughter: "What is with you, that you can so proceed with the cooking-pot of the pig?"

Ind Mereka berkata kepada keponakan dan cucu mereka: "Bagaimana denganmu, kamu bisa melakukan ini dengan wadah memasak babi?/Mereka berkata kepada keponakan dan cucu mereka: "Ada apa denganmu, sehingga kamu bisa melakukan ini dengan periuk memasak babi?"

Ger Sie sagen zu ihrer Nichte und Enkelin: "Was ist mit dir, dass du so mit dem Kochgefäss des Schweines verfahren kannst?"

17.13 Word	ioabia			'o'o
Morphemes	i-	oabi	-a	'o'o
Lex. Entries	i ₋₂	oabi	-a ₁	'o'o
Lex. Gloss	3SUBJ	heat.up	FUT/VOL	2SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	pro

eabudaha				ukoyo	
e-	ab + p-	puda	= ha	u-	koyo
e ₋₁	aH-	puda	= ha	u ₋₂	koyo
DIR	ANTIPASS.aH	cook	EMPH	OBL	pig
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
e'ana			ape		
e-		'ana	a =	= pe	
e ₋₁		'ana	a =	= pE	
DIR		DEM.MEDIAL	SUBORD	QUES/FOC	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn	adv	
ano'oaha		eiyabu			; ke
a =	no'oaha	e-	iya	= bu	kE
a =	no'oaha	e ₋₁	ia ₁	= bu	kE
SUBORD	in.that.way	DIR	exist/stay	2SG.POSS	but/then/and
conn	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	conn

keaba'a		ya'u'ua	
kEa	= ba'a	y-	a'u'ua
kEo	= ba'a	i- ₂	a'u'ua
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	good/healthy/beautiful
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

kino'oaha . " §

ki-	no'oaha
ki- ₃	no'oaha
FOC	in.that.way
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

Free Eng The cooking-pot of the pig will burn you, if you so behave; but it is not good to do so.

Ind Periuk ini akan membakarmu, jika engkau bersikap seperti itu; tetapi tidak baik untuk melakukannya.

Ger Das Kochgefäß des Schweines wird dich verbrennen, wenn du dich so benimmst; aber es ist nicht gut, so zu tun."

18.1 Word	18	. ke'anaha		
Morphemes	18	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

kimamemehenaha

ki-	ma-	partial.redup-	mehena	= ha
ki- ₂	ba-	partial.redup-	mehena	= ha
3PL.SUBJ	MOTION.INF	PROG/HABITUAL	joke/mock	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:MOTION.INF	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv
kia	kibu'uaha			no'o:i'ie
kia	ki-	bu-	'ua	= ha
kia ₁	ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha
3SG.PRO	3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH
pro	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
				v2 (Class2) 3

i'ioonia	ki	e'ana	
i'ioõ	-dia	ki	e-
i'ioõ	-dia	ki	e- ₁
PREP	3SG.OBJ	3PL.PRO	DIR
prep	prep:(PObj)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)
			DEM.MEDIAL
			dem

kitera : " ki'oahada'a
 kitera ki + 'V- 'oaha = da'a
 kitera ki-3 'oaha = da'a
 all FOC bad/ugly PREDICATE
 BareN v:FOC/(FOCOpt) v1&2 (Class1&2) adv

eiya uhuda
 e- iya u- huda
 e-1 ia1 u-1 huda
 DIR exist/stay OBL.SG female
 v:VNomArt v1 (Class1) Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI)

ei'ie ,
 e- i'ie
 e-1 i'ie
 DIR DEM.PROX
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kabaküküda:ixima'anapona'a

k- aba- küküda:i = hi = ma'a
 ka-1 aba- küküda:i = hi = ba'a
 3SUBJ MOTION take EMPH/FOC INTENSIVE
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv adv
 =napona'a
 =nãpõnãã
 only/without.clear.reason
 adv

, kaba'a:obu no'o:i'ie
 ka- b- a'a:- obu no'o:i'ie
 ka-1 bu- a'a- 'obu no'o:i'ie
 3SUBJ INF completely.or.carefully do/build in.this.way
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) Vlex>Vlex v1 (Class1) v2 (Class2) 3

panenekia'a

pa- neneki -i + a'a
 pa-1 neneki -a'a1
 CAUS untidy APPL.goal/inst
 Vlex>Vlex v1 (Class1) v:(ApplGoal)

eaho:ika

e- aho:i = ka
 e-1 aho:i = ka
 DIR ashes/kitchen 1INCL.PL.POSS
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng 18. Then they mock her (in that) they all say to her: "This woman is bad, she (habitually) ransacks everything; she so brings our kitchen into disorder!

Ind 18. Kemudian mereka mengejeknya (dalam hal itu) mereka semua berkata kepadanya: "Wanita ini buruk, ia (biasanya) mengobrak-abrik semua; ia membuat dapur kita berantakan!

Ger 18. Dann hänseln sie sie, (indem) sie alle zu ihr sagen: "Diese Frau ist schlecht, sie pflegt alles grundlos zu durchsuchen; sie bringt so unsere Küche in Unordnung!

18.2 Word ka keaba'a
Morphemes ka kEa = ba'a
Lex. Entries ka kEo = ba'a
Lex. Gloss and NEG INTENSIVE
Lex. Gram. Info. conn v2 (Class2) 3 adv

ya'u'ua
 y- a'u'ua
 i-₂ a'u'ua
 3SUBJ good/healthy/beautiful
 v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

ekiteika
 e- kidei = ka
 e-₁ kitai = ka
 DIR entrails/belly/thoughts 1INCL.PL.POSS
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

i'ioonia !"
 i'ioõ -dia
 i'ioõ -dia
 PREP 3SG.OBJ
 prep prep:(PObj)

Free Eng We are not happy with her!"

Ind Kami tidak senang dengannya! "

Ger Wir sind nicht zufrieden mit ihr!"

18.3 Word	§ kamohoha				
Morphemes	ka-	moho	= ha		
Lex. Entries	ka- ₁	moho	= ha		
Lex. Gloss	3SUBJ	different	EMPH		
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	adv		
ehuda			e'ana		
e-	huda		e-	'ana	
e- ₂	huda		e- ₁	'ana	
DIR.SG	female		DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
kia	hoo	mani'a		i'ioo	
kia	hoo	m-	ani'a	i'ioo	
kia ₁	hoo ₂	bu-	ani'a	i'iōo	
3SG.PRO	AUX.perf	INF	ashamed	PREP	
pro	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep	
kakahao			kia	hii	
ka-	kahao		kia	hii	
ka- ₄	kahao		kia ₁	hii ₂	
OBL.PL	aunt/uncle/relative		3SG.PRO	and/with	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		pro	conn	
kaho'upunia				be	
kaho'-	ũpu		= nia	bE	
ka- ₄	ũpu		= dia	bE	
DIR.PL	grandparent		3SG.POSS	because/the.reason.why	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)		pro	conn	
ki	hoo	muneneahai		kia	
ki	hoo	mu-	nenea	-hV:i	kia
ki	hoo ₂	bu-	nenea	-i	kia ₁
3PL.PRO	AUX.perf	INF	deceive	APPL.loc/source	3SG.PRO
pro	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro
uici					
u-	ici				
u- ₂	ici ₂				
OBL	word/sound				
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs				

Free Eng And the woman is ashamed in front of her aunts and grandparents, because they mocked her with words.

Ind Dan wanita itu malu di depan bibi dan kakek neneknya, karena mereka mengejeknya dengan kata-kata.

Ger Und die Frau schämt sich vor ihren Tanten und Grosseltern, weil sie sie mit Worten neckten.

18.4 Word	be	kia
Morphemes	bE	kia
Lex. Entries	bE	kia ₁
Lex. Gloss	because/the.reason.why	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	pro

ki'ua		kuinana'a	
ki + 'V-	'ua	kuina	= na'a
ki- ₃	'ua ₁	kuina	= da'a
FOC	speak	trust/true	PREDICATE
v:(FOC)/(FOCopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	adv

eici		kino'oaha	
e-	ici	ki-	no'oaha
e- ₁	ici ₂	ki- ₃	no'oaha
DIR	word/sound	FOC	in.that.way
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(FOC)/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

i'ioonia	e'ana		
i'ioõ -dia	e-	'ana	
i'iõo -dia	e- ₁	'ana	
PREP 3SG.OBJ	DIR	DEM.MEDIAL	
prep prep:(PObj)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng For she (says, i.e.) thinks, that the so-natured words towards her are meant (really, i.e.) sincerely.

Ind Karena ia (berkata, yaitu) berpikir, bahwa kata-kata yang begitu terhadapnya adalah diberikan (sungguh) dengan tulus.

Ger Denn sie (sagt, d.h.) denkt, dass die derartigen Worte zu ihr (wirklich, d.h.) ernst gemeint sind.

18.5 Word	ekioheania		
Morphemes	e-	kiohea	= nia
Lex. Entries	e- ₁	kēhoa	= dia
Lex. Gloss	DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kabai'io'oi		kino'oaha	
ka-	b-	ai'io'oi	ki-
ka- ₁	bu-	ayo'oi	ki- ₃
3SUBJ	INF	follow/obey	FOC
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(FOC)/(FOCopt)
			v2 (Class2) 3

Free Eng That is the reason for this, (that) she followed it.

Ind Karena alasan itulah, ia menerimanya.

Ger Das ist der Grund dafür, (dass) sie dem folgte.

18.6 Word	ke	konamu
Morphemes	kE	kōnamu
Lex. Entries	kE	'okūmōnāmu
Lex. Gloss	but/then/and	in.reality
Lex. Gram. Info.	conn	adv

epaneneaha:i				i'ioonia	
e-	pa-	nenea	-hV:i	i'ioō	-dia
e ₋₁	pa ₋₁	nenea	-i	i'iōo	-dia
DIR	ANTIPASS.pa	deceive	APPL.loc/source	PREP	3SG.OBJ
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	prep	prep:(PObj)

Free Eng But in reality it was mockery.

Ind Namun kenyataannya itu adalah ejekan.

Ger Aber in Wirklichkeit war das Neckerei.

18.7 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e ₋₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekioheania		
e-	kīohea	= nia
e ₋₁	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kamani'a		i'ioo	
ka-	m-	ani'a	i'ioo
ka ₋₁	bu-	ani'a	i'iōo
3SUBJ	INF	ashamed	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep

udaba'a:obudia					
u-	d-	ab-	a'a:-	obu	= dia
u ₋₂	di-	aba-	a'a-	'obu	= dia
OBL	PASS	MOTION	completely.or.carefully	do/build	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v:(PROG)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

kaba'a:obu				no'oaha
ka-	b-	a'a:-	obu	no'oaha
ka- ₁	bu-	a'a-	'obu	no'oaha
3SUBJ	INF	completely.or.carefully	do/build	in.that.way
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

kai'io'oi		eici		
k-	ai'io'oi	e-	ici	
ki- ₃	ayo'oi	e- ₁	ici ₂	
FOC	follow/obey	DIR	word/sound	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

i'ioonia .

i'ioõ -dia

i'ioo -dia

PREP 3SG.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng That is the reason for this, that she is ashamed of her doing, that she so acted and obeyed the words (spoken) to her.

Ind Itulah alasannya, bahwa ia malu dengan perbuatannya, bahwa ia bertindak demikian dan menuruti kata-kata (yang diucapkan) padanya.

Ger Das ist der Grund dafür, dass sie sich ihres Tuns schämt, dass sie so tat und den Worten zu ihr gehorchte.

19.1 Word	19	.	kadühüda	
Morphemes	19		ka-	dühüda
Lex. Entries	numeral		ka- ₁	dühüda
Lex. Gloss	num		3SUBJ	finish
Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)

e'ana			ke'anaha	
e-	'ana		ke =	'ana = ha
e- ₁	'ana		kE =	'ana = ha
DIR	DEM.MEDIAL		but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	dem adv

kabu'uaha				no'oi'ie	mo'o
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie	mo'o
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie	mo'o
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way	RELPRO
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3	relpro

eka'ahuoi					
e-		ka'ahuoi			
e- ₂		ka'uhoi ₁			
DIR.SG		clan.leader.female			
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)			
ka'a'a:uba					
k-	a'a'a:-	uba	i'ioo		
ki- ₃	a'a-	uba	i'iõo		
FOC	have.or.be.characterized.by	house	PREP		
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	prep		
uuba					
u-	uba	ne'eni	mo'o		
u- ₂	uba	nE'Eni	mo'o		
OBL	house	earlier/aforementioned	RELPRO		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	adv	relpro		
ehaba'o'obuda'a					
e-	h-	aba-	partial.redup.CVCV-	'obu	
e- ₁	a- ₂	aba-	partial.redup-	'obu	
DIR	NOM.gerund	MOTION	PROG/HABITUAL	do/build	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v:(PROG)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	
= da'a					
= da'a					
PREDICATE					
adv					
uhuda					
u-	huda	e'ana			
u- ₁	huda	e-	'ana		
OBL.SG	female	e- ₁	'ana		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	DIR	DEM.MEDIAL		
		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		
kabu'uaha					
ka-	bu-	'ua	= ha	no'o:i'ie	: §
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'o:i'ie	:
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way	:
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3	conn

Free Eng 19. Thereafter the (female) clan-leader, to whom the mentioned house belongs in which the woman did that, speaks as follows.

Ind 19. Kemudian (wanita) pemimpin klan, yang memiliki rumah di mana wanita itu melakukan hal tersebut, berkata sebagai berikut.

Ger 19. Danach spricht die Sippenvorsteherin, der das genannte Haus gehört, in dem die Frau das tat, folgendermassen.

19.2 Word	" 'ai	kaha	
Morphemes	'ai	k-	aha
Lex. Entries	'ai	ki- ₃	aha:E
Lex. Gloss	1EXCL.PL.PRO	FOC	go/walk
Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

ite'e		kaha:e	
i-	tE'E	k-	aha:E
i- ₁	tE'E	ki- ₃	aha:E
LOC	PRON.PROX	FOC	go/walk
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

u'apakito				'o'o
u'-	a-	pa-	kito	'o'o
u- ₂	a- ₂	pa- ₁	kitù	'o'o
OBL	NOM.gerund	CAUS	submerged	2SG.PRO
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

be

bE

bE

because/the.reason.why

conn

u'obuhitada'a

u-	'obu	-hi	= da	= da'a
u- ₂	'obu	-i	= da	= da'a
OBL	do/build	APPL.loc/source	3PL.POSS	PREDICATE
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro	adv

e'aparaa

e'-	a-	paraa	
e- ₁	a- ₂	paraa	
DIR	NOM.gerund	fine/close.knit/crazy	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	

ubaha:u

;

u-	baha:u
u- ₂	baha:u
OBL	heart/thought
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

uabahe'a'aho:ima'anapona'a

u-	ab-	ahe'a'aho:i	= ma'a
u- ₂	aba-	ahea'a:oho:i	= ba'a
OBL	MOTION	oppose/transgress	INTENSIVE
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	adv

= napona'a
= nãpõnã'ã
only/without.clear.reason
adv

ixoo

uuba

i-	hoo	u-	uba
i- ₁	hoo ₁	u- ₂	uba
LOC	place.inside	OBL	house
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng "We have come here to bathe you, because you behave like a crazy-person; you are completely useless in the house.

Ind "Kami datang ke sini untuk memandikanmu, karena engkau berperilaku seperti orang gila; engkau sama sekali tidak berguna di rumah.

Ger "Wir sind hierher gegangen, um dich zu baden, weil du dich wie eine Verrückte gehabst; du bist völlig unnütz im Hause.

19.3 Word keaba'a

Morphemes	kEa	= ba'a
Lex. Entries	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv

upaka'a:ua'a

u-	pa-	ka'ã:u	-a'a
u- ₃	pa- ₁	kã'a:u	-a'a ₁
2SUBJ	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

edopo

e-	dopo
e- ₁	dopo
DIR	ground/earth
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

'oaba'a:obu				no'oaha	!"
'o-	ab-	a'a + 'Vdiphth-	'obu	no'oaha	
'o- ₂	aba-	a'a-	'obu	no'oaha	
2SUBJ	MOTION	completely.or.carefully	do/build	in.that.way	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v2 (Class2)	3

Free Eng You (do not know the earth, i.e.) are inexperienced, (that) you do such(-things)!"

Ind Engkau (tidak mengenal bumi, yaitu) tidak berpengalaman, (bahwa) engkau melakukan (hal-hal) seperti itu! "

Ger Du (kennst nicht die Erde, d.h.) bist unerfahren, (dass) du derartiges tust!"

19.4 Word § ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	ke =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamuna'aha				kia
ka-	mu-	na'a	= ha	kia
ka- ₁	bu-	na'a	= ha	kia ₁
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro

eka'ahuoi			e'ana	
e-	ka'ahuoi		e-	'ana
e- ₂	ka'uhoi ₁		e- ₁	'ana
DIR.SG	clan.leader.female		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

yapakitù			i'ioo	uboo	
ya-	pa-	kitù	i'ioo	u-	boo
i- ₂	pa- ₁	kitù	i'iõo	u- ₂	boo
3SUBJ	CAUS	submerged	PREP	OBL	water
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana			
e-	'ana		
e- ₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng Then the (female) clan-leader fetches her and bathes her with the water.

Ind Kemudian (wanita) pemimpin klan menjemputnya dan memandikannya dengan air.

Ger Dann holt die Sippenvorsteherin sie und badet sie mit dem Wasser.

19.5 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eabadühüdadia

e-	aba-	dühüda	= dia
e- ₁	aba-	dühüda	= dia
DIR	MOTION	finish	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PROG)	v1&2 (Class1&2)	pro

udi'obuda				i'ioonia		me'ana
u-	di-	'obu	= da	i'ioõ	-dia	me'ana
u- ₂	di-	'obu	= da	i'iõo	-dia	me'ana
OBL	PASS	do/build	3PL.POSS	PREP	3SG.OBJ	because
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep	prep:(PObj)	conn

ekioheania

e-		kïohea	= nia
e- ₁		kêhoa	= dia
DIR		meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro

u'akukumii

u'-	a + CV-	partial.redup.CVCV-	kūmii
u- ₂	a- ₂	partial.redup-	kūmii
OBL	NOM.gerund	PROG/HABITUAL	begin/grow.up
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)

udi'o'obuda						i'ioo
u-	di-	partial.redup.CVCV-	'obu	= da		i'ioo
u- ₂	di-	partial.redup-	'obu	= da		i'iõo
OBL	PASS	PROG/HABITUAL	do/build	3PL.POSS		PREP
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro		prep

udahaoda

u-		dahao		= da		hii
u- ₁		dahao		= da		hii ₂
OBL.SG		nephew/niece/grandchild/relative.in.law		3PL.POSS		and/with
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)		pro		conn

ekohopionia

e-	kōhopio	= nia	
e ₋₂	kōhopio	= dia	
DIR.SG	grandchild	3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	
e'ana		be	
e-	'ana	bE	
e ₋₁	'ana	bE	
DIR	DEM.MEDIAL	because/the.reason.why	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	

enahaka'a

e-	n-	ahaka'a	
e ₋₁	di-	ahaka'a	
DIR	PASS	cause	
v:VNomArt	v:(PASS)	v2 (Class2)	

ua'a'ada

u-	a'a + 'Vglott-	'ara	
u ₋₂	a'a-	ara ₁	
OBL	have.or.be.characterized.by	child	
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)	

udahaora

u-	dahao	= da	hii
u ₋₁	dahao	= da	hii ₂
OBL.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3PL.POSS	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	conn

ekohopiuna

e-	kohopiù	= na	
e ₋₂	kōhopio	= da	
DIR.SG	grandchild	3PL.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	
e'ana		keaba'a	
e-	'ana	kEa	= ba'a
e ₋₁	'ana	kEo	= ba'a
DIR	DEM.MEDIAL	NEG	INTENSIVE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v2 (Class2) 3	adv

ya'u'ua

y- a'u'ua

i-₂ a'u'ua

3SUBJ good/healthy/beautiful

v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

epa:inūnūna

i'ioonia

e- p- a:inūnū = na i'ioō -dia

e-₁ pa-₁ a:inono = da i'ioō -dia

DIR ANTIPASS.pa feel 3PL.POSS PREP 3SG.OBJ

v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1) pro prep prep:(PObj)

aba'ara

a= b- a'- ara

a= ba- a'- ara₁

SUBORD MOTION.INF have.or.be.characterized.by child

conn v:MOTION.INF CN>v1 Nhum (HumanI)

kia .

kia

kia₁

3SG.PRO

pro

Free Eng That is the end of her doing with her. For that is the meaning of her doing with her niece and granddaughter, because, due to the giving-birth of their niece and granddaughter, they are not happy with her, when she gives-birth.

Ind Itulah akhir dari kegiatannya dengan wanita itu. Karena itulah makna dari apa yang mereka lakukan dengan keponakan dan cucu mereka, karena, melihat proses kelahiran pada keponakan dan cucunya, mereka tidak senang dengannya, saat melahirkan.

Ger Das ist das Ende ihres Tuns mit ihr. Denn das ist die Bedeutung ihres Tuns mit ihrer Nichte und Enkelin, weil sie wegen des Gebarens ihrer Nichte und Enkelin nicht zufrieden mit ihr sind, wenn sie gebiert.

19.6 Word	ke	e'ana	
Morphemes	kE	e-	'ana
Lex. Entries	kE	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	but/then/and	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekioheania

e- kīohea = nia

e-₁ kēhoa = dia

DIR meaning/reason/use 3SG.POSS

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

apūhai		edi'obuda			
a =	pūhai	e-	di-	'obu	= da
a =	pūhai	e- ₁	di-	'obu	= da
SUBORD	be.able.to/must	DIR	PASS	do/build	3PL.POSS
conn	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

kino'oaha	
ki-	no'oaha
ki- ₃	no'oaha
FOC	in.that.way
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

adūhūdama'anapona'a			
a =	dūhūda	= ma'a	= napona'a
a =	dūhūda	= ba'a	= nāpōnā'ā
SUBORD	finish	INTENSIVE	only/without.clear.reason
conn	v1&2 (Class1&2)	adv	adv

ea'a'ada		
e-	a'a + 'Vglott-	'ara
e- ₁	a'a-	ara ₁
DIR	have.or.be.characterized.by	child
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)

uhuda		e'ana	
u-	huda	e-	'ana
u- ₁	huda	e- ₁	'ana
OBL.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng That is the meaning of this, that it is possible that they so act, after the giving-birth of the woman has occurred in vain.

Ind Artinya, bahwa mungkin saja mereka bertindak demikian, setelah proses melahirkan pada wanita itu terjadi dengan sia-sia.

Ger Das ist die Bedeutung davon, dass es möglich ist, dass sie so tun, nachdem das Gebären der Frau vergeblich stattgefunden hat.

19.7 Word	e'ana
Morphemes	e- 'ana
Lex. Entries	e- ₁ 'ana
Lex. Gloss	DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ekioheania

e-		kīoheā	=	nia
e- ₁		kēhoā	=	dia
DIR		meaning/reason/use		3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		pro
kipadi'o				
ki-				kino'oaha
ki-	padi'o	ki-		no'oaha
ki- ₃	padi'o	ki- ₃		no'oaha
FOC	do/make	FOC		in.that.way
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCOpt)		v2 (Class2) 3
me				
me		e'ana		
bE		e-		'ana
because/the.reason.why		e- ₁		'ana
conn		DIR		DEM.MEDIAL
		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

ea'ahaoadia

e-	a-	'ahaoa	=	dia	mo'o
e- ₁	a- ₂	aha:oa	=	dia	mo'o
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom		3SG.POSS	RELPRO
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)		pro	relpro

kai'io'oi

		epa:inono		
k-	ai'io'oi	e-	p-	a:inono
ki- ₃	ayo'oi	e- ₁	pa- ₁	a:inono
FOC	follow/obey	DIR	ANTIPASS.pa	feel
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ukaka

		halee		kino'oaha
u-	kaka	halEE	ki-	no'oaha
u- ₂	kaka	halEE	ki- ₃	no'oaha
OBL	person	in.earlier.times	FOC	in.that.way
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	adv	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

.

Free Eng That is the reason for this, that they so act, because the custom which the feeling of the people earlier (in the old days) used to follow, was so.

Ind Itulah alasannya, mengapa mereka bertindak demikian, karena begitulah kebiasaan yang dulu diikuti oleh perasaan orang-orang (di masa lalu).

Ger Das ist der Grund dafür, dass sie so tun, weil die Sitte, der das Gefühl der Menschen früher folgte, so war.

20.1	Word	20	.	kahii	
	Morphemes	20	ka-	hii	
	Lex. Entries	numeral	ka- ₁	hii ₁	
	Lex. Gloss	num	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	
	Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	

bu'akeoda'a				ehuda	
bu-	'akEo	= da'a	e-		huda
bu-	'akEo	= da'a	e- ₂		huda
INF	pregnant	PREDICATE	DIR.SG		female
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

e'ana

e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

Free Eng 20. The woman again becomes pregnant.

Ind 20. Wanita itu hamil lagi.

Ger 20. Die Frau wird wieder schwanger.

20.2	Word	ke'anaha		
	Morphemes	ke =	'ana	= ha
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

ixii

i-		hii		
i- ₂		hii ₁		
3SUBJ		AUX.repeated.action.or.situation		
v:(VAgrPrfx)		v.aux (Class1&2)		

apanakoona'a

a-	panakoo		= na'a	
a- ₁	panakoo		= da'a	
MOTION	enough/suitable/matching	PREDICATE		
v:(VPrefopt)	v2 (Class2)	adv		

ea'a'adadia

e-	a'a + 'Vglott-	'ara		= dia
e- ₁	a'a-	ara ₁		= dia
DIR	have.or.be.characterized.by	child		3SG.POSS
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)	pro	

Free Eng Then her giving-birth again fulfils itself.

Ind Kemudian ia melahirkan lagi dengan sendirinya.

Ger Dann erfüllt sich wieder ihr Gebaren.

20.3 Word	kahii	
Morphemes	ka-	hii
Lex. Entries	ka- ₁	hii ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)

ba'ekoida'a

b-	a'Ekoi	= da'a
bu-	a'Ekoi	= da'a
INF	follow/imitate	PREDICATE
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ea'a'aradia

e-	a'a + 'Vglott-	'ara	= dia	mo'o
e- ₁	a'a-	ara ₁	= dia	mo'o
DIR	have.or.be.characterized.by	child	3SG.POSS	RELPRO
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)	pro	relpro

hüdühüda	ne'eni	.
hüdühüda	nE'Eni	
hodühüda	nE'Eni	
afterwards/finished	earlier/aforementioned	
adv	adv	

Free Eng It is again like her earlier giving-birth.

Ind Kemudian ia melahirkan lagi seperti sebelumnya.

Ger Es ist wieder wie ihr damaliges Gebären.

20.4 Word	kixii	
Morphemes	ki-	hii
Lex. Entries	ki- ₃	hii ₁
Lex. Gloss	FOC	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)

no'oahana'a

no'oaha	= na'a
no'oaha	= da'a
in.that.way	PREDICATE
v2 (Class2) 3	adv

edixii

e-	di-	hii
e- ₁	di-	hii ₁
DIR	PASS	AUX.repeated.action.or.situation
v:VNomArt	v:(PASS)	v.aux (Class1&2)

bu'obudia			kia	be
bu-	'obu	= dia	kia	bE
bu-	'obu	= dia	kia ₁	bE
INF	do/build	3SG.POSS	3SG.PRO	because/the.reason.why
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	pro	conn

hii

hii

hii₁

AUX.repeated.action.or.situation
v.aux (Class1&2)

ba'arada'a

b-	a'-		ara	= da'a
bu-	a'a-		ara ₁	= da'a
INF	have.or.be.characterized.by	child		PREDICATE
v:(VPrefopt)	CN>v1	Nhum (HumanI)		adv

kia

kia

kia₁

3SG.PRO

pro

Free Eng She again does so, when she gives-birth.

Ind Ia melakukannya lagi, saat ia melahirkan.

Ger Sie tut wiederum so, als sie gebiert.

20.5 Word ke'ana

Morphemes ke = 'ana

Lex. Entries kE = 'ana

Lex. Gloss but/then/and DEM.MEDIAL

Lex. Gram. Info. conn dem

kahii

kumiina'a

ka-	hii	kūmii	= na'a
-----	-----	-------	--------

ka- ₁	hii ₁	kūmii	= da'a
------------------	------------------	-------	--------

3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	begin/grow.up	PREDICATE
v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)	v1&2 (Class1&2)	adv

ekitai					
e-			kitai		
e ₋₁			kitai		
DIR			entrails/belly/thoughts		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			subs		
naena					
ˆ0-	naE	= na		hii	
u ₋₁	naE	= da		hii ₂	
OBL.SG	mother	3PL.POSS		and/with	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro		conn	
amana					
ˆ0-	ama	= na		bE	
e ₋₂	ama	= da		bE	
DIR.SG	father	3PL.POSS		because/the.reason.why	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		conn	
hoo apa'akoaha:i					
hoo	a =	p-	a'a-	kōaha:i	
hoo ₂	a =	pa ₋₁	a'a-	kōaha:i	
AUX.perf	SUBORD	CAUS	completely.or.carefully	add/multiply	
v.aux	conn	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	
edaba'a:obudia					
e-	d-	ab-	a'a:-	obu	= dia
e ₋₁	di-	aba-	a'a-	'obu	= dia
DIR	PASS	MOTION	completely.or.carefully	do/build	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v:(PROG)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro
kia eiyadia					
kia	e-	iya	= dia		
kia ₁	e ₋₁	ia ₁	= dia		
3SG.PRO	DIR	exist/stay	3SG.POSS		
pro	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro		
kino'oaha					
ki-		no'oaha			
ki ₋₃		no'oaha			
FOC		in.that.way			
v:FOC/(FOCOpt)		v2 (Class2) 3			

Free Eng Hence her parents again think, because he so-natured state (increased, i.e.) continued.

Ind Oleh karena itu, orang tuanya kembali khawatir karena kondisinya terus berlanjut.

Ger Deshalb machen sich ihre Eltern wiederum Gedanken, weil ihr derartiger Zustand (zunahm, d.h.) andauerte.

20.6 Word	" kinono
Morphemes	kinono
Lex. Entries	kinono
Lex. Gloss	how?
Lex. Gram. Info.	v.aux

e'ubohùka				i'ioo
e-	'ubohù	= ka		i'ioo
e- ₁	'uboho	= ka		i'iõo
DIR	thing.that.must.be.done	1INCL.PL.POSS		PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		prep

uhuda		ei'ie		
u-	huda	e-		i'iE
u- ₁	huda	e- ₁		i'iE
OBL.SG	female	DIR		DEM.PROX
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

kabupùhai

ka-	bu-	pùhai	
ka- ₁	bu-	pùhai	
3SUBJ	INF	be.able.to/must	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

e'adùhùda

e'-	a + CV-	dùhùda	
e- ₁	a- ₂	dùhùda	
DIR	NOM.gerund	finish	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	

ea'a'aradia

?"

e-	a'a + 'Vglott-	'ara	= dia
e- ₁	a'a-	ara ₁	= dia
DIR	have.or.be.characterized.by	child	3SG.POSS
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng "(How=) What shall we do with this woman so that her giving-birth can stop?"

Ind "(Bagaimana =) Apa yang harus kita lakukan dengannya sehingga ia bisa berhenti melahirkan?"

Ger "(Wie =) Was sollen wir mit dieser Frau anfangen, damit ihr Gebären aufhören kann?"

20.7 Word	§ ke'anaha				
Morphemes	ke =	'ana	= ha		
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha		
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH		
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv		
kahii			panauha		
ka-	hii		pa-	nau	= ha
ka- ₁	hii ₁		pa- ₁	nau	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		RECIP	speak	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv
hii	kakahao		kia	hii	
hii	ka-	kahao	kia	hii	
hii ₂	ka- ₄	kahao	kia ₁	hii ₂	
and/with	DIR.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	and/with	
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn	
kaho'upunia			:	"	he
kaho'-	ũpu	= nia		hE	
ka- ₄	ũpu	= dia		hE	
DIR.PL	grandparent	3SG.POSS		and/well	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		conn	
ape		ano'oaha			
a =	= pe	a =	no'oaha		
a =	= pE	a =	no'oaha		
SUBORD	QUES/FOC	SUBORD	in.that.way		
conn	adv	conn	v2 (Class2) 3		
epa:inùnuka'a				no'oni	ke
e-	p-	a:inùnù	= ka'a	no'oni	kE
e- ₁	pa- ₁	a:inono	= ka'a	no'oni	kE
DIR	CAUS	feel	1INCL.GrPL.POSS	now	but/then/and
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	adv	conn
na'umana	'omuna'a			kia	
na'umana	'o-	mu-	na'a	kia	
na'umana	'o- ₂	bu-	na'a	kia ₁	
tomorrow	2SUBJ	INF	bring/take	3SG.PRO	
adv	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	

yai		be		'ai
y-	ai	bE		'ai
i- ₂	ai ₁	bE		'ai
3SUBJ	come	because/the.reason.why		1EXCL.PL.PRO
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	conn		pro
kaha:ea				i'ue
k-	aha:E	-a	i-	'uE
ki- ₃	aha:E	-a ₁	i- ₁	'uE
FOC	go/walk	FUT/VOL	LOC	ocean
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
na'umana	!"			
na'umana				
na'umana				
tomorrow				
adv				

Free Eng Then her aunts and grandparents speak again: "Alright, if we now feel so, then bring her here tomorrow, because we will go into the sea tomorrow!"

Ind Kemudian bibi dan kakek neneknya berkata lagi: "Baiklah, jika kita merasa seperti itu sekarang, bawa ia ke sini besok, karena kita akan pergi ke laut besok!"

Ger Dann sprechen ihre Tanten und Grosseltern wieder: "Wohlan, wenn wir nun so fühlen, dann bringt sie morgen her, weil wir morgen ins Meer gehen werden!"

20.8 Word § ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	ke =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

ea'ina'ania				yaha:e	
e-	a'i-	na'a	= nia	y-	aha:E
e- ₁	a'i-	na'a	= dia	i- ₂	aha:E
DIR	ANTIPASS.a'i	bring/take	3SG.POSS	3SUBJ	go/walk
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
mo'o	kai'io'oi				
mo'o	k-	ai'io'oi			
mo'o	ki- ₃	ayo'oi			
RELPRO	FOC	follow/obey			
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)			

epahakukua'a

e-	p-	aha + k-	kūku	-a'a
e- ₁	pa- ₁	aH-	kūku	-a'a ₁
DIR	RECIP	ANTIPASS.aH	correspond/match	APPL.goal/inst
v:(VNomArt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then one brings (her) there according to the agreement.

Ind Kemudian seseorang membawanya ke sana sesuai kesepakatan.

Ger Dann bringt man (sie) gemäss der Vereinbarung hin.

20.9 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

diapakobaha

di-	a-	pa-	koba	= ha	hii
ki- ₂	a- ₁	pa- ₁	koba	= ha	hii ₂
3PL.SUBJ	MOTION	RECIP	meet	EMPH	and/with
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	conn

kakahao

ka-	kahao	kia	kude
ka- ₄	kahao	kia ₁	kudE
DIR.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	originate
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	v1 (Class1)

i'ue

	ne'eni	
i-	'uE	nE'Eni
i- ₁	'uE	nE'Eni
LOC	ocean	earlier/aforementioned
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	adv

Free Eng They meet with her aunts of the sea.

Ind Mereka bertemu dengan bibinya di laut.

Ger Sie treffen mit ihren Tanten vom Meer zusammen.

20.10	Word	ke'anaha		
	Morphemes	ke =	'ana	= ha
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

eapakobadia					hii
e-	a-	pa-	koba	= dia	hii
e ₋₁	a ₋₂	pa ₋₁	koba	= dia	hii ₂
DIR	NOM.gerund	RECIP	meet	3SG.POSS	and/with
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro	conn

kakahao			kia
ka-	kahao		kia
ka ₋₄	kahao		kia ₁
DIR.PL	aunt/uncle/relative		3SG.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)		pro

ixedia		
i-	hEdi	-a
i ₋₁	hEdi ₂	-a ₂
LOC	go.to.beach	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

uhoao	
u-	hoao
u ₋₂	hoao
OBL	treeline
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng Then they meet her aunts by the beach by the tree-line.

Ind Kemudian mereka bertemu bibinya di tepi pantai di dekat barisan pohon.

Ger Dann begegnet sie ihren Tanten am Strand der Waldgrenze.

20.11	Word	ke'anaha		
	Morphemes	ke =	'ana	= ha
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dibukodeha			
di-	buk-	korE	= ha
ki ₋₂	bu-	korE	= ha
3PL.SUBJ	INF	carry.on.shoulder	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

edoha:üda				yaha:e	
e-	doha:ü	= da	y-	aha:E	
e- ₁	dohüao	= da	i- ₂	aha:E	
DIR	boat.outrigger	3PL.POSS	3SUBJ	go/walk	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

itebe					, dapa'uoho
i-	tEbE	da-	pa-	'uoho	
i- ₁	tEbE	da- ₁	pa- ₁	'uoho	
LOC	place.above	3PL.SUBJ	CAUS	lie/sleep	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

iukuna		udohoao			
i-	ũkuna	u-		dohoao	
i- ₁	ũkuna	u- ₂		dohüao	
LOC	post/stake	OBL		boat.outrigger	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	

e'ana					
e-	'ana				
e- ₁	'ana				
DIR	DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem				

Free Eng Thereupon they carry their/her boat up (i.e. onto the land) and lay it onto boat-supports.

Ind Kemudian mereka membawa perahunya ke atas (yaitu ke darat) dan meletakkannya di atas penyangga perahu.

Ger Darauf tragen sie ihr Boot nach oben (d.h. an Land) und legen es auf Bootsstützen.

20.12 Word	ke'anaha				
Morphemes	ke =	'ana	= ha		
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha		
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH		
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv		

kibu'uaha				no'oti'ie	i'ioo
ki-	bu-	'ua	= ha	no'oti'ie	i'ioo
ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha	no'oti'ie	i'iõo
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3	prep

uhuda			e'ana		:
u-	huda		e-	'ana	
u- ₁	huda		e- ₁	'ana	
OBL.SG	female		DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
" 'o'o	no'oni	uai			
'o'o	no'oni	u-	ai		
'o'o	no'oni	u- ₃	ai ₁		
2SG.PRO	now	2SUBJ	come		
pro	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)		
ite'e			, uabakitù		
i-	tE'E		u-	aba-	kitù
i- ₁	tE'E		u- ₃	aba-	kitù
LOC	PRON.PROX		2SUBJ	MOTION	submerged
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
iboo		mo'o	kikia		
i-	boo	mo'o	ki-	kia	
i- ₁	boo	mo'o	ki- ₃	ia ₁	
LOC	water	RELPRO	FOC	exist/stay	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	
ixoo			udohoao		
i-	hoo		u-	dohoao	
i- ₁	hoo ₁		u- ₂	dohúao	
LOC	place.inside	OBL		boat.outrigger	
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	
ei'ie			!" §		
e-	i'iE				
e- ₁	i'iE				
DIR	DEM.PROX				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem				

Free Eng Then they say to the woman: "You come here now and bathe in the water which is in this boat!"

Ind Kemudian mereka berkata kepada wanita itu: "Engkau ke sini sekarang dan mandi di air yang ada di perahu ini!"

Ger Dann sagen sie zu der Frau: "Komm du jetzt hierher und bade in dem Wasser, das sich in diesem Boot befindet!"

21.1 Word	21	.	ke'anaha		
Morphemes	21	ke =	'ana	= ha	
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha	
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv	

kabaha:eha

ka-	b-	aha:E	= ha
ka- ₁	bu-	aha:E	= ha
3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ehuda		e'ana	
e-	huda	e-	'ana
e- ₂	huda	e- ₁	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kai'io'oi		eici	
k-	a:i'io'oi	e-	ici
ki- ₃	ayo'oi	e- ₁	ici ₂
FOC	follow/obey	DIR	word/sound
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kakahao		kia	ne'eni
ka-	kahao	kia	nE'Eni
ka- ₄	kahao	kia ₁	nE'Eni
OBL.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	earlier/aforementioned
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	adv

Free Eng 21. Then woman then goes there according with her aunts' words.

Ind 21. Wanita itu kemudian pergi menurut kata-kata bibinya.

Ger 21. Die Frau geht dann den Worten ihrer Tanten gemäss hin.

21.2 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kibokixa

ki-	b-	oki	= ha
ki- ₂	bu-	oki	= ha
3PL.SUBJ	INF	pull.out	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

enanioko			udoahoao		
e-		nanioko	u-		dohoao
e ₋₁		nanioko	u ₋₂		dohùao
DIR		drainhole.in.boat	OBL		boat.outrigger
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs
e'ana			, kamohoha		
e-		'ana	ka-		moho = ha
e ₋₁		'ana	ka ₋₁		moho = ha
DIR		DEM.MEDIAL	3SUBJ		different EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:(VAgrPrfx)		v2 (Class2) adv
ehuda			e'ana		
e-		huda	e-		'ana
e ₋₂		huda	e ₋₁		'ana
DIR.SG		female	DIR		DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
kamuheku			ikituu		
ka-	mu-	hēku	i-		kituu
ka ₋₁	bu-	hēku	i ₋₁		kituu
3SUBJ	INF	sit	LOC		underneath
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs
udoahoao			e'ana		
u-		dohoao	e-		'ana
u ₋₂		dohùao	e ₋₁		'ana
OBL		boat.outrigger	DIR		DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng Then they open the hole (for the draining of the water) of the boat and the woman sits down under the boat.

Ind Kemudian mereka membuka lubang (untuk menguras air) perahu dan wanita itu duduk di bawah perahu.

Ger Dann öffnen sie das Loch (zum Ablassen des Wassers) des Bootes, und die Frau setzt sich unter das Boot.

21.3 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kakumiixa

ka-	kumii	= ha
ka- ₁	kūmii	= ha
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

epamemehena

e-	pa-	partial.redup.CVCV-	mehena
e- ₁	pa- ₁	partial.redup-	mehena
DIR	ANTIPASS.pa	PROG/HABITUAL	joke/mock
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

i'ioonia

i'ioõ -dia
i'ioo -dia
PREP 3SG.OBJ
prep prep:(PObj)

Free Eng Thereupon they begin to mock her.

Ind Setelah itu mereka mulai mengejeknya.

Ger Darauf beginnen sie, sie zu necken.

21.4 Word e'anaha

Morphemes	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kamani'aha

ka-	m-	ani'a	= ha
ka- ₁	bu-	ani'a	= ha
3SUBJ	INF	ashamed	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ehuda

		e'ana	
e-	huda	e-	'ana
e- ₂	huda	e- ₁	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

be

	kitaba'ua			
bE	ki-	d-	aba-	'ua
bE	ki- ₃	di-	aba-	'ua ₁
because/the.reason.why	FOC	PASS	MOTION	speak
conn	v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v:(PROG)	v1 (Class1)

no'oaha	epamemehena			
no'oaha	e-	pa-	partial.redup.CVCV-	mehena
no'oaha	e ₋₁	pa ₋₁	partial.redup-	mehena
in.that.way	DIR	ANTIPASS.pa	PROG/HABITUAL	joke/mock
v2 (Class2) 3	v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

i'ioonia

i'ioõ -dia

i'iõo -dia

PREP 3SG.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng Therefore the woman is ashamed because one so mocks her.

Ind Itu sebabnya wanita itu malu karena diejek seperti itu.

Ger Deshalb schämt sich die Frau, weil man sie derart hänselt.

21.5 Word	ke	kia	ki'ua	
Morphemes	kE	kia	ki + 'V-	'ua
Lex. Entries	kE	kia ₁	ki ₋₃	'ua ₁
Lex. Gloss	but/then/and	3SG.PRO	FOC	speak
Lex. Gram. Info.	conn	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

kuinana'a		eici	
kuina	= na'a	e-	ici
kuina	= da'a	e ₋₁	ici ₂
trust/true	PREDICATE	DIR	word/sound
v2 (Class2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

i'ioonia	ne'eni
i'ioõ -dia	nE'Eni
i'iõo -dia	nE'Eni
PREP 3SG.OBJ	earlier/aforementioned
prep prep:(PObj)	adv

kaba:i'io'oi		kino'oaha	
ka-	b-	a:i'io'oi	ki-
ka ₋₁	bu-	ayo'oi	ki ₋₃
3SUBJ	INF	follow/obey	FOC
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCOpt)
			v2 (Class2) 3

Free Eng But she (says, i.e.) thinks that the words towards her are meant seriously and follows (so, i.e.) them.

Ind Tapi ia (berkata, yaitu) berpikir bahwa kata-kata kepadanya itu adalah serius dan mengikuti (nya, yaitu) mereka.

Ger Aber sie (sagt,d.h.) denkt, dass die Worte an sie ernst gemeint sind, und befolgt (so, d.h.) sie.

21.6 Word	kabaha:e		
Morphemes	ka-	b-	aha:E
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	aha:E
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go/walk
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

yaba'ekoi			kino'oaha	
y-	ab-	a'Ekoi	ki-	no'oaha
i- ₂	aba-	a'Ekoi	ki- ₃	no'oaha
3SUBJ	MOTION	follow/imitate	FOC	in.that.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

yabakitohoi			
y-	aba-	kito	-hV:i
i- ₂	aba-	kitù	-i
3SUBJ	MOTION	submerged	APPL.loc/source
v:(VAgrPrfx)	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

eboo			e'ana
e-		boo	e-
e- ₁		boo	e- ₁
DIR		water	DIR
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)
			dem

Free Eng She goes and follows them; she bathes in the water;

Ind Ia pergi dan mengikuti mereka; ia mandi di air;

Ger Sie geht und folgt dem; sie badet in dem Wasser;

21.7 Word	ka	konamu
Morphemes	ka	kõnamu
Lex. Entries	ka	'okũmõnãmu
Lex. Gloss	and	in.reality
Lex. Gram. Info.	conn	adv

eapaneneaha:i				i'ioonia
e-	pa-	nenea	-hV:i	i'ioõ -dia
e- ₁	pa- ₁	nenea	-i	i'ioo -dia
DIR	ANTIPASS.pa	deceive	APPL.loc/source	PREP 3SG.OBJ
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	prep prep:(PObj)

Free Eng But in reality it is only a joke on her.

Ind tapi kenyataannya itu hanya sebuah candaan terhadapnya.

Ger aber in Wirklichkeit ist es nur ein Scherz mit ihr.

21.8 Word	e'ana		
Morphemes	e-		'ana
Lex. Entries	e- ₁		'ana
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

ekioheania

e-	kōohea	= nia
e- ₁	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kamani'aha				i'ioo
ka-	m-	ani'a	= ha	i'ioo
ka- ₁	bu-	ani'a	= ha	i'iōo
3SUBJ	INF	ashamed	EMPH	PREP
v:(V Agr Prfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv	prep

kakahao			kia	hii
ka-	kahao		kia	hii
ka- ₄	kahao		kia ₁	hii ₂
OBL.PL	aunt/uncle/relative		3SG.PRO	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		pro	conn

kaho'upunia

kaho'-	ũpu	= nia
ka- ₄	ũpu	= dia
DIR.PL	grandparent	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

e'ana		be
e-	'ana	bE
e- ₁	'ana	bE
DIR	DEM.MEDIAL	because/the.reason.why
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn

daba'a:ua			no'oaha	i'ioonia
d-	aba-	'a:ua	no'oaha	i'ioō -dia
da- ₁	aba-	'ua ₁	no'oaha	i'iōo -dia
3PL.SUBJ	MOTION	speak	in.that.way	PREP 3SG.OBJ
v:(V Agr Prfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	prep prep:(PObj)

Free Eng That is the meaning of this, (that) she is ashamed in front of her aunts and grandparents, because they say that to her.

Ind Artinya begini, (bahwa) ia dipermalukan di depan bibi-bibi dan kakek neneknya, karena mereka mengatakan itu padanya.

Ger Das ist die Bedeutung davon, (dass) sie sich vor ihren Tanten und Grosseltern schämt, weil sie das zu ihr sagen.

22.1	Word	22	.	ke'anaha		
	Morphemes	22		ke =	'ana	= ha
	Lex. Entries	numeral		kE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv
	kamohoha			eka'uhoi		
	ka-	moho	= ha	e-		ka'uhoi
	ka- ₁	moho	= ha	e- ₂		ka'uhoi ₁
	3SUBJ	different	EMPH	DIR.SG		clan.leader.female
	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)
	kaha:i'i	kabu'uaha				no'oi'ie
	kaha:i'i	ka-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie
	kaha:i'i	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie
	one	3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
	num	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3
	i'ioonia		:	" ai		
	i'ioõ	-dia		ai	-^0	
	i'ioõ	-dia		ai ₁	-^0	
	PREP	3SG.OBJ		come	IMP.2SG.SUBJ	
	prep	prep:(PObj)		v1 (Class1)	v:VSuffImp	
	kaha			ite'e		
	k-	aha		i-		tE'E
	ki- ₃	aha:E		i- ₁		tE'E
	FOC	go/walk		LOC		PRON.PROX
	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		n:LocArt/(ArtOpt)		pro-adv
	be			u'obuhita		
	bE			u-	'obu	-hi = da
	bE			u- ₃	'obu	-i = da'a
	because/the.reason.why		2SUBJ	do/build	APPL.loc/source	PREDICATE
	conn		v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv
	'o'o					
	'o'o					
	'o'o					
	2SG.PRO					
	pro					

uaba'io'oima'anapona'a

u-	ab-	a'io'oi	= ma'a	= napona'a
u- ₃	aba-	ayo'oi	= ba'a	= nāpōnā'ā
2SUBJ	MOTION	follow/obey	INTENSIVE	only/without.clear.reason
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	adv

eici i'ioomu !

e-	ici	i'iōo	-bu
e- ₁	ici ₂	i'iōo	-bu
DIR	word/sound	PREP	2SG.OBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep	prep:(PObj)

Free Eng 22. Then a (female) clan-leader says to her: "Come here, because you set out without further ado to obey the words directed at you!"

Ind 22. Kemudian seorang (wanita) pemimpin klan berkata kepadanya: "Kemarilah, karena kamu telah siap untuk menuruti kata-kata yang ditujukan kepadamu tanpa basa-basi!"

Ger 22. Alsdann sagt eine Sippenvorsteherin zu ihr: "Komm her, weil du dich ohne weiteres anschiecktest, den an dich gerichteten Worten zu gehorchen!"

22.2 Word kino'oaha

Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

uabakitoho:i

u-	aba-	kito	-hV:i
u- ₃	aba-	kitù	-i
2SUBJ	MOTION	submerged	APPL.loc/source
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)

eboo		ki'oaha	
e-	boo	ki + 'V-	'oaha
e- ₁	boo	ki- ₃	'oaha
DIR	water	FOC	bad/ugly
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	v1&2 (Class1&2)

Free Eng So you bathed in bad water.

Ind Jadi engkau mandi di air yang tidak bagus.

Ger So badetest du in schlechtem Wasser.

22.3 Word	ke	no'oni	uai	
Morphemes	kE	no'oni	u-	ai
Lex. Entries	kE	no'oni	u- ₃	ai ₁
Lex. Gloss	but/then/and	now	2SUBJ	come
Lex. Gram. Info.	conn	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ite'e

!

i- tE'E

i-₁ tE'E

LOC PRON.PROX

n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

Free Eng But now come here!

Ind Tapi sekarang kemarilah!

Ger Aber jetzt komm her!

22.4 Word	kaha:e	
Morphemes	k-	aha:E
Lex. Entries	ka- ₃	aha:E
Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ	go/walk
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

'u'apakitu 'o'o !"

'u'- a- pa- kitu 'o'o

'u-₂ a-₁ pa-₁ kitu 'o'o
 1SUBJ MOTION CAUS submerged 2SG.PRO
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) Vlex>Vlex v1 (Class1) pro

Free Eng Let us go (so that) I (may) bathe you!"

Ind Ayo pergi (sehingga) aku (bisa) memandikanmu!"

Ger Lass uns gehen, (damit) ich dich bade!"

22.5 Word	§ ke'anaha	
Morphemes	ke =	'ana = ha
Lex. Entries	kE =	'ana = ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem adv

kabai'io'oixa

ka- b- ai'io'oi = ha

ka-₁ bu- ayo'oi = ha

3SUBJ INF follow/obey EMPH
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

eici		uka'uhoi	
e-	ici	u-	ka'uhoi
e- ₁	ici ₂	u- ₁	ka'uhoi ₁
DIR	word/sound	OBL.SG	clan.leader.female
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng She obeys the words of the (female) clan-leader.

Ind Ia pun mematuhi kata-kata (wanita) pemimpin klan.

Ger Sie gehorcht den Worten der Sippenvorsteherin.

22.6 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabaha:eha

ka-	b-	aha:E	= ha
ka- ₁	bu-	aha:E	= ha
3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

dabakitù			iboo		mo'o
d-	aba-	kitù	i-	boo	mo'o
da- ₁	aba-	kitù	i- ₁	boo	mo'o
3PL.SUBJ	MOTION	submerged	LOC	water	RELPRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	relpro

ka'u'ua		e'ana	
k-	a'u'ua	e-	'ana
ki- ₃	a'u'ua	e- ₁	'ana
FOC	good/healthy/beautiful	DIR	DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then they go and bathe in the good (i.e. clean) water.

Ind Kemudian mereka pergi dan mandi di air yang bagus (yaitu bersih).

Ger Dann gehen sie und baden in dem guten (d.h. sauberen) Wasser.

22.7	Word	e'ana		
	Morphemes	e-	'ana	
	Lex. Entries	e- ₁	'ana	
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
ea'ahaoa				
	e-	a-	'ahaoa	hadee
	e- ₁	a- ₂	aha:oa	halEE
	DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	in.earlier.times
	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	adv
edipadi'o				
	e-	di-	padi'o	ukaka
	e- ₁	di-	padi'o	u-
	DIR	PASS	do/make	kaka
	v:VNomArt	v:(PASS)	v2 (Class2)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt
				person
				subs
hadee				
		mo'o	kaniü	"
	halEE	mo'o	k-	a-
				niü
	halEE	mo'o	ki- ₃	a- ₃
	in.earlier.times	RELPRO	FOC	typical.of
	adv	relpro	v:FOC/(FOCOpt)	name
			CN>v1	subs
eahanüka				
	e-	ahan + hü-	hüka	
	e- ₁	aH-	hüka	
	DIR	ANTIPASS.aH	cut/rip	
	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	
ua'a'ada				
	u-	a'a + 'Vglott-	'ara	
	u- ₂	a'a-	ara ₁	
	OBL	have.or.be.characterized.by	child	
	v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)	

Free Eng That was a custom earlier (in the old days), which one once practiced, (and) which was called the 'cutting-off of the giving-birth'.

Ind Itulah kebiasaan sebelumnya (di masa lalu), yang pernah dipraktekkan, (dan) yang disebut sebagai 'penghentian melahirkan'.

Ger Das war früher ein Brauch, den man einst übte, (und) der das 'Abschneiden des Gebärens' (eahanIka ua'a'ada) genannt wurde.

22.8 Word	kino'oaha	
Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

e'akumii

e'-	a + CV-	kūmii
e- ₁	a- ₂	kūmii
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

ua'ahaoadia				halee
u-	a-	'ahaoa	= dia	halEE
u- ₂	a- ₂	aha:oa	= dia	halEE
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS	in.earlier.times
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	adv

Free Eng So was the beginning of the custom earlier (in the old days).

Ind Begitulah permulaan kebiasaan yang disebutkan tadi (di masa lalu).

Ger So war der Beginn des Brauches früher.

23.1 Word	23	. (Daniel)
Morphemes	23	Daniel
Lex. Entries	numeral	Daniel
Lex. Gloss	num	name.of.person
Lex. Gram. Info.	digit	nprop

kikia		ekaka		kaha:i'i
ki-	kia	e-	kaka	kaha:i'i
ki- ₃	ia ₁	e- ₁	kaka	kaha:i'i
FOC	exist/stay	DIR	person	one
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num

ehuda

e-	huda
e- ₂	huda
DIR.SG	female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ka'adadu

k-	a'a-	dadu
ki- ₃	a'a-	dadu
FOC	have.or.be.characterized.by	husband
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI&II)

keaba'a

kEa = ba'a
kEo = ba'a
NEG INTENSIVE
v2 (Class2) 3 adv

ya'a'ada

y- a'a + 'Vglott- 'ara
i-2 a'a- ara₁
3SUBJ have.or.be.characterized.by child
v:(V AgrPrfx) CN>v1 Nhum (HumanI)

Free Eng 23. There was a married woman who did not give-birth.

Ind 23. Ada seorang wanita yang sudah menikah yang tidak melahirkan.

Ger 23. Es gab eine verheiratete Frau, die nicht gebar.

23.2 Word hoo buodo
Morphemes hoo buodo
Lex. Entries hoo₂ buodo
Lex. Gloss AUX.perf long
Lex. Gram. Info. v.aux v2 (Class2)

epaha:onana ki
e- p- a- ha:ona = na ki
e-₁ pa-₁ a-₃ hona = da ki
DIR CAUS typical.of wife 3PL.POSS 3PL.PRO
v:VNomArt Vlex>Vlex CN>v1 Nhum (HumanI&III) pro pro

'aropaha:uda keaba'a
'aropaha:uda kEa = ba'a
'apaha:uda kEo = ba'a
married.couple NEG INTENSIVE
v2 (Class2) v2 (Class2) 3 adv

ya'a'ara

y- a'a + 'Vglott- 'ara
i-2 a'a- ara₁
3SUBJ have.or.be.characterized.by child
v:(V AgrPrfx) CN>v1 Nhum (HumanI)

ehuda e'ana
e- huda e- 'ana
e-₂ huda e-₁ 'ana
DIR.SG female DIR DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng (Although) the two married-people were already long married the woman did not beget any children.

Ind (Meskipun) kedua pasangan telah lama menikah, wanita tersebut tidak memiliki anak.

Ger (Obgleich) die beiden Eheleute bereits lange verheiratet waren, bekam die Frau keine Kinder.

23.3 Word kabu'uaha

Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
no'o:i'ie	kakahao		kia	hii
no'o:i'ie	ka-	kahao	kia	hii
no'o:i'ie	ka- ₄	kahao	kia ₁	hii ₂
in.this.way	DIR.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	and/with
v2 (Class2) 3	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn
kaho'upunia			:	"
kaho'-	ũpu	= nia		
ka- ₄	ũpu	= dia		
DIR.PL	grandparent	3SG.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		
ka'u'uada'a				
k-	a'u'ua	= da'a		
ki- ₃	a'u'ua	= da'a		
FOC	good/healthy/beautiful	PREDICATE		
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv		
kakoo		bupu'e'ei	kia	!"
ka-	kõo	bu-	pu'e'ei	kia
ka- ₃	kõo	bu-	pu'e'ei	kia ₁
1INCL.PL.SUBJ	try/arrange	INF	infertile	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

Free Eng There/then her aunts and grandparents spoke: "It would be good, (if) we tried to make her barren."

Ind Di sana / kemudian bibi dan kakek neneknya berkata: "Alangkah baiknya, (jika) kita mencoba membuatnya mandul."

Ger Da sprachen ihre Tanten und Grosseltern: "Es wäre gut, (wenn) wir versuchten, sie unfruchtbar zu machen."

23.4 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uada

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So were their words.

Ind Begitulah kata-kata mereka.

Ger So lauteten ihre Worte.

23.5 Word	ke
Morphemes	kE
Lex. Entries	kE
Lex. Gloss	but/then/and
Lex. Gram. Info.	conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e- ₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

dabaha:eha

da-	b-	aha:E	= ha
ki- ₂	bu-	aha:E	= ha
3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

daparaha:u

da-	pa-	raha:u	i-	hoo
da- ₁	pa- ₁	raha:u	i- ₁	hoo ₁
3PL.SUBJ	CAUS	hunt	LOC	place.inside
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

ukue ; dabuda'a

u-	kuE	da-	bu-	da'a
u- ₂	kuE	ki- ₂	bu-	na'a
OBL	forest	3PL.SUBJ	INF	bring/take
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kaha:i'i	ekoyo			
kaha:i'i	e-		koyo	
kaha:i'i	e- ₁		koyo	
one	DIR		pig	
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	
dakubode				
da-	kub-	korE	y-	ai
ki- ₂	bu-	korE	i- ₂	ai ₁
3PL.SUBJ	INF	carry.on.shoulder	3SUBJ	come
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
iuba				
		e'ana		
i-	uba	e-	'ana	
i- ₁	uba	e- ₁	'ana	
LOC	house	DIR	DEM.MEDIAL	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Therefore they go on a hunt into the insider of the forest; they kill a pig and carry it home.

Ind Oleh karena itu mereka pergi berburu ke dalam hutan; mereka mendapatkan babi dan membawanya pulang.

Ger Deshalb gehen sie ins Innere des Waldes auf die Jagd; sie erlangen ein Schwein und tragen es nach Hause.

23.6 Word	dapa'edohoa		
Morphemes	da-	pa-	'Edohoa
Lex. Entries	da- ₁	pa- ₁	'Edoha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	CAUS	hung/caught
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

yana:i'ia	
y-	ana:i'ia
i- ₁	ana:i'ia
LOC	village.community/slaughterhouse
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng They hang it up by the slaughtering-place.

Ind Mereka menggantungnya di dekat tempat-penyembelihan.

Ger Sie hängen es am Schlachtplatz auf.

23.7 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dakubixo

da-	kub-	kiho
ki- ₂	bu-	kiho ₁
3PL.SUBJ	INF	set.alight/burn/heat
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epuruidia

e-	pududui	= dia
e- ₁	pududui	= dia
DIR	hair.of.body/feather	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

yaha:e	moho	.
y-	aha:E	moho
i- ₂	aha:E	moho
3SUBJ	go/walk	different
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v2 (Class2)

Free Eng Then they burn its hairs elsewhere.

Ind Kemudian mereka membakar bulu-bulunya di tempat lain.

Ger Dann verbrennen sie seine Haare anderswo.

23.8 Word	adühüda	
Morphemes	a =	dühüda
Lex. Entries	a =	dühüda
Lex. Gloss	SUBORD	finish
Lex. Gram. Info.	conn	v1&2 (Class1&2)

e'ana	, ke'anaha		
e-	'ana	ke =	'ana = ha
e- ₁	'ana	kE =	'ana = ha
DIR	DEM.MEDIAL	but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	dem adv

namahinipuha

na-	b-	ahĩn + hi-	hĩpu	= ha
ki- ₂	bu-	aH-	ipu	= ha
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	chop	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ukoyo
 u- koyo
 u-2 koyo
 OBL pig
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

Free Eng After that is finished, they then slaughter the pig.

Ind Setelah selesai, mereka kemudian menyembelih babi itu.

Ger Nachdem das beendet ist, dann schlachten sie das Schwein.

23.9 Word ahoo
Morphemes a = hoo
Lex. Entries a = hoo₂
Lex. Gloss SUBORD AUX.perf
Lex. Gram. Info. conn v.aux

panenee
 pa- partial.redup.CVCV- nee
 pa-₁ partial.redup- nee
 CAUS PROG/HABITUAL close/near
 Vlex>Vlex Vlex>Vlex v2 (Class2)

kapükua
 ka- pükü -a
 ka-₁ pükü -a₁
 3SUBJ come.out FUT/VOL
 v:(VAgPrfx) v1 (Class1) v:(MODALopt)

ekidai			ukoyo		
e-	kitai		u-	koyo	
e- ₁	kitai		u- ₂	koyo	
DIR	entrails/belly/thoughts		OBL	pig	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	
e'ana			ke'anaha		
e-	'ana	ke =	'ana	= ha	
e- ₁	'ana	kE =	'ana	= ha	
DIR	DEM.MEDIAL	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	dem	adv	

dabaicixixa
 da- b- a- ici -hi = ha
 ki-₂ bu- a-₃ ici₂ -i = ha
 3PL.SUBJ INF typical.of word/sound APPL.loc/source EMPH
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) CN>v1 subs v:(AppLocTot) adv

ehuda		mo'o	keaba'a	
e-	huda	mo'o	kEa	= ba'a
e- ₂	huda	mo'o	kEo	= ba'a
DIR.SG	female	RELPRO	NEG	INTENSIVE
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	relpro	v2 (Class2) 3	adv

ipūhai

i-	pūhai
i- ₂	pūhai
3SUBJ	be.able.to/must
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ea'a'ara

e-	a'a + 'Vglott-	'ara
e- ₁	a'a-	ara ₁
DIR	have.or.be.characterized.by	child
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng When it is (has) almost (come) so far, that the innards of the pig will come out, then they call the woman who cannot have any children.

Ind Ketika saatnya tiba, jeroan babi dikeluarkan, maka mereka memanggil wanita yang tidak bisa memiliki anak itu.

Ger Wenn es beinahe so weit ist, dass die Eingeweide des Schweines heraustreten werden, dann rufen sie die Frau, die keine Kinder bekommen kann.

23.10 Word	yamaha:eku		
Morphemes	y-	ama-	hã:eku
Lex. Entries	i- ₂	aba-	hẽku
Lex. Gloss	3SUBJ	MOTION	sit
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ipea		ukoyo		mo'o
i-	pěa	u-	koyo	mo'o
i- ₁	pãa	u- ₂	koyo	mo'o
LOC	side	OBL	pig	RELPRO
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

kinixixipu

ki-	ni-	partial.redup.CVCV-	hĩpu
ki- ₃	di-	partial.redup-	ipu
FOC	PASS	PROG/HABITUAL	chop
v:(FOC)/(FOCopt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng She sits down next to the pig which is slaughtered.

Ind Ia duduk di samping babi yang disembelih.

Ger Sie setzt sich neben das Schwein, das geschlachtet wird.

23.11 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dabupukaixa

da-	bu-	puka	-i	= ha
ki- ₂	bu-	puka	-i	= ha
3PL.SUBJ	INF	open/release	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv

ekidai

			ukoyo	
e-	kitai		u-	koyo
e- ₁	kitai		u- ₂	koyo
DIR	entrails/belly/thoughts		OBL	pig
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then they open the pig's belly.

Ind Kemudian mereka membuka perut babi.

Ger Dann öffnen sie den Bauch des Schweines.

23.12	Word	kababue			
	Morphemes	ka-	b-	abue	
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	abue	
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	flow.out	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
ekiaki					
		i'ioo	ukoyo	,	
	e-	kiaki	i'ioo	u-	koyo
	e- ₁	kiaki	i'iõo	u- ₂	koyo
	DIR	blood	PREP	OBL	pig
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
dabu'ua					
			no'o:i'ie	:	"
	da-	bu-	'ua	no'o:i'ie	
	ki- ₂	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie	
	3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way	
	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	3
ei'ieha					
	e-	i'iE	= ha		
	e- ₁	i'iE	= ha		
	DIR	DEM.PROX	EMPH		
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv		
eamounia					
				!"	
	e-	a + No-	mou	= nia	
	e- ₁	a- ₂	mou	= dia	
	DIR	NOM.gerund	be.born.or.give.birth	3SG.POSS	
	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng (When) its blood gushes out, then they say: "This is her giving-birth!"

Ind (Ketika) darahnya menyembur keluar, lalu mereka berkata: "Ini adalah kelahirannya!"

Ger (Wenn) sein Blut hervorquillt, dann sagen sie: "Dies ist ihr Gebären!"

23.13	Word	§ kano'oaha	
	Morphemes	ka-	no'oaha
	Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
	Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uada				
	e-	di-	'ua	= da
	e- ₁	di-	'ua ₁	= da
	DIR	PASS	speak	3PL.POSS
	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So are their words.

Ind Begitulah kata-kata mereka.

Ger So sind ihre Worte.

24.1	Word	24	.	namuna'a		
	Morphemes	24		na-	bu-	na'a
	Lex. Entries	numeral		ki- ₂	bu-	na'a
	Lex. Gloss	num		3PL.SUBJ	INF	bring/take
	Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekiaki			ukoyo	
e-	kiaki	u-		koyo
e- ₁	kiaki	u- ₂		koyo
DIR	blood	OBL		pig
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

namuheĩña'a				
n-	am-	ũhei	-i + ña'a	
da- ₁	aba-	ũhei	-a'a ₁	
3PL.SUBJ	MOTION	smear/polish	APPL.goal/inst	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	

ikaraha		uhuda		
i-	karaha	u-		huda
i- ₁	karaha ₁	u- ₁		huda
LOC	body	OBL.SG		female
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)

e'ana			,	no'oaha
e-	'ana			no'oaha
e- ₁	'ana			no'oaha
DIR	DEM.MEDIAL			in.that.way
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			v2 (Class2) 3

i'apodia				
i-	'apo	= dia		
i- ₁	'apo	= dia		
LOC	hand	3SG.POSS		
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro		

Free Eng 24. They take the blood of the pig and smear it on the woman's body (and) so also on her hands.

Ind 24. Mereka mengambil darah babi dan mengoleskannya di tubuh wanita itu (dan) begitu juga di tangannya.

Ger 24. Sie nehmen das Blut des Schweines und schmieren es an den Körper der Frau (und) so auch an ihre Hände.

24.2 Word	hii	eaedia		
Morphemes	hii	e-	aE	= dia
Lex. Entries	hii ₂	e- ₁	aE	= dia
Lex. Gloss	and/with	DIR	foot	3SG.POSS
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kikuhee		i'ioo	ukiaki	
ki-	kuhēe	i'ioo	u-	kiaki
ki- ₃	ūhei	i'iōo	u- ₂	kiaki
FOC	smear/polish	PREP	OBL	blood
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ukoyo		e'ana		
u-	koyo	e-	'ana	
u- ₂	koyo	e- ₁	'ana	
OBL	pig	DIR	DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng And they (also) coat her feet with pigs-blood.

Ind Dan mereka (juga) melapisi kakinya dengan darah babi.

Ger Und (auch) ihre Füße bestreichen sie mit Schweineblut.

24.3 Word	namuna'a		
Morphemes	na-	bu-	na'a
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	na'a
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	bring/take
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epuko		u'ido	
e-	puko	u-	'ito
e- ₁	puko	u- ₂	'ito
DIR	center/navel	OBL	banana
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

dabupee			i'ioo	
da-	bu-	pEE	i'ioo	
ki- ₂	bu-	pEE	i'iōo	
3PL.SUBJ	INF	give	PREP	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep	
uhuda			e'ana	,
u-	huda		e-	'ana
u- ₁	huda		e- ₁	'ana
OBL.SG	female		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
kabuhopai			e'ana	
ka-	bu-	hopai	e-	'ana
ka- ₁	bu-	hopai	e- ₁	'ana
3SUBJ	INF	put.in.lap	DIR	DEM.MEDIAL
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then they take an inflorescence of the banana(plant) and give it to the woman who puts it in her lap.

Ind Kemudian mereka mengambil jantung pisang dan memberikannya kepada wanita itu dan diletakkan di pangkuannya.

Ger Dann nehmen sie einen Blütenkolben der Bananen(staude) und geben ihn der Frau, die ihn auf den Schoss nimmt.

24.4 Word	dabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	da-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eiji		ki	kidera
e-	ici	ki	kitera
e- ₁	ici ₂	ki	kitera
DIR	word/sound	3PL.PRO	all
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	BareN

e'ana		: " kia	hoo
e-	'ana	kia	hoo
e- ₁	'ana	kia ₁	hoo ₂
DIR	DEM.MEDIAL	3SG.PRO	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro	v.aux

mumou !"
 mu- mou
 bu- mou
 INF be.born.or.give.birth
 v:(VPrefopt) v1 (Class1)

Free Eng Then they all say: "She has given birth!"

Ind Kemudian mereka semua berkata: "Ia telah melahirkan!"

Ger Dann sagen sie alle: "Sie hat geboren!"

24.5 Word § kano'oaha
Morphemes ka- no'oaha
Lex. Entries ka-₁ no'oaha
Lex. Gloss 3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uada .
 e- di- 'ua = da
 e-₁ di- 'ua₁ = da
 DIR PASS speak 3PL.POSS
 v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) pro

Free Eng So are their words.

Ind Begitulah kata-kata mereka.

Ger So lauten ihre Worte.

24.6 Word kamoho ekaka
Morphemes ka- moho e- kaka
Lex. Entries ka-₁ moho e-₁ kaka
Lex. Gloss 3SUBJ different DIR person
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kahai'i kabu'ua no'oi'ie : "
 kahai'i ka- bu- 'ua no'oi'ie
 kahai'i ka-₁ bu- 'ua₁ no'oi'ie
 one 3SUBJ INF speak in.this.way
 num v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v2 (Class2) 3

e'iaha epamoa ?"
 e- 'iaha e- pamoa
 e-₁ 'iaha e-₂ pamoa
 DIR what? DIR.SG newborn.baby
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) interrog Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

Free Eng And a person says: "What is the newborn(-child)?"

Ind Dan seseorang berkata: "Apa yang baru lahir itu?"

Ger Und ein Mensch sagt: "Was ist das Neugeborene?"

24.7 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So are his words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So sind seine Worte.

24.8 Word	dabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	da-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eadüda'a : "

e-	ad + k-	küda'a
e- ₁	aH-	küda'a
DIR	ANTIPASS.aH	tell
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

emani		epamoa	!"
e-	mani	e-	pamoa
e- ₂	mani	e- ₂	pamoa
DIR.SG	male	DIR.SG	newborn.baby
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng They report: "The newborn(-child) is a boy!"

Ind Mereka melaporkan: "Bayi (-anak) yang baru lahir adalah laki-laki!"

Ger Sie berichten: "Ein Knabe ist das Neugeborene!"

24.9 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uada

e-	di-	'ua	= da
e ₋₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng So are their words.

Ind Begitulah kata-kata mereka.

Ger So lauten ihre Worte.

24.10 Word namuna'aha

Morphemes	na-	bu-	na'a	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	na'a	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekitohe

, dabu'ua'a

e-	kitohE	da-	bu-	'ua'a
e ₋₁	kitohE ₁	ki- ₂	bu-	'ua'a
DIR	kitohE.raffia	3PL.SUBJ	INF	tie/bind
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ehuda

e'ana

e-	huda	e-	'ana
e ₋₂	huda	e ₋₁	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekarahadia

kidera

e-	karaha	= dia	kitera
e ₋₁	karaha ₁	= dia	kitera
DIR	body	3SG.POSS	all
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	BareN

Free Eng They take ekitohe-(raffia) and bind the whole body of the woman with it.

Ind Mereka mengambil (kulit pohon)-ekitohe dan mengikat seluruh tubuh wanita dengannya.

Ger Sie nehmen ekitohe-(Bast) und binden damit den ganzen Körper der Frau.

24.11 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	keE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

eadühüdadia

e-	a + CV-	dühüda	= dia
e- ₁	a- ₂	dühüda	= dia
DIR	NOM.gerund	finish	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

namuna'aha

na-	bu-	na'a	= ha	kia
ki- ₂	bu-	na'a	= ha	kia ₁
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro

yaha:e

y-	aha:E	i-	hoo
i- ₂	aha:E	i- ₁	hoo ₁
3SUBJ	go/walk	LOC	place.inside
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

uuba

u-	uba	e-	'ana
u- ₂	uba	e- ₁	'ana
OBL	house	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng After that is finished they take her home.

Ind Setelah selesai mereka membawanya pulang.

Ger Nachdem das beendet ist, bringen sie sie nach Hause.

24.12 Word ke'anaha

Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dababadi'oha

da-	b-	ab + p-	padi'o	= ha
ki- ₂	bu-	aH-	padi'o	= ha
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	do/make	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

uu'a		e'ana		ki
u-	ũ'a	e-	'ana	ki
u- ₂	ũ'a	e- ₁	'ana	ki
OBL	food	DIR	DEM.MEDIAL	3PL.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro
kidera	ki	kaha:i'i	eka'udara	
kitera	ki	kaha:i'i	e-	ka'udara
kitera	ki	kaha:i'i	e- ₁	ka'udara
all	3PL.PRO	one	DIR	village
BareN	pro	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
e'ana				
e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

Free Eng Thereafter they all, who belong to a village-community, make food.

Ind Setelah itu mereka semua, yang tergabung dalam suatu komunitas desa, membuat makanan.

Ger Darauf bereiten sie alle, die zu einer Dorfgemeinschaft gehören, Nahrung zu.

24.13 Word	dabaha:e		
Morphemes	da-	b-	aha:E
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	aha:E
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	go/walk
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

dapaduduha				iuba	
da-	pa-	dudu	= ha	i-	uba
da- ₁	pa- ₁	dudu	= ha	i- ₁	uba
3PL.SUBJ	RECIP	gather	EMPH	LOC	house
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

uhuda			e'ana	
u-		huda	e-	'ana
u- ₁		huda	e- ₁	'ana
OBL.SG		female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

namunoo				
na-	bu-	noo		
ki- ₂	bu-	noo		
3PL.SUBJ	INF	eat		
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		

Free Eng Then they go and congregate in the house of the woman and eat.

Ind Kemudian mereka pergi dan berkumpul di rumah wanita itu dan makan.

Ger Dann gehen sie und versammeln sich im Hause der Frau und essen.

24.14	Word	e'ana		ki
	Morphemes	e-	'ana	ki
	Lex. Entries	e- ₁	'ana	ki
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	3PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

ki'ua		"	eaha:ùda	
ki + 'V-	'ua	e-	aha: + V-	ùda
ki- ₃	'ua ₁	e- ₁	aH-	ùda
FOC	speak	DIR	ANTIPASS.aH	put/keep
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

uhabaria

u-	haba	-di	-a	
u- ₂	haba	-i	-a ₂	
OBL	rest/stop	APPL.loc/source	NOM.circumstance/location	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)	v:(NOMsuff)	

ukiumou

u-	kiumou		
u- ₁	kiumou		
OBL.SG	woman.who.has.recently.given.birth		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		

Free Eng Thereafter they discuss the 'laying of the bed of the woman-who-recently-gave-birth' (eahaIda uhabaria ukiumou).

Ind Setelah itu mereka membahas tentang 'peletakan tempat tidur wanita yang baru saja melahirkan' (eahaIda uhabaria ukiumou).

Ger Darauf besprechen sie das 'Legen der Lagerstätte der Wöchnerin' (eahaIda uhabaria ukiumou).

24.15	Word	ke	ekoyo	
	Morphemes	kE	e-	koyo
	Lex. Entries	kE	e- ₁	koyo
	Lex. Gloss	but/then/and	DIR	pig
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ne'eni		e'ana			
nE'Eni		e-		'ana	
nE'Eni		e- ₁		'ana	
earlier/aforementioned adv		DIR		DEM.MEDIAL	
		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	
kapadi			enohona		
k-	apadi	e-	no	-ho	= na
ki- ₃	apadi	e- ₁	noo	-o	= da
FOC	be/become	DIR	eat	NOM.patient	3PL.POSS
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro
yahe'oa					
y-	ah + V-	E'o		-o + a	
i- ₁	aH-	E'o		-a ₂	
LOC	ANTIPASS.aH	put		NOM.circumstance/location	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		v:(NOMsuff)	
uhabaria					
u-	haba	-di		-a	
u- ₂	haba	-i		-a ₂	
OBL	rest/stop	APPL.loc/source		NOM.circumstance/location	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)		v:(NOMsuff)	
ukiumou					
u-		kiumou			
u- ₁		kiumou			
OBL.SG		woman.who.has.recently.given.birth			
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)			
e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng And the mentioned pig becomes their food during the laying of the bed of the woman-who-recently-gave-birth.

Ind Dan babi tersebut menjadi makanan mereka selama proses peletakan tempat tidur wanita yang baru saja melahirkan itu.

Ger Und das genannte Schwein wird ihre Zukost beim Legen der Lagerstätte der Wöchnerin.

25.1	Word	25	.	ke'anaha		
	Morphemes	25	ke =	'ana	= ha	
	Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha	
	Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
	Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv	
dapari'oha				eù'ùdù'a		
da-	padi'o	= ha	e-		ù'ùdù'a	
da- ₁	padi'o	= ha	e- ₁		ù'ùdù'a	
3PL.SUBJ	do/make	EMPH	DIR		barrier	
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	
ekixii				ibaka		
e-	kīhii	i-		baka		
e- ₁	kīhii	i- ₁		baka ₁		
DIR	rattan	LOC		eye/face/spring		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)		subs		
uakaruba				; namuna'a		
u-	akaruba	na-	bu-	na'a		
u- ₂	akaruba	ki- ₂	bu-	na'a		
OBL	door.of.house	3PL.SUBJ	INF	bring/take		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		
eome'eahai				u'ido		
e-	ome'eahai	u-		'ito		
e- ₁	ome'eahai	u- ₂		'ito		
DIR	dried.banana.leaves	OBL		banana		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs		
daparaia'a				ikixii		
da-	paraia'a	i-		kīhii		
da- ₁	para'ia'a	i- ₁		kīhii		
3PL.SUBJ	hang.up	LOC		rattan		
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs		
e'ana				.		
e-	'ana					
e- ₁	'ana					
DIR	DEM.MEDIAL					
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem					

Free Eng 25. Then they make a barrier of rattan in front of the door; they fetch dry banana-leaves and hang them off the rattan(ropes).

Ind 25. Kemudian mereka membuat pembatas dari rotan di depan pintu; mereka mengambil daun pisang kering dan menggantungnya di (tali) rotan.

Ger 25. Dann fertigen sie vor der Haustür eine Sperre aus Rotan an; sie holen trockene Bananenblätter und hängen sie am Rotan(tau) auf.

25.2	Word	ekehoania		
	Morphemes	e-	kēhoa	= nia
	Lex. Entries	e- ₁	kēhoa	= dia
	Lex. Gloss	DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro
	e'ana		eù'ùdù'a	
	e-	'ana	e-	ù'ùdù'a
	e- ₁	'ana	e- ₁	ù'ùdù'a
	DIR	DEM.MEDIAL	DIR	barrier
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
	kuaba'a		kabakua	
	kua	= ba'a	k-	aba- kua
	kEo	= ba'a	ka- ₃	aba- kua
	NEG	INTENSIVE	1INCL.PL.SUBJ	MOTION enter
	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt) v1 (Class1)
	idita		'ika	
	i-	tita	'ika	
	i- ₁	tita	'ika ₁	
	LOC	PRON.MEDIAL	1INCL.PL.PRO	
	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	pro	
	ekaka		kude	mohona'a
	e-	kaka	kudE	moho = na'a
	e- ₁	kaka	kudE	moho = da'a
	DIR	person	originate	different PREDICATE
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v1 (Class1)	v2 (Class2) adv
	me		eiñaha	
	me	e-	iñaha	
	bE	e- ₁	iñaha	
	because/the.reason.why	DIR	place	
	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
	ukiumou			
	u-	kiumou		
	u- ₁	kiumou		
	OBL.SG	woman.who.has.recently.given.birth		
	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		

Free Eng The meaning of the barrier is so that we people from elsewhere do not enter there because it is the place-of-being of a woman-who-recently-gave-birth.

Ind Arti dari dipakainya penghalang itu adalah agar kita orang-orang dari tempat lain tidak masuk ke sana karena itu adalah tempat wanita yang baru saja melahirkan.

Ger Die Bedeutung der Sperre ist, damit wir Leute von anderswo dort nicht eintreten, weil es der Aufenthaltsort einer Wöchnerin ist.

25.3	Word	yapanakoo			'akiakine
	Morphemes	ya-	panakoo		'akiakine
	Lex. Entries	i- ₂	panakoo		'akiakina
	Lex. Gloss	3SUBJ	enough/suitable/matching		six
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)		num
ehapü'a , ke'anaha					
	e-	hapü'a	ke =	'ana	= ha
	e- ₁	hapü'a	kE =	'ana	= ha
	DIR	time/meeting	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	dem	adv
dahii baha:e					
	da-	hii	b-	aha:E	
	da- ₁	hii ₁	bu-	aha:E	
	3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	go/walk	
	v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
i'ue					
	i-	'uE			
	i- ₁	'uE			
	LOC	ocean			
	n:LocArt/(ArtOpt)	subs			
daba'akabo					
	d-	ab-	a'a-		kabo
	da- ₁	aba-	a'a-		kabo ₁
	3PL.SUBJ	MOTION	have.or.be.characterized.by	net	
	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	
e'ana					
	e-	'ana			
	e- ₁	'ana			
	DIR	DEM.MEDIAL			
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng (After) six days are full, they then go to the sea again (and) fish.

Ind (Setelah) enam hari penuh, mereka kemudian pergi ke laut lagi (dan) menangkap ikan.

Ger (Nachdem) sechs Tage voll sind, gehen sie dann wieder ans Meer (und) fischen.

25.4 Word	kano'oaha		
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	

kaha:uda	bahabari'o			
ka-	ha:uda	b-	ahab + p-	padi'o
ka- ₄	huda	ba-	aH-	padi'o
DIR.PL	female	MOTION.INF	ANTIPASS.aH	do/make
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:MOTION.INF	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

uu'a	umahau		
u-	ũ'a	ũmahau	
u- ₂	ũ'a	ũmahau	
OBL	food	do.not.know/or	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	conn	

ae'udopo			
a=	e-	'udopo	
a=	e- ₁	'udopo	
SUBORD	DIR	taro/keladi	
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

kini'i'iaha:i			
ki-	ni-	'i'ia	-hV:i
ki- ₃	di-	'i'ia	-i
FOC	PASS	grate	APPL.loc/source
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

e'ido	
e-	'ito
e- ₁	'ito
DIR	banana
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kidikeke'e:i			
ki-	di-	partial.redup.CVCV-	kE'E:i
ki- ₃	di-	partial.redup-	kE'E:i
FOC	PASS	PROG/HABITUAL	pound/stamp
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng And so the women prepare food or grated taro-roots (and) mashed bananas.

Ind Maka para wanita menyiapkan makanan atau parutan (umbi) keladi (serta) pisang tumbuk.

Ger Und so bereiten die Frauen Nahrung oder geraspelte Taro(knollen) (und) gestampfte

Bananen zu.

25.5	Word	kino'oaha		
	Morphemes	ki-	no'oaha	
	Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	
	Lex. Gloss	FOC	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	
eu'a		ki	kipari'o	
e-		ũ'a	ki-	padi'o
e- ₁		ũ'a	ki- ₃	padi'o
DIR		food	3PL.PRO	FOC
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2)

Free Eng So is the food which they prepare.

Ind Itulah makanan yang mereka siapkan.

Ger So ist die Nahrung, die sie zubereiten.

25.6	Word	kabaixa			
	Morphemes	ka-	b-	ai	= ha
	Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ai ₁	= ha
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	come	EMPH
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
ka'anona				kude	
ka-		'ãno	= na	kudE	
ka- ₄		'ãno	= da	kudE	
DIR.PL		friend	3PL.POSS	originate	
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanIII)	pro	v1 (Class1)	

i'ue

i-		'uE	
i- ₁		'uE	
LOC		ocean	
n:LocArt/(ArtOpt)		subs	

Free Eng (When) her/their companions come from the sea,

Ind (Ketika) teman-temannya datang dari laut,

Ger (Als) ihre Gefährten vom Meer kommen,

25.7	Word	ke'anaha		
	Morphemes	ke =	'ana	= ha
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

namunooha

na-	bu-	noo	= ha
ki- ₂	bu-	noo	= ha
3PL.SUBJ	INF	eat	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

idida

i-	tita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng they then eat there.

Ind mereka kemudian makan di sana.

Ger essen sie dort dann.

25.8 Word	e'ana
Morphemes	e- 'ana
Lex. Entries	e- ₁ 'ana
Lex. Gloss	DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kaniü	" eaha'ia'a
k-	a- niü e- ah- a'ia'a
ki- ₃	a- ₃ niü e- ₁ aH- a'ia'a
FOC	typical.of name DIR ANTIPASS.aH bring.down
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1 subs v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1)

ukiumou

u-	kiumou
u- ₁	kiumou
OBL.SG	woman.who.has.recently.given.birth
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng That is called the 'Transferring of the woman-who-recently-gave-birth' (eaha'ia'a ukiumou).

Ind Itu disebut 'Pemindahan wanita yang baru saja melahirkan' (eaha'ia'a ukiumou).

Ger Das heisst das 'Umlagern der Wöchnerin' (eaha'ia'a ukiumou).

25.9 Word	kino'oaha
Morphemes	ki- no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃ no'oaha
Lex. Gloss	FOC in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3

kidi'obu			i'ioo	hemo'o	
ki-	di-	'obu	i'ioo	hẽmo'o	
ki- ₃	di-	'obu	i'iõo	hẽmo'o	
FOC	PASS	do/build	PREP	RELPRO.SG	
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	prep	relpro	
kaniù			" eabu'e'ei		
k-	a-	niù	e-	ab + p-	pu'e'ei
ki- ₃	a- ₃	niù	e- ₁	aH-	pu'e'ei
FOC	typical.of	name	DIR	ANTIPASS.aH	infertile
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)
(= eamukeni)" i'ioo		
e-	a + CV-	mukeni		i'ioo	
e- ₁	a- ₂	mukeni		i'iõo	
DIR	NOM.gerund	transfer		PREP	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)		prep	
ukaka		keaba'a			
u-	kaka	kEa	= ba'a		
u- ₂	kaka	kEo	= ba'a		
OBL	person	NEG	INTENSIVE		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v2 (Class2) 3	adv		
ipùhai					
i-	pùhai				
i- ₂	pùhai				
3SUBJ	be.able.to/must				
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)				
ea'a'ada					
e-	a'a + 'Vglott-	'ara			
e- ₁	a'a-	ara ₁			
DIR	have.or.be.characterized.by	child			
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)			

Free Eng So was done during this, which is called the 'Making-barren (eabu'e'ei) (= 'the transferring' eamiukeni) of a woman', who cannot have children.

Ind Begitu pula yang dilakukan selama proses ini, yang disebut 'Membuat-mandul (eabu'e'ei) (= pemindahan 'eamiukeni) seorang wanita', yang tidak dapat memiliki anak.

Ger So wurde bei dem getan, welches das 'Unfruchtbarmachen (eabu'e'ei) (= 'das Umlagern' (eamukeni) einer Frau' heisst, die keine Kinder haben kann.

25.10	Word	no'oaha	.
	Morphemes	no'oaha	
	Lex. Entries	no'oaha	
	Lex. Gloss	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.	v2 (Class2)	3

Free Eng So it was.

Ind Seperti inilah jalannya.

Ger So war es.

26.1	Word	26	.	ke	kahai'i
	Morphemes	26		kE	kahai'i
	Lex. Entries	numeral		kE	kahai'i
	Lex. Gloss	num		but/then/and	one
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	num

eaba'ao			ukaka		mo'o
e-	ab-	a'ao	u-	kaka	mo'o
e ₋₁	aba-	a'ao	u ₋₂	kaka	mo'o
DIR	MOTION	die	OBL	person	RELPRO
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

ka'ao			ixoo		
k-		a'ao	i-		hoo
ki ₋₃		a'ao	i ₋₁		hoo ₁
FOC		die	LOC		place.inside
v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		BareN

uuba					
u-		uba			
u ₋₂		uba			
OBL		house			
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs			

Free Eng 26. But one (other thing) is the dying of a person who died in the house.

Ind 26. Tapi satu (hal lain) adalah sekaratnya orang yang meninggal di dalam rumah.

Ger 26. Aber ein (anderes) ist das Sterben eines Menschen, der im Hause starb.

26.2	Word	kinina'a			
	Morphemes	ki-	ni-	na'a	
	Lex. Entries	ki ₋₃	di-	na'a	
	Lex. Gloss	FOC	PASS	bring/take	
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	

kidixüü			abake'o		kia
ki-	di-	hüü	aba-	kE'o	kia
ki- ₃	di-	hoo ₂	aba-	kE'o ₂	kia ₁
FOC	PASS	AUX.perf	MOTION	bury/sink	3SG.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

Free Eng He was taken and already buried.

Ind Ia diambil dan sudah dimakamkan.

Ger Er wurde genommen und bereits begraben.

26.3 Word kabia

Morphemes	ka-	b-	ia
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ia ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kahapoo			eade'o		
ka-	ha-	põo	e-	ad + k-	kE'o
ka- ₂	ha-	põo ₂	e- ₁	aH-	kE'o ₂
one	CLASS	night	DIR	ANTIPASS.aH	bury/sink
n:(Num)	n:CLASS	BareN	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

i'ioonia		, kabia			
i'ioõ	-dia	ka-	b-	ia	
i'ioõ	-dia	ka- ₁	bu-	ia ₁	
PREP	3SG.OBJ	3SUBJ	INF	exist/stay	
prep	prep:(PObj)	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

ea'akarino					
e-	a'a-			karino	
e- ₁	a'a-			kanino	
DIR	have.or.be.characterized.by			shadow/likeness/ghost	
v:VNomArt	CN>v1			subs	

uuba					
u-		uba			
u- ₂		uba			
OBL		house			
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs			

eaba'a:üadia					
e-	ab-	a'a:ö	-ö + üa		= dia
e- ₁	aba-	a'ao	-a ₂		= dia
DIR	MOTION	die	NOM.circumstance/location		3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)		pro

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng After he had been buried for one day it, his house-of-dying was then haunted.

Ind Sehari setelah ia dimakamkan, rumah tempatnya meninggal menjadi angker.

Ger Nachdem er einen Tag begraben war, spukte es dann in dem Sterbehaus.

26.4 Word kikia
Morphemes ki- kia
Lex. Entries ki-₃ ia₁
Lex. Gloss FOC exist/stay
Lex. Gram. Info. v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

ka'akaruku
 k- a'a- karuku
 ki-₃ a'a- karuku
 FOC completely.or.carefully go.around
 v:FOC/(FOCOpt) Vlex>Vlex v1 (Class1)

ixoo uuba
 i- hoo u- uba
 i-₁ hoo₁ u-₂ uba
 LOC place.inside OBL house
 n:LocArt/(ArtOpt) BareN n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

e'ana umahau
 e- 'ana ũmahau
 e-₁ 'ana ũmahau
 DIR DEM.MEDIAL do.not.know/or
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem conn

aiepa uuba
 a= i- pãa u- uba
 a= i-₁ pãa u-₂ uba
 SUBORD LOC side OBL house
 conn n:LocArt/(ArtOpt) subs n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng There were (human) steps present in the house or next to the house.

Ind Ada langkah-langkah (manusia) terdengar di dalam rumah atau di samping rumah.

Ger Es waren (menschliche) Schritte im Haus oder neben dem Haus vorhanden.

26.5 Word	ekandinono		
Morphemes	e-		kaninono
Lex. Entries	e- ₁		kaninono
Lex. Gloss	DIR		shadow/likeness/ghost
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

uuba		ukabake	
u-	uba	u-	kabake
u- ₂	uba	u- ₁	kabake
OBL	house	OBL.SG	unfortunate.person
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

ka'ao		e'ana	
k-	a'ao	e-	'ana
ki- ₃	a'ao	e- ₁	'ana
FOC	die	DIR	DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng That was the haunting of the house of the deceased.

Ind Itulah keangkeran rumah almarhum.

Ger Das war das Spuken des Hauses des Verstorbenen.

26.6 Word	kamoho			ekaka
Morphemes	ka-	moho	e-	kaka
Lex. Entries	ka- ₁	moho	e- ₁	kaka
Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR	person
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

dabu'ua			eko'e'e	
da-	bu-	'ua	e-	ko'E'E
ki- ₂	bu-	'ua ₁	e- ₁	ko'E'E
3PL.SUBJ	INF	speak	DIR	demon
v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

umahau	aekabake		
ũmahau	a =	e-	kabake
ũmahau	a =	e- ₂	kabake
do.not.know/or	SUBORD	DIR.SG	unfortunate.person
conn	conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ka'ao		e'ana	
k-	a'ao	e-	'ana
ki- ₃	a'ao	e- ₁	'ana
FOC	die	DIR	DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kaba'a'akaruku

ka-	b-	a'a'a-	karuku
ka- ₁	bu-	***	karuku
3SUBJ	INF	***	go.around
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	***	v1 (Class1)

iubadia

i-	uba	= dia
i- ₁	uba	= dia
LOC	house	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng And the people said (that) a demon or the deceased was walking around in his house.

Ind Dan orang-orang berkata (bahwa) iblis atau almarhum sedang berjalan-jalan di rumahnya.

Ger Und die Leute sagten, ein Dämon oder der Verstorbene gehe in seinem Hause umher.

26.7 Word	no'oaha
Morphemes	no'oaha
Lex. Entries	no'oaha
Lex. Gloss	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3

eamaka'a:ua'a

e-	am + p-	pa-	kã'a:u	-a'a
e- ₁	aH-	pa- ₁	kã'a:u	-a'a ₁
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

ukaka

		e'ana	
u-	kaka	e-	'ana
u- ₂	kaka	e- ₁	'ana
OBL	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng That the people knew.

Ind Itu yang diketahui oleh orang-orang.

Ger Das wussten die Leute.

26.8	Word	namahaho		
	Morphemes	na-	b-	ahāho
	Lex. Entries	ki- ₂	bu-	ahāho
	Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	fearful
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
be		ki	ki'ua	
bE		ki	ki + 'V-	'ua
bE		ki	ki- ₃	'ua ₁
because/the.reason.why		3PL.PRO	FOC	speak
conn		pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)
kin'o'oha			ei'ya	
ki-	no'oaha	e-	iya	= dia
ki- ₃	no'oaha	e- ₁	ia ₁	= dia
FOC	in.that.way	DIR	exist/stay	3SG.POSS
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

Free Eng They were afraid, because they said that it was so.

Ind Mereka takut, karena mereka berkata demikian.

Ger Sie fürchteten sich, weil sie sagten, dass es sich so verhielt.

26.9	Word	namahaho		
	Morphemes	na-	b-	ahāho
	Lex. Entries	ki- ₂	bu-	ahāho
	Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	fearful
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng They were afraid of this.

Ind Mereka takut akan hal ini.

Ger Sie fürchteten sich davor.

27.1	Word	27	kikia	
	Morphemes	27	ki-	kia
	Lex. Entries	numeral	ki- ₃	ia ₁
	Lex. Gloss	num	FOC	exist/stay
	Lex. Gram. Info.	digit	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

ekaka		kahai'i	ka'ao		;
e-	kaka	kahai'i	k-	a'ao	
e ₋₁	kaka	kahai'i	ki- ₃	a'ao	
DIR	person	one	FOC	die	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	

e'ana		kidixoo			
e-	'ana	ki-	di-	hoo	
e ₋₁	'ana	ki- ₃	di-	hoo ₂	
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	PASS	AUX.perf	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v.aux	

buke'o		kia	.
buk-	kE'o	kia	
bu-	kE'o ₂	kia ₁	
INF	bury/sink	3SG.PRO	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng 27. It was present that a person died, then he was buried.

Ind 27. Adalah nyata bahwa orang itu meninggal, lalu ia dikuburkan.

Ger 27. Es war vorhanden, dass ein Mensch starb; dann wurde er begraben.

27.2 Word	kabia			'ariba	poo
Morphemes	ka-	b-	ia	'adiba	põo
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ia ₁	'adiba	põo ₂
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay	five	night
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	num	BareN

echapü'adia			
e-	hapü'a	= dia	
e ₋₁	hapü'a	= dia	
DIR	time/meeting	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

kabai			
ka-	b-	ai	
ka- ₁	bu-	ai ₁	
3SUBJ	INF	come	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

yama'anixaixi				
y-	am-	a-	'anihai	-hi
i- ₂	aba-	a- ₃	'anihaa	-i
3SUBJ	MOTION	typical.of	dream	APPL.loc/source
v:(VAgrPrfx)	v:(PROG)	CN>v1	subs	v:(AppLocTot)

ka'anonia

ka-	'ãno	= nia
ka- ₄	'ãno	= dia
OBL.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng After five days he came and he appeared to his friends in a dream.

Ind Setelah lima hari ia datang dan ia menampakkkan diri ke teman-temannya dalam mimpi.

Ger Nach fünf Tagen kam er, und er erschien seinen Freunden im Traum.

27.3 Word ke'ana

Morphemes	ke =	'ana
Lex. Entries	kE =	'ana
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	conn	dem

epuahadia

e-	pua	-ha	= dia
e- ₁	pua ₁	-a ₂	= dia
DIR	see/look.for	NOM.circumstance/location	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

keaba'a		ixii	
kEa	= ba'a	i-	hii
kEo	= ba'a	i- ₂	hii ₁
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

mohona'a

moho	= na'a
moho	= da'a
different	PREDICATE
v2 (Class2)	adv

epuahadia

e-	pua	-ha	= dia	ke
e- ₁	pua ₁	-a ₂	= dia	kE
DIR	see/look.for	NOM.circumstance/location	3SG.POSS	but/then/and
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	conn

kiada'a

		e'ana	
kia	= da'a	e-	'ana
kia ₁	= da'a	e- ₁	'ana
3SG.PRO	PREDICATE	DIR	DEM.MEDIAL
pro	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kai		yapa'a'a		
k-	ai	ya-	pa-	'a'a
ki- ₃	ai ₁	i- ₂	pa- ₁	'a'o
FOC	come	3SUBJ	ANTIPASS.pa	point.at/demonstrate
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kia	i'ioo	ka'anonia		
kia	i'ioo	ka-	'āno	= nia
kia ₁	i'iōo	ka- ₄	'āno	= dia
3SG.PRO	PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS
pro	prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng And apparently (his appearance was no different again, i.e.) his appearance had not changed, but he came (so that) he showed himself to his friends.

Ind Dan ternyata (penampilannya tidak berbeda lagi, yaitu) penampilannya tidak berubah, tetapi ia datang (untuk) menunjukkan dirinya kepada teman-temannya.

Ger Und anscheinend (war sein Aussehen nicht wieder anders, d.h.) hatte sich sein Aussehen nicht verändert, sondern er kam, (damit) er sich seinen Freunden zeigte.

27.4 Word	no'oaha	eanixai	
Morphemes	no'oaha	e-	anihai
Lex. Entries	no'oaha	e- ₁	'anihaa
Lex. Gloss	in.that.way	DIR	dream
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukaka		e'ana	
u-	kaka	e-	'ana
u- ₂	kaka	e- ₁	'ana
OBL	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So was the dream of that person.

Ind Begitulah mimpi orang itu.

Ger So war der Traum jenes Menschen.

27.5 Word	ke	no'oi'ie
Morphemes	kE	no'oi'ie
Lex. Entries	kE	no'oi'ie
Lex. Gloss	but/then/and	in.this.way
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3

eamaka'a:ua'a

e-	am + p-	pa-	kā'a:u	-a'a
e- ₁	aH-	pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

ukaka e'ana :

u-	kaka	e-	'ana
u- ₂	kaka	e- ₁	'ana
OBL	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

e'ana	kia	
e-	'ana	kia
e- ₁	'ana	kia ₁
DIR	DEM.MEDIAL	3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kapa'a'a	kia		
ka-	pa-	'a'a	kia
ka- ₁	pa- ₁	'a'o	kia ₁
3SUBJ	CAUS	point.at/demonstrate	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

ekaninononia	umahau		
e-	kaninono	= nia	ũmahau
e- ₁	kaninono	= dia	ũmahau
DIR	shadow/likeness/ghost	3SG.POSS	do.not.know/or
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn

aeüdadia	hoo			
a =	e-	üda	= dia	hoo
a =	e- ₁	üda	= dia	hoo ₂
SUBORD	DIR	live/stay	3SG.POSS	AUX.perf
conn	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	v.aux

bapadi	eko'e'e	.	
b-	apadi	e-	ko'E'E
bu-	apadi	e- ₁	ko'E'E
INF	be/become	DIR	demon
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng But the people knew, (that it) was as follows: That, (which) he showed, was his shadow or his soul, which had become a demon.

Ind Tetapi orang-orang tahu, (bahwa hal itu) adalah: Itu, (yang) ia tunjukkan, adalah bayangan atau jiwanya, yang telah menjadi iblis.

Ger Aber die Leute wussten, (dass es) folgendermassen war: Das, (was) er zeigte, war sein Schatten oder seine Seele, die ein Dämon geworden war.

27.6 Word	no'oaha
Morphemes	no'oaha
Lex. Entries	no'oaha
Lex. Gloss	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3

eamaka'a:ua'a

e-	am + p-	pa-	kā'a:u	-a'a
e ₋₁	aH-	pa ₋₁	kā'a:u	-a'a ₁
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

ukaka

		e'ana	
u-	kaka	e-	'ana
u ₋₂	kaka	e ₋₁	'ana
OBL	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng (So=) That was the people's knowledge.

Ind (Jadi =) Itulah yang diketahui orang-orang.

Ger (So =) Das war das Wissen der Leute.

28.1 Word	28	. (Juda)
Morphemes	28	Juda
Lex. Entries	numeral	Juda
Lex. Gloss	num	name.of.person
Lex. Gram. Info.	digit	nprop

kikia

		kaha:i'i
ki-	kia	kaha:i'i
ki ₋₃	ia ₁	kaha:i'i
FOC	exist/stay	one
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	num

e'akumii

e'-	a + CV-	kūmii
e ₋₁	a ₋₂	kūmii
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

ua'ahaoa			halee	mo'o
u-	a-	'ahaoa	halEE	mo'o
u- ₂	a- ₂	aha:oa	halEE	mo'o
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	in.earlier.times	RELPRO
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	adv	relpro

kino'oti'ie		eeheku		
ki-	no'oti'ie	e-	V-CV-	hēku
ki- ₃	no'oti'ie	e- ₁	a- ₂	hēku
FOC	in.this.way	DIR	NOM.gerund	sit
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

uahabari'o

u-	ahab + p-	padi'o
u- ₂	aH-	padi'o
OBL	ANTIPASS.aH	do/make
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

ua'ahaoa

u-	a-	'ahaoa
u- ₂	a- ₂	aha:oa
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 28. There is a beginning of the earlier customs, whose practice proceeded as follows:

Ind 28. Ada suatu permulaan adat istiadat sebelumnya, yang dipraktekkan sebagai berikut:

Ger 28. Es gibt einen Beginn der früheren Bräuche, deren Ausübung folgendermassen vor sich ging:

28.2 Word kino'oti'ie :

Morphemes	ki-	no'oti'ie
Lex. Entries	ki- ₃	no'oti'ie
Lex. Gloss	FOC	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

kikia		ekaka		'aropaha:uda
ki-	kia	e-	kaka	'aropaha:uda
ki- ₃	ia ₁	e- ₁	kaka	'apaha:uda
FOC	exist/stay	DIR	person	married.couple
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2)

e'ana				mo'o
e-		'ana		mo'o
e- ₁		'ana		mo'o
DIR		DEM.MEDIAL		RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		relpro
kidixoo				paha:eku
ki-	di-	hoo	pa-	hã:eku
ki- ₃	di-	hoo ₂	pa- ₁	hẽku
FOC	PASS	AUX.perf	CAUS	sit
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v.aux	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

eniüna				eka'ahuoi
e-		niü = na	e-	ka'ahuoi
e- ₁		niü = da	e- ₂	ka'uhoi ₁
DIR		name 3PL.POSS	DIR.SG	clan.leader.female
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs pro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

hii	ekapu		
hii	e-	kãpu	
hii ₂	e- ₂	kãpu	
and/with	DIR.SG	clan.leader.male	
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

e'ana		
e-		'ana
e- ₁		'ana
DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng It was so: There were those married-people to whom the (name=) title of clan-leader and (female) clan-leader had been given.

Ind Seperti ini: Ada pasangan suami istri yang diberi (nama =) gelar pemimpin klan dan (wanita) pemimpin klan.

Ger Es war so: Es gab jene Eheleute, denen der (Name =) Titel Sippenvorsteher und Sippenvorsteherin gegeben worden war.

28.3 Word	e'anana'a		
Morphemes	e-	'ana	= na'a
Lex. Entries	e- ₁	'ana	= da'a
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

ekaka			kidixoo		
e-		kaka	ki-	di-	hoo
e ₋₁		kaka	ki ₋₃	di-	hoo ₂
DIR		person	FOC	PASS	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v.aux
pakukua'a		kixoo		bapadi	
pa-	kukua'a	ki-	hoo	b-	apadi
pa ₋₁	kukua'a	ki ₋₃	hoo ₂	bu-	apadi
CAUS	know	FOC	AUX.perf	INF	be/become
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCopt)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epaduduada'a

e-	pa-	dudu	-a		= da'a
e ₋₁	pa ₋₁	dudu	-a ₂		= da'a
DIR	RECIP	gather	NOM.circumstance/location		PREDICATE
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)		adv

eubadia

e-		uba	= dia
e ₋₁		uba	= dia
DIR		house	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro

Free Eng Those were the people by whom it was decided that their house became the place-of-congregation.

Ind Mereka adalah orang-orang yang ditunjuk untuk menjadikan rumahnya sebagai tempat pertemuan.

Ger Das waren die Leute, von denen bestimmt wurde, dass ihr Haus der Versammlungsort wurde.

28.4 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

edakekenadoa

e-	da	kekenado	-a
e ₋₁	***	kekenado	-a ₂
DIR	***	cause	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	***	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukaka			mo'o	kipúhai	
u-		kaka	mo'o	ki-	púhai
u- ₂		kaka	mo'o	ki- ₃	púhai
OBL		person	RELPRO	FOC	be.able.to/must
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)
eparaha:u					
e-	pa-	raha:u		i'ioo	ukoyo
e- ₁	pa- ₁	raha:u		i'iõo	ukoyo
DIR	CAUS	hunt		PREP	OBL
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)		prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt
subs					
ke	icitada'a				
kE	i-		cita		= da'a
kE	i- ₁		tita		= da'a
but/then/and	LOC		PRON.MEDIAL		PREDICATE
conn	n:LocArt/(ArtOpt)		pro-adv		adv
eaheana					
e-	ahE	-a			= na
e- ₁	aha:E	-a ₂			= da
DIR	go/walk		NOM.circumstance/location		3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)		v:(NOMsuff)		pro
pa'edohoa					
pa-	'Edohoa	e-	da'a	-:ù	= da
pa- ₁	'Edoha	e- ₁	na'a	-o	= da
CAUS	hung/caught	DIR	bring/take	NOM.patient	3PL.POSS
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro
ekoyo					
			e'ana		
e-		koyo	e-		'ana
e- ₁		koyo	e- ₁		'ana
DIR		pig	DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
amahanüka					
a =	m-	ahan + hü-	hüka	ki	i'ioo
a =	bu-	aH-	hüka	ki	i'iõo
SUBORD	INF	ANTIPASS.aH	cut/rip	3PL.PRO	PREP
conn	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	prep

uda'a:ũda				ekoyo	
u-	da'a	-ũ	= da	e-	koyo
u- ₂	na'a	-o	= da	e- ₁	koyo
OBL	bring/take	NOM.patient	3PL.POSS	DIR	pig
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng Then it was occasioned by those people who understood the hunt-for-wild-boar that they went there to hang up their prey, namely the pigs, when they dissected these.

Ind Kemudian orang-orang yang mengerti tentang perburuan-babi-hutan pergi ke sana untuk menggantung hasil buruannya, yaitu babi, ketika mereka memotongnya.

Ger Dann wurde von den Leuten, welche die Wildschwein-Jagd verstanden, veranlasst, dass sie dorthin gingen, um ihre Beute, nämlich die Schweine, aufzuhängen, wenn sie diese zerlegten.

28.5	Word	idita	
	Morphemes	i-	tita
	Lex. Entries	i- ₁	tita
	Lex. Gloss	LOC	PRON.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

kabia			kapae	
ka-	b-	ia	ka-	paE
ka- ₁	bu-	ia ₁	ka- ₄	paE
3SUBJ	INF	exist/stay	DIR.PL	child
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

mo'o	kaha'e		
mo'o	k-	aha'e	
mo'o	ki- ₃	aha'e	
RELPRO	FOC	naughty	
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	

Free Eng There were naughty children there.

Ind Di sana ada anak-anak nakal.

Ger Dort gab es ungezogene Kinder.

28.6	Word	e'ana	
	Morphemes	e-	'ana
	Lex. Entries	e- ₁	'ana
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kapae		kaha:e	
ka-	paE	k-	aha:E
ka- ₄	paE	ki- ₃	aha:E
DIR.PL	child	FOC	go/walk
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

bahe'ehe:i

b-	ahe'e	-hV:i	
ba-	ahe'e	-i	
MOTION.INF	do.maliciously	APPL.loc/source	
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	

eahanipua

e-	ahan + hi-	hīpū	-a
e- ₁	aH-	ipu	-a ₂
DIR	ANTIPASS.aH	chop	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukoyo		e'ana	
u-	koyo	e-	'ana
u- ₂	koyo	e- ₁	'ana
OBL	pig	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng These children went so as to hinder the dissection of the pigs.

Ind Anak-anak ini bertindak sedemikian rupa untuk menghalangi pematangan babi.

Ger Diese Kinder gingen, um das Zerlegen der Schweine zu behindern.

28.7 Word	e'ana		
Morphemes	e-		'ana
Lex. Entries	e- ₁		'ana
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

ekioheania			ana'ani	
e-	kīohea	= nia	a =	na'ani
e- ₁	kēhoa	= dia	a =	na'ani
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS	SUBORD	later
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn	adv

ahii

a =	hii	
a =	hii ₁	
SUBORD	AUX.repeated.action.or.situation	
conn	v.aux (Class1&2)	

mahinuani				ki
m-	ah + V-	inua	-di	ki
bu-	aH-	inua	-i	ki
INF	ANTIPASS.aH	do.again	APPL.loc/source	3PL.PRO
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro
uaha:e		paraha:u		ka
u-	aha:E	pa-	raha:u	ka
u-2	aha:E	pa-1	raha:u	ka
OBL	go/walk	CAUS	hunt	and
v:VNomArt	v1 (Class1)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	conn
keohaba'a			pūhai	pako'oha'a
kEo	= ha	= ba'a	pūhai	pakō'oha'a
kEo	= ha	= ba'a	pūhai	pakō'ohoa'a
NEG	EMPH	INTENSIVE	be.able.to/must	find
v2 (Class2) 3	adv	adv	v1 (Class1)	v1&2 (Class1&2)
ekoyo		mo'o	kia	
e-		koyo	mo'o	kia
e-1		koyo	mo'o	kia ₁
DIR		pig	RELPRO	3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	relpro	pro
kūadi				.
k-	ūadi			
ki-3	ūadi			
FOC	search			
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)			

Free Eng That was the reason for this, (that) they later, when they went on a hunt for a second time, did not encounter pigs, for which they sought.

Ind Itulah alasannya, (bahwa) mereka kemudian, ketika mereka pergi berburu untuk kedua kalinya, tidak menemukan babi, yang mereka cari.

Ger Das war der Grund dafür, (dass) sie nachher, wenn sie ein zweites Mal auf die Jagd gingen, nicht auf Schweine stiessen, welche sie suchten.

28.8 Word	ke	abūhada'a		kahai'i
Morphemes	kE	abūha	= da'a	kahai'i
Lex. Entries	kE	abūha	= da'a	kahai'i
Lex. Gloss	but/then/and	finished/alone	PREDICATE	one
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv	num

edahaiyo		e'ana	
e-	dahaiyo	e-	'ana
e- ₁	dahaiyo	e- ₁	'ana
DIR	iguana	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kipakokobaha

ki-	pa-	partial.redup.CVCV-	koba	-ha
ki- ₃	pa- ₁	partial.redup-	koba	-a ₁
FOC	RECIP	PROG/HABITUAL	meet	FUT/VOL
v:(FOC)/(FOCopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(MODALopt)

hii	ki	.
hii	ki	
hii ₂	ki	
and/with	3PL.PRO	
conn	pro	

Free Eng But it is only an iguana, which they will encounter.

Ind Hanya seekor iguana yang akan mereka temui.

Ger Sondern lediglich ein Leguan ist es, der ihnen begegnen wird.

28.9 Word	me'ana
Morphemes	me'ana
Lex. Entries	me'ana
Lex. Gloss	because
Lex. Gram. Info.	conn

ekioheania

e-	kiohea	= nia
e- ₁	kioha	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro
kabu'obu		kia no'oaha .
ka-	bu-	'obu
ka- ₁	bu-	'obu
3SUBJ	INF	do/build
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
		pro
		v2 (Class2) 3

Free Eng For that is the meaning of this, that it so occurs.

Ind Karena itulah artinya terjadi seperti ini.

Ger Denn das ist die Bedeutung dessen, dass es derart geschieht.

28.10	Word	me	ne'eni
	Morphemes	me	nE'Eni
	Lex. Entries	bE	nE'Eni
	Lex. Gloss	because/the.reason.why	earlier/aforementioned
	Lex. Gram. Info.	conn	adv

kapae			e'ana	
ka-	paE		e-	'ana
ka- ₄	paE		e- ₁	'ana
DIR.PL	child		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

hoo	pabehema'anapona'a			
hoo	pa-	bEhE	= mā'ã	= nãpõnã'ã
hoo ₂	pa- ₁	bEhE	= ba'a	= nãpõnã'ã
AUX.perf	CAUS	take.lightly	INTENSIVE	only/without.clear.reason
v.aux	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	adv

eahahanipua

e-	ahan + hi-	partial.redup.aCVCV-	hĩpu
e- ₁	aH-	partial.redup-	ipu
DIR	ANTIPASS.aH	PROG/HABITUAL	chop
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

-a

-a₂

NOM.circumstance/location
v:(NOMsuff)

kanapu		ne'eni	i'ioo
kanapu		nE'Eni	i'ioo
kãpu		nE'Eni	i'iõo
OBL.PL.clan.leader.male		earlier/aforementioned	PREP
Nhum (HumanI)		adv	prep

ukoyo		e'ana	
u-	koyo	e-	'ana
u- ₂	koyo	e- ₁	'ana
OBL	pig	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng For earlier the children had hindered the dissection of the pig by the mentioned clan-leaders for-no-reason.

Ind Karena sebelumnya anak-anak telah menghalangi pemotongan babi oleh pemimpin klan tersebut tanpa alasan.

Ger Denn vorhin hatten die Kinder grundlos das Zerlegen des Schweines durch die genannten Sippenvorsteher behindert.

29.1 Word	29	.	e'ana	
Morphemes	29		e-	'ana
Lex. Entries	numeral		e- ₁	'ana
Lex. Gloss	num		DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	digit		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kahaka'a			kabu'obu	
k-	ahaka'a	ka-	bu-	'obu
ki- ₃	ahaka'a	ka- ₁	bu-	'obu
FOC	cause	3SUBJ	INF	do/build
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kia	no'oaha	.	
kia	no'oaha		
kia ₁	no'oaha		
3SG.PRO	in.that.way		
pro	v2 (Class2) 3		

Free Eng 29. That occasioned that he so acted.

Ind 29. Itulah yang menyebabkan ia berlaku seperti itu.

Ger 29. Das verursachte, dass er so tat.

29.2 Word	keaba'a		
Morphemes	kEa	=	ba'a
Lex. Entries	kEo	=	ba'a
Lex. Gloss	NEG		INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3		adv

ixii			pūhai	
i-	hii		pūhai	
i- ₂	hii ₁		pūhai	
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		be.able.to/must	
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v1 (Class1)	
pako'oha'a	ekoyo		mo'o	kia
pako'oha'a	e-	koyo	mo'o	kia
pako'ohoa'a	e- ₁	koyo	mo'o	kia ₁
find	DIR	pig	RELPRO	3SG.PRO
v1&2 (Class1&2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	pro

kabauadi			, me
k-	aba-	uadi	me
ki- ₃	aba-	uadi	bE
FOC	MOTION	search	because/the.reason.why
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	conn

kino'oaha		ki'obuda'a			
ki-	no'oaha	ki + 'V-	'obu	= da'a	
ki- ₃	no'oaha	ki- ₃	'obu	= da'a	
FOC	in.that.way	FOC	do/build	PREDICATE	
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv	

i'ioonia

i'ioõ -dia

i'iõo -dia

PREP 3SG.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng He could not encounter a pig again, which he sought, because they so proceeded with it/him.

Ind Ia tidak dapat menemukan babi lagi, yang ia cari, karena begitulah cara mereka memperlakukannya.

Ger Er konnte nicht wieder auf ein Schwein stossen, das er suchte, weil sie so mit ihm verfahren.

29.3 Word	e'ana		
Morphemes	e-	'ana	
Lex. Entries	e- ₁	'ana	
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

ekioheania

e-	kĩohea	= nia
e- ₁	kẽhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kahii		muhekuha		
ka-	hii	mu-	hẽku	= ha
ka- ₁	hii ₁	bu-	hẽku	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	sit	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

upanau

u-	pa-	nau
u- ₂	pa- ₁	nau
OBL	RECIP	speak
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kixii

ki- hii
ki-₃ hii₁
FOC AUX.repeated.action.or.situation
v:FOC/(FOCOpt) v.aux (Class1&2)

pakumiixa

eahubai

pa-	kumii	= ha	e-	ah + V-	ubai
pa- ₁	kūmii	= ha	e- ₁	aH-	ubai
CAUS	begin/grow.up	EMPH	DIR	ANTIPASS.aH	pray
Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	adv	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

iñana:i'ia

mo'o

iñ- ana:i'ia mo'o

i-₁ ana:i'ia mo'o

LOC village.community/slaughterhouse RELPRO
n:LocArt/(ArtOpt) subs relpro

yahixinipuana

y-	ahĩn + hi-	partial.redup.aCVCV-	hĩpu
i- ₁	aH-	partial.redup-	ipu
LOC	ANTIPASS.aH	PROG/HABITUAL	chop
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)
-a		= na	
-a ₂		= da	
NOM.circumstance/location		3PL.POSS	
v:(NOMsuff)		pro	

e'ana

e- 'ana
e-₁ 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng For that was the reason for this, that they again sat down to speak, (and that) they again began the praying by their slaughtering-place.

Ind Karena itulah mengapa mereka duduk untuk berbicara lagi, (dan kemudian) mereka mulai berdoa lagi di tempat penyembelihan.

Ger Denn das war der Grund dafür, dass sie sich wieder zum Reden setzten, (und dass) sie wieder das Beten an ihrem Schlachtplatz begannen.

29.4 Word	be
Morphemes	bE
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

iditada'a

i-	tita	= da'a
i- ₁	tita	= da'a
LOC	PRON.MEDIAL	PREDICATE
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	adv

ehiiana

e-	hii	-a
e- ₁	hii ₁	-a ₂
DIR	AUX.repeated.action.or.situation	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v.aux (Class1&2)	v:(NOMsuff)
= na		
= da		
3PL.POSS		
pro		

maheku

ma-	hēku	di-	hii
ba-	hēku	ki- ₂	hii ₁
MOTION.INF	sit	3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	v:(V Agr Prfx)	v.aux (Class1&2)

baha:ubaixa

b-	aha: + V-	ubai	= ha
bu-	aH-	ubai	= ha
INF	ANTIPASS.aH	pray	EMPH
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

idita

i-	tita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng For they sat down again there and they prayed again there.

Ind Karena di sana mereka duduk lagi, dan di sana mereka berdoa lagi.

Ger Denn dort setzten sie sich wieder, und dort beteten sie wieder.

29.5 Word	be
Morphemes	bE
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

eahubeita

e-	ah + V-	ubEi	= da
e- ₁	aH-	ubai	= da
DIR	ANTIPASS.aH	pray	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

e'anana'a

e-	'ana	= na'a
e- ₁	'ana	= da'a
DIR	DEM.MEDIAL	PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

epanunuhuina

e-	pa-	nunu	-hVi	= na	i'ioo
e- ₁	pa- ₁	nunu ₁	-i	= da	i'iõo
DIR	ANTIPASS.pa	search	APPL.loc/source	3PL.POSS	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro	prep

kana'apuana

			mo'o
ka-	na'apua	= na	mo'o
ka- ₄	na'apua	= da	mo'o
OBL.PL	ancestor	3PL.POSS	RELPRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	relpro

komo

k-	õmo
ki- ₃	õmo
FOC	wait.for/look.after/guard
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

eanai'ia

e- ana:i'ia
e-₁ ana:i'ia
DIR village.community/slaughterhouse
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

e'ana

e- 'anạ
e-₁ 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng For this their praying means that they question their ancestors who guard their slaughtering-place.

Ind Karena doa mereka ini berarti meminta kepada leluhur nenek moyang yang menjaga tempat pemotongannya.

Ger Denn dieses ihr Beten bedeutet, dass sie ihre Vorfahren befragen, die ihren Schlachtplatz bewachen.

29.6 Word e'ana
Morphemes e- 'anạ
Lex. Entries e-₁ 'ana
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ekioheania

e- kĩohea = nia
e-₁ kêhoa = dia
DIR meaning/reason/use 3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

kibaha:e

ki- b- aha:E
ki-₂ bu- aha:E
3PL.SUBJ INF go/walk
v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

napahanapue

na- p- ahan + ha- hapuE i'ioona -da
da-₁ pa-₁ aH- hapuE i'ioo -da₁
3PL.SUBJ RECIP ANTIPASS.aH gather PREP 3PL.OBJ
v:(VAgPrfx) Vlex>Vlex Vlex>Vlex v2 (Class2) prep prep:(PObj)

Free Eng That is the reason for this, that they go and congregate by them.

Ind Itulah alasannya, mengapa mereka pergi dan berkumpul bersama.

Ger Das ist der Grund dafür, dass sie gehen und sich bei ihnen versammeln.

29.7	Word	ke'anaha			
	Morphemes	ke =	'ana	= ha	
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	
adahoo					
	a =	da-	hoo	bu-'obu	no'oaha
	a =	da ₋₁	hoo ₂	bu-'obu	no'oaha
	SUBORD	3PL.SUBJ	AUX.perf	INF	do/build
	conn	v:(VAgrPrfx)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) v2 (Class2) 3
epanunuhui					
	e-	pa-	nunu	-hVi	
	e ₋₁	pa ₋₁	nunu ₁	-i	
	DIR	ANTIPASS.pa	search	APPL.loc/source	
	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	
icita					
	i-	cita	ke =	'ana	= ha
	i ₋₁	tita	kE =	'ana	= ha
	LOC	PRON.MEDIAL	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	conn	dem	adv
kixii					
	ki-	hii			
	ki ₋₃	hii ₁			
	FOC	AUX.repeated.action.or.situation			
	v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)			
baha:eha					
	b-	aha:E	= ha	pa-	raha:u
	bu-	aha:E	= ha	pa ₋₁	raha:u
	INF	go/walk	EMPH	CAUS	hunt
	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	Vlex>Vlex	v2 (Class2)
ukoyo					
	u-	koyo			
	u ₋₂	koyo			
	OBL	pig			
	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs			

Free Eng And then, after they have questioned them there, they go again on a pig-hunt.

Ind Dan kemudian, setelah menanyai mereka di sana, mereka pun pergi berburu babi lagi.

Ger Und dann, nachdem sie sie dort befragt haben, gehen sie wieder auf Schweine-Jagd.

29.8	Word	ke'anaha			ki
	Morphemes	ke =	'ana	= ha	ki
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	ki
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	3PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	pro
kixii					bupūhai
ki-		hii		bu-	pūhai
ki- ₃		hii ₁		bu-	pūhai
FOC		AUX.repeated.action.or.situation		INF	be.able.to/must
v:FOC/(FOCOpt)		v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
pako'oha'a		eadeda			
pakō'oha'a		e-	a + CV-	deda	
pakō'ohoa'a		e- ₁	a- ₂	deda	
find		DIR	NOM.gerund	soft/weak	
v1&2 (Class1&2)		v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	
upahako'oha'a					
u-	p-	aha + k-	kō'oha'a		
u- ₂	pa- ₁	aH-	kō'oha'a		
OBL	CAUS	ANTIPASS.aH	meet/encounter		
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		
'oukoyo					
'o-		u-	koyo		
'o- ₁		u- ₂	koyo		
PREP		OBL	pig		
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		
e'ana			be		
e-		'ana	bE		
e- ₁		'ana	bE		
DIR		DEM.MEDIAL	because/the.reason.why		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn		
kai'io'oida'a					
k-		ai'io'oi	= da'a		
ki- ₃		ayo'oi	= da'a		
FOC		follow/obey	PREDICATE		
v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)	adv		

epanunuhuina

e-	pa-	nunu	-hVi	= na
e- ₁	pa- ₁	nunu ₁	-i	= da
DIR	ANTIPASS.pa	search	APPL.loc/source	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro

ne'eni

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

Free Eng They can then again have the luck to encounter pigs because they followed their questioning.

Ind Mereka kemudian kembali beruntung bertemu babi karena mengikuti pertanyaan mereka.

Ger Sie können dann wieder das Glück haben, auf Schweine zu stossen, weil sie ihrer genannten Befragung folgten.

29.9 Word	ke'ana
Morphemes	ke = 'ana
Lex. Entries	kE = 'ana
Lex. Gloss	but/then/and DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	conn dem

ekioheania

e-	kīohea	= nia
e- ₁	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng That is the meaning of this.

Ind Begitulah artinya hal ini.

Ger Das ist die Bedeutung davon.

30.1 Word	30	. kabia
Morphemes	30	ka- b- ia
Lex. Entries	numeral	ka- ₁ bu- ia ₁
Lex. Gloss	num	3SUBJ INF exist/stay
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

kaha:i'i	eke'epa			mo'o
kaha:i'i	e-		kE'Epa	mo'o
kaha:i'i	e- ₁		kE'Epa	mo'o
one	DIR		bird/animal	RELPRO
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	relpro
kaniü			ehiau	
k-	a-	niü	e-	hiau
ki- ₃	a- ₃	niü	e- ₁	hiau
FOC	typical.of	name	DIR	hiau.bird
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng 30. Their is a bird which is called ehiau (starling?).

Ind 30. Milik mereka adalah burung yang disebut ehiau (jalak?).

Ger 30. Es gibt einen Vogel, der ehiau (Star?) heisst.

30.2 Word	e'ana			
Morphemes	e-		'ana	
Lex. Entries	e- ₁		'ana	
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

kiküda'a			hoo	bia
ki-	küda'a		hoo	b- ia
ki- ₃	küda'a		hoo ₂	bu- ia ₁
FOC	tell		AUX.perf	INF exist/stay
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		v.aux	v:(VPrefopt) v1 (Class1)

eda'a			ukaka	
e-	da'a		u-	kaka
e- ₁	na'a		u- ₂	kaka
DIR	bring/take		OBL	person
v:VNomArt	v1 (Class1)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ekoyo			mo'o	kahare
e-		koyo	mo'o	k- aha:E
e- ₁		koyo	mo'o	ki- ₃ aha:E
DIR		pig	RELPRO	FOC go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	relpro	v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)

pararaha:u				ixoo
pa-	partial.redup.CVCV-		raha:u	i- hoo
pa- ₁	partial.redup-		raha:u	i- ₁ hoo ₁
CAUS	PROG/HABITUAL		hunt	LOC place.inside
Vlex>Vlex	Vlex>Vlex		v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt) BareN

ukue		e'ana	
u-	kuE	e-	'ana
u- ₂	kuE	e- ₁	'ana
OBL	forest	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng It (tells, i.e.) shows that the prey of the people who went on a hunt on the inside of the forest, specifically wild-boar, is present.

Ind Burung ini yang (menceritakan, yaitu) menunjukkan bahwa buruan dari orang-orang yang berburu di dalam hutan, khususnya babi hutan, itu ada.

Ger Der (erzählt, d.h.), zeigt an, dass die Beute der Menschen, die ins Innere des Waldes auf die Jagd gingen, nämlich Wildschweine, vorhanden ist.

30.3	Word	kamoho		ekaka	
	Morphemes	ka-	moho	e-	kaka
	Lex. Entries	ka- ₁	moho	e- ₁	kaka
	Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR	person
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

mo'o	kikia		iuba	
mo'o	ki-	kia	i-	uba
mo'o	ki- ₃	ia ₁	i- ₁	uba
RELPRO	FOC	exist/stay	LOC	house
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

adahoo			budohoi	
a =	da-	hoo	bu-	dohoi
a =	da- ₁	hoo ₂	bu-	dohoi
SUBORD	3PL.SUBJ	AUX.perf	INF	hear
conn	v:(VAgPrfx)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eici			uhiau	
e-		ici	u-	hiau
e- ₁		ici ₂	u- ₂	hiau
DIR		word/sound	OBL	hiau.bird
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana			, ka	
e-		'ana	ka	
e- ₁		'ana	ka	
DIR		DEM.MEDIAL	and	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn	

e'anaha

e-	'ana	= ha
e ₋₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabaepo

ka-	b-	aEpo
ka ₋₁	bu-	aEpo
3SUBJ	INF	satisfied
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekiteita

e-	kidei	= da	be
e ₋₁	kitai	= da	bE
DIR	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS	because/the.reason.why
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn

hoo baici

hoo	b-	a-	ici
hoo ₂	bu-	a ₋₃	ici ₂
AUX.perf	INF	typical.of	word/sound
v.aux	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs

eke'epa

e-	kE'Epa	e'ana
e ₋₁	kE'Epa	e ₋₁
DIR	bird/animal	DIR
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng And the people, who are at home, are happy, when they have heard the voice of the ehiau, because this bird has called.

Ind Dan orang-orang yang ada di rumah senang mendengar suara ehiau, karena burung ini telah memanggil.

Ger Und die Leute, die zuhause sind, freuen sich, wenn sie die Stimme des ehiau gehört haben, weil dieser Vogel gerufen hat.

30.4 Word

Word	e'ana
Morphemes	e- 'ana
Lex. Entries	e ₋₁ 'ana
Lex. Gloss	DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ekioheania				ki	hoo
e-	kīohea	= nia		ki	hoo
e- ₁	kēhoa	= dia		ki	hoo ₂
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS		3PL.PRO	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		pro	v.aux

paka'a:ua'a

pa-	ka'ā:u	-a'a		
pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁		
CAUS	know	APPL.goal/inst		
Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)		

ka'anona				mo'o
----------	--	--	--	------

ka-	'āno	= na		mo'o
ka- ₄	'āno	= da		mo'o
DIR.PL	friend	3PL.POSS		RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		relpro

kaha:e		paraha:u		ki
k-	aha:E	pa-	raha:u	ki
ki- ₃	aha:E	pa- ₁	raha:u	ki
FOC	go/walk	CAUS	hunt	3PL.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro

kixoo		ba'ita'a		
ki-	hoo	b-	a'i-	da'a
ki- ₃	hoo ₂	bu-	a'i-	na'a
FOC	AUX.perf	INF	ANTIPASS.a'i	bring/take
v:FOC/(FOCOpt)	v.aux	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ukoyo		be		hoo
u-	koyo	bE		hoo
u- ₂	koyo	bE		hoo ₂
OBL	pig	because/the.reason.why		AUX.perf
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	conn		v.aux

beici			ehiau	
b-	E-	ici	e-	hiau
bu-	a- ₃	ici ₂	e- ₁	hiau
INF	typical.of	word/sound	DIR	hiau.bird
v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng That is the reason for this, (that) they know that their friends, who went on a hunt, have captured pigs, because the starling called.

Ind Itulah alasannya, (bahwa) mereka tahu bahwa teman-temannya yang pergi berburu, menangkap babi, karena burung jalak memanggil.

Ger Das ist der Grund dafür, (dass) sie wissen, dass ihre Freunde, die auf die Jagd gingen, Schweine erbeutet haben, weil der Star rief.

31.1 Word 31 . (Daniel)
Morphemes 31 Daniel
Lex. Entries numeral Daniel
Lex. Gloss num name.of.person
Lex. Gram. Info. digit nprop

kikia kaha:i'i
 ki- kia kaha:i'i
 ki-₃ ia₁ kaha:i'i
 FOC exist/stay one
 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) num

ea'ahaoa ubaka
 e- a- 'ahaoa u- baka
 e-₁ a-₂ aha:oa u-₂ baka₁
 DIR NOM.gerund prohibit/custom OBL eye/face/spring
 v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1) n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

ukaha'o ki'obario
 u- kaha'o ki + 'V- 'obadio
 u-₂ kaha'o ki-₃ 'obada
 OBL day FOC half.covered(.sun)
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) 3

umahau ababe'e:u
 ũmahau a = b- abE'E:u
 ũmahau a = bu- abE'E:u
 do.not.know/or SUBORD INF stand.up
 conn conn v:(VPrefopt) v1 (Class1)

edudi
 e- dudi
 e-₁ dudi
 DIR rainbow
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

Free Eng 31. There was a custom, (which is connected to) the half-covered sun or when a rainbow is (in the sky).

Ind 31. Ada suatu adat kebiasaan, (yang berhubungan dengan) matahari yang setengah tertutup atau saat ada pelangi (di langit).

Ger 31. Es gab einen Brauch, (der mit) der halbbedeckten Sonne oder wenn ein Regenbogen (am Himmel) steht, (zusammenhängt).

31.2 Word kabudapu
Morphemes ka- bu- dapu
Lex. Entries ka-₁ bu- dapu
Lex. Gloss 3SUBJ INF release/let.go
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

eboo kabu'obadio
 e- boo ka- bu- 'obadio
 e-₁ boo ka-₁ bu- 'obada
 DIR water 3SUBJ INF half.covered(.sun)
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) 3

ebaka ukaha'o
 e- baka u- kaha'o
 e-₁ baka₁ u-₂ kaha'o
 DIR eye/face/spring OBL day
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

eahühua
 e- ahüho -o + üa
 e-₁ ahãho -a₂
 DIR fearful NOM.circumstance/location
 v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff)

ukaka

u-	kaka
u- ₂	kaka
OBL	person
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng (When) (rain, which half covers the sun, i.e.) sunny-rain falls, the people fear it.

Ind (Ketika) (hujan, yang setengah menutupi matahari, yaitu) hujan cerah turun, orang-orang takut akan hal itu.

Ger (Wenn) (Regen, der die Sonne halb verdeckt, d.h.) Sonnenregen fällt, fürchten ihn die Menschen.

31.3 Word	kuaba'a
Morphemes	kua = ba'a
Lex. Entries	kEo = ba'a
Lex. Gloss	NEG INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3 adv

dakokoi				be
da-	partial.redup.CVCV-	koi		bE
da- ₁	partial.redup-	koi ₃		bE
3PL.SUBJ	PROG/HABITUAL	go/walk		because/the.reason.why
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		conn
'oo	yadikui			ki
'oo	ya-	di-	kui	ki
'oo	i- ₁	di-	kui	ki
IRREALIS	LOC	PASS	pierce/sew	3PL.PRO
conn	v:VNomArt	v:(PASS)	v2 (Class2)	pro

eboo		ka'uda:ixo		
e-	boo	k-		a'uda:iho
e- ₁	boo	ki- ₃		a'uda:iho
DIR	water	FOC		white/bright/clean
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)

e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng They do not walk about, because this (white rain, i.e.) sunny-rain would otherwise hit them.

Ind Mereka tidak pergi ke mana-mana, karena jika tidak mereka akan terkena ini (hujan putih, yaitu hujan matahari).

Ger Sie gehen nicht umher, weil sie sonst dieser (weisse Regen, d.h.) Sonnenregen träfe.

31.4 Word	ke	no'oi'ie
Morphemes	kE	no'oi'ie
Lex. Entries	kE	no'oi'ie
Lex. Gloss	but/then/and	in.this.way
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3

eamaka'a:ua'a:rūna

e-	a-	pa-	kā'a:u	-a'a
e- ₁	a- ₃	pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁
DIR	typical.of	CAUS	know	APPL.goal/inst
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	CN>v1	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

=rūna

=da'a

PREDICATE

adv

i'ioo e'ana :

i'ioo	e-	'ana
i'ioo	e- ₁	'ana
PREP	DIR	DEM.MEDIAL
prep	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kikia eko'e'e

ki-	kia	e-	ko'E'E
ki- ₃	ia ₁	e- ₁	ko'E'E
FOC	exist/stay	DIR	demon
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ka'iae idudi

k-	a'iaE	i-	dudi
ki- ₃	a'iaE	i- ₁	dudi
FOC	descend	LOC	rainbow
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

e'ana		kude
e-	'ana	kudE
e- ₁	'ana	kudE
DIR	DEM.MEDIAL	originate
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v1 (Class1)

itebe		yai	
i-	tEbE	y-	ai
i- ₁	tEbE	i- ₂	ai ₁
LOC	place.above	3SUBJ	come
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

itopo

i-	dopo
i- ₁	dopo
LOC	ground/earth
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng What they know about it is as follows: There was a demon who came down (i.e. onto the earth) (from up, i.e.) from heaven on the rainbow.

Ind Apa yang mereka ketahui tentangnya adalah sebagai berikut: Ada iblis yang turun (yaitu ke bumi) (dari atas, yaitu) dari surga di atas pelangi.

Ger Folgendermassen ist das, was sie darüber wissen: Es gab einen Dämon, der auf dem Regenbogen (von oben, d.h.) vom Himmel nach unten (d.h. auf die Erde) hinabstieg.

31.5 Word	akokoi		ki
Morphemes	a =	partial.redup.CVCV-	koi
Lex. Entries	a =	partial.redup-	koi ₃
Lex. Gloss	SUBORD	PROG/HABITUAL	go/walk
Lex. Gram. Info.	conn	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

i'ioo	uboo		kino'oaha	,
i'ioo	u-	boo	ki-	no'oaha
i'iõo	u- ₂	boo	ki- ₃	no'oaha
PREP	OBL	water	FOC	in.that.way
prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

kabupee			eko'e'e
ka-	bu-	pEE	e-
ka- ₁	bu-	pEE	e- ₁
3SUBJ	INF	give	DIR
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)

e'ana		ki
e-	'ana	ki
e- ₁	'ana	ki
DIR	DEM.MEDIAL	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

eidapuho				umahau	
e-		it-	apuho	ũmahau	
e- ₁		ita-	apuho	ũmahau	
DIR		NOM.property	sick	do.not.know/or	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		v>subs	v1 (Class1)	conn	
aepahueni				umahau	
a =	e-	pa-	hueni	ũmahau	
a =	e- ₁	pa- ₁	hueni	ũmahau	
SUBORD	DIR	ANTIPASS.pa	gland.swelling	do.not.know/or	
conn	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	
ae'adoho				umahau	
a =	e'-	a-	doho	ũmahau	
a =	e- ₁	a- ₃	doho	ũmahau	
SUBORD	DIR	typical.of	fever	do.not.know/or	
conn	v:VNomArt	CN>v1	subs	conn	
eidapuho				uudu	
e-		it-	apuho	u-	udu
e- ₁		ita-	apuho	u- ₂	udu
DIR		NOM.property	sick	OBL	head
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		v>subs	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
.					

Free Eng When they walk about during such rain, this demon (gives =) causes illnesses among them such as gland-swelling (epahueni ?), fever or headache.

Ind Jika mereka berjalan di tengah hujan seperti itu, iblis ini (memberi=) menyebabkan penyakit kepada mereka seperti pembengkakan kelenjar (epahueni?), demam atau sakit kepala.

Ger Wenn sie bei einem solchen Regen umhergehen, (gibt =) veranlasst dieser Dämon bei ihnen Krankheiten wie Drüsenschwellungen (epahueni ?), Fieber oder Kopfschmerzen.

31.6 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dabu'ua				eko'e'e
da-	bu-	'ua	e-	ko'E'E
ki- ₂	bu-	'ua ₁	e- ₁	ko'E'E
3PL.SUBJ	INF	speak	DIR	demon
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ka'iae		idudi		
k-	a'iaE	i-		dudi
ki- ₃	a'iaE	i- ₁		dudi
FOC	descend	LOC		rainbow
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs
e'ana			kipee	
e-	'ana	ki-		pEE
e- ₁	'ana	ki- ₃		pEE
DIR	DEM.MEDIAL	FOC		give
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)
eidapuho				
e-	it-	apuho		
e- ₁	ita-	apuho		
DIR	NOM.property	sick		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v>subs	v1 (Class1)		

Free Eng Therefore they say (that) the demon who comes down on the rainbow causes illnesses among them.

Ind Inilah mengapa mereka mengatakan (bahwa) iblis yang turun ke pelangi menyebabkan penyakit pada mereka.

Ger Deshalb sagen sie, (dass) der Dämon, der auf dem Regenbogen hinabsteigt, bei ihnen Krankheiten verursacht.

31.7 Word	no'oaha
Morphemes	no'oaha
Lex. Entries	no'oaha
Lex. Gloss	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3

eamaka'a:ua'a

e-	am + p-	pa-	kā'a:u	-a'a
e- ₁	aH-	pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

ukaka

u-	kaka
u- ₂	kaka
OBL	person
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng So was the knowledge of the people.

Ind Begitulah pengetahuan orang-orang akan hal ini.

Ger So war das Wissen der Leute.

31.8 Word	ke	kuaba'a		
Morphemes	kE	kua	=	ba'a
Lex. Entries	kE	kEo	=	ba'a
Lex. Gloss	but/then/and	NEG		INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3		adv

dakokoi

da-	partial.redup.CVCV-	koi
da- ₁	partial.redup-	koi ₃
3PL.SUBJ	PROG/HABITUAL	go/walk
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ababe'e:u		edudi		
a =	b-	abE'E:u	e-	dudi
a =	bu-	abE'E:u	e- ₁	dudi
SUBORD	INF	stand.up	DIR	rainbow
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng They do not walk around when a rainbow is (in the sky),

Ind Mereka tidak berjalan-jalan saat ada pelangi (di langit),

Ger Sie gehen nicht umher, wenn ein Regenbogen (am Himmel) steht,

31.9 Word	ka'obada
Morphemes	ka- 'obada
Lex. Entries	ka- ₁ 'obada
Lex. Gloss	3SUBJ half.covered(.sun)
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx) v1 (Class1) 3

ekaha'o		kaboaka'a
e-	kaha'o	ka- boaka'a
e- ₁	kaha'o	ka- ₁ boaka'a
DIR	day	3SUBJ fine(.rain)
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgPrfx) v1 (Class1)

eboo	
e-	boo
e- ₁	boo
DIR	water
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng (which) half covers the sun, and the rain is fine.

Ind (yang) menutupi setengah matahari dan hujan turun.

Ger (der) die Sonne halb verdeckt, and der Regen fein ist.

31.10 Word	no'oaha	eiya	
Morphemes	no'oaha	e-	iya
Lex. Entries	no'oaha	e- ₁	ia ₁
Lex. Gloss	in.that.way	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

uamaka'a:ua'a

u-	am + p-	pa-	kā'a:u	-a'a
u- ₂	aH-	pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁
OBL	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

i'ioo	hemo'o	ki'obu		kia
i'ioo	hēmo'o	ki + 'V-	'obu	kia
i'iōo	hēmo'o	ki- ₃	'obu	kia ₁
PREP	RELPRO.SG	FOC	do/build	3SG.PRO
prep	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	pro

no'oaha .

no'oaha

no'oaha

in.that.way

v2 (Class2) 3

Free Eng So was the knowledge about that, which he so did.

Ind Begitulah pengetahuan tentang hal ini, yang ia lakukan jika ada pelangi.

Ger So war das Wissen um das, was er so tat.